







ব্রাহ্মণ-রোমান-ক্যাথলিক-সংবাদ





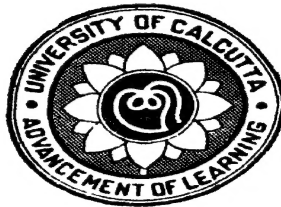
# ব্রাহ্মণ-রোমান-ক্যাথলিক-সংবাদ

ভূষণার রাজপুত্র  
দোম আন্তোনিয়ো দো রোজারিয়ো  
প্রণীত

পৰ্ভু গালের অন্তঃপাতী এভোরার সাধারণ গ্রন্থালয়ে রক্ষিত পুথি হইতে  
কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক ও সেনেটের সদস্য

শ্রীসুরেন্দ্রনাথ সেন

কর্তৃক সম্পাদিত



কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় হইতে প্রকাশিত

১৯৩৭

PRINTED AND PUBLISHED BY BHUPENDRALAL BANERJEE  
AT THE CALCUTTA UNIVERSITY PRESS, SENATE HOUSE, CALCUTTA.

Reg. No. 796B—May, 1937—E

**ARGUMENT BETWEEN A ROMAN CATHOLIC  
AND A BRAHMAN**

**By Prof. Surendranath Sen :**

**Siva Chhatrapati.**

**Foreign Biographies of Shivaji.**

**Administrative System of the Marathas.**

**Military System of the Marathas.**

**Studies in Indian History.**

*In preparation*

**Six Decades of the Maratha Navy**

**With Prof. H. C. Ray Chaudhuri**

**Groundwork of Indian History.**

ARGUMENT AND DISPUTE UPON THE LAW  
BETWEEN A ROMAN CATHOLIC  
AND A BRAHMAN

BY  
DOM ANTONIO,  
Son of the King of Busna

EDITED BY  
SURENDRA NATH SEN  
Professor and Fellow, Calcutta University



PUBLISHED BY THE  
UNIVERSITY OF CALCUTTA  
1937



আশুতোষের পদাভিষিক্ত  
আশুতোষাত্মকে  
প্রাচীনতম বাঙ্গালা গদ্য-পুস্তক  
স্বতন্ত্রতার সামান্য নিদর্শন-স্বরূপ  
অর্পিত হইল ।





# সূচীপত্র

সম্পাদকের নিবেদন	...	...	...	...	পত্রাঙ্ক
সম্পাদকের প্রস্তাবনা	...	...	...	...	৮১/০
মূল পুথির নাম পত্রের প্রতিলিপি	...	...	...	...	১১/০
ঐ পাঠ	...	...	...	...	৩১/০
ঐ বঙ্গানুবাদ	...	...	...	...	৩১১/০
মূল পুথির প্রস্তাবনার প্রতিলিপি	...	...	...	...	৩৮/০
ঐ পাঠ	...	...	...	...	৩৮০/০
ঐ বঙ্গানুবাদ	...	...	...	...	৩৮১/০
ব্রাহ্মণ-রোমান-ক্যাথলিক-সংবাদ					
রোমান হরফে লিখিত পাঠ ও বাঙ্গলা অনুলিখন					১-৭৬
শব্দ সূচী	...	...	...	...	৭৭-৮৬



## নিবেদন

১৯২৫ সালে কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অর্থাত্ত্বকূল্যে পৰ্তুগীজ সরকারী দপ্তরের কাগজ-পত্র দেখিবার জন্ত গোয়া নগরে যাই। তথাকার গ্রন্থালায়ে কুছা রিতার-সঙ্কলিত এভোরার পুথিপত্রের তালিকায় একজন বাঙ্গালী রাজপুত্রের লেখা একখানি পুস্তকের বিবরণের প্রতি আমার দৃষ্টি স্বভাবতঃই আকৃষ্ট হয়। কলিকাতায় ফিরিয়া পৰ্তুগীজ দপ্তরের ঐতিহাসিক কাগজপত্রের যে বিবরণ লিখিয়াছিলাম, তাহাতে প্রসঙ্গতঃ ভূষণার রাজপুত্র-লিখিত পুস্তকেরও উল্লেখ ছিল। সৌভাগ্যক্রমে স্মার রাসবিহারী ঘোষ বৃত্তি পাইয়া ঐ বৎসরই আমি বিলাত যাত্রা করি। ১৯২৬ সালের শেষ ভাগে ঐতিহাসিক গ্রন্থ ও চিঠিপত্রের সন্ধানে পৰ্তুগালে গিয়াছিলাম। পৰ্তুগীজ ভাষায় লিখিত ভারতবর্ষ-সম্বন্ধীয় সকল পুস্তক ও কাগজপত্র পড়িবার অবকাশ আমার ছিল না। মারাঠা ইতিহাসের উপাদান-সংগ্রহের জন্তই বিশ্ববিদ্যালয় আমাকে বৃত্তি দান করিয়াছিলেন; সুতরাং তাহাই ছিল আমার মুখ্য উদ্দেশ্য। মনে মনে ইচ্ছা ছিল যে অবসর পাইলে দোম আন্তোনিয়োর পুথিখানির খোঁজ লইতে হইবে। আমি প্রায় তিন মাস পৰ্তুগালে ছিলাম। তাহার মধ্যে পনের দিনের বেশী এভোরায় থাকিবার সুবিধা হয় নাই। রোমান হরফে লেখা হইলেও বাঙ্গালা ভাষা যাহার অনধিগম্য তাহার পক্ষে নিভুলভাবে এই পুথি নকল করা সম্ভব নহে। লাইব্রেরীর একজন কেরাণীকে ঐতিহাসিক চিঠিপত্রগুলি নকল করিবার ভার দিয়াও আমি সমগ্র পুথিখানি নকল করিবার সময় পাই নাই। বিশেষ অনুরোধ করিয়াও পুথিখানি লাইব্রেরীর বাহিরে আনিবার অনুমতি পাই নাই। পাইলে হয়ত সমগ্র পুথি নকল করিয়া আনিতে পারিতাম। যাহা হউক প্রথম ৮৩ পৃষ্ঠা ও শেষের দুই পৃষ্ঠা নকল করা হইয়াছিল। তাহাই এখানে মুদ্রিত হইল। বাকী ৩৫ পৃষ্ঠার প্রতিলিপি যদি কখনও পাওয়া যায় তবে ভবিষ্যতে প্রকাশ করিবার ইচ্ছা রহিল। প্রাচীন বাঙ্গালা গণ্যের নিদর্শন-হিসাবেই এই পুস্তক পঠিত হইবে। সুতরাং যদি কখনও ঐ ৩৫ পৃষ্ঠার প্রতিলিপি না পাওয়া যায় তাহাতেও বিশেষ ক্ষতি হইবে বলিয়া মনে হয় না।

দেশে ফিরিয়া “বার্ষিক বহুমতী”তে এই পুস্তকের একটি অতি সংক্ষিপ্ত বিবরণ প্রকাশ করিয়াছিলাম। চারি বৎসর পূর্বে অধুনা-লুপ্ত “উপাসনা”য় প্রথম ১৭ পৃষ্ঠা ছাপা হয়। ইতিমধ্যে কয়েক জন বন্ধু এই পুস্তক প্রকাশের জন্ত অনুরোধ করিয়াছেন। কিন্তু অনবসর, অস্বাস্থ্য ও ছাপাখানার বিভ্রাটে এই কার্যে অতিশয় বিলম্ব হইয়া গিয়াছে।

মুদ্রিত পুস্তকে চোঁকা ব্রাকেটের মধ্যে মূল পুথির পৃষ্ঠার সংখ্যা দেওয়া হইয়াছে। রোমান হরফে লেখা অংশ যাহাতে নিভুল হয় তাহার জন্ত যত্নের ক্রটি হয় নাই। তথাপি ভুল-ভ্রান্তি থাকাই সম্ভব। ভবিষ্যতে হয়ত যোগ্য ব্যক্তিরাই এই পুস্তক-সম্বন্ধে আলোচনা করিতে চাহিবেন। তাঁহাদের সুবিধার জন্ত মূল পুথির যে নকল করিয়া আনিয়াছিলাম তাহা কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের বাঙ্গালা পুথি-বিভাগে প্রদত্ত হইল।

বাঙ্গালা আমার মাতৃভাষা হইলেও আমি ভাষাতত্ত্ববিৎ নহি। প্রাচীন বাঙ্গালা সাহিত্যের সহিত ঘনিষ্ঠ পরিচয়ও আমার নাই। কেবল মাতৃভাষার সামান্ত সেবা করিবার লোভে এই পুস্তকের সম্পাদনভার যোগ্য লোকের হস্তে অর্পণ করিতে পারি নাই। আশা করি, এই অতি স্বাভাবিক দুর্বলতা সহদয় সাহিত্যিকগণের নিকট ক্ষমার অযোগ্য বলিয়া বিবেচিত হইবে না।

রোমান হরফে লেখা বাঙ্গালা গন্ত-পুস্তক-সম্বন্ধে বাঙ্গালা ভাষায় অনভিজ্ঞ পণ্ডিতদিগেরও কৌতুহল থাকিতে পারে, এই জন্ত একটি সংক্ষিপ্ত ইংরাজী বিবরণও বাঙ্গালা প্রস্তাবনার পরে মুদ্রিত হইল।

এই পুস্তক-সম্পাদনে আমি বন্ধুবর শ্রীযুক্ত শৈলেন্দ্রনাথ মিত্র, শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন সেন ও কল্যাণীয় অধ্যাপক সুধীরকুমার দাশের নিকট নানাবিধ সাহায্য পাইয়াছি। আশুতোষ কলেজের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত আশুতোষ ভট্টাচার্য্য মহাশয়ও আমাকে নানা বিষয়ে সাহায্য করিয়াছেন। নবগোয়া-নিবাসী অধ্যাপক পাণ্ডুরঙ্গ পিস্তলেকের আমার জন্ত গোয়া দপ্তর হইতে ফাদার আশ্বেসিয়োর পত্র নকল করিয়া পাঠাইয়াছেন। এভোরার পুথির শিরোনামা ও প্রস্তাবনার আলোকচিত্র লিস্বন বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক দাভিদ লোপেসের অনুগ্রহে পাইয়াছি। পরম স্নেহভাজন শ্রীমান্ শশিভূষণ দাশগুপ্ত শব্দহুটী সঙ্কলন করিয়া দিয়াছেন। কলিকাতার সেন্ট জেভিয়াস কলেজের কর্তৃপক্ষ আমাকে তাঁহাদের সংগৃহীত পণ্ডিতগীজ পুস্তকগুলি দেখিতে দিয়া বাধিত করিয়াছেন। এই জন্ত তাঁহাদের সকলের নিকট কৃতজ্ঞতা স্বীকার করিতেছি।

এই সাম্প্রদায়িক উষ্ণতার যুগে একটি কথা বিশেষ করিয়া বলা প্রয়োজন। দোম আন্তোনিয়োর পুথিতে হিন্দুধর্মের নিন্দা আছে। আমি নিজে হিন্দু, বিশ্ববিদ্যালয়ের কর্তৃপক্ষেরও হিন্দু-বিদ্বেষের কারণ নাই। বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে প্রাচীন গল্পের নিদর্শন-হিসাবে এই বইখানির কিছু মূল্য আছে বলিয়াই বিশ্ববিদ্যালয় কর্তৃক ইহা প্রকাশিত হইল। সাধারণের নিকট হিন্দুর ধর্মমত হয় প্রতিপন্ন করিবার অভিসন্ধি সম্পাদক অথবা প্রকাশকের নাই, থাকিতে পারে না। এই জাতীয় পুস্তক বেশী বিক্রয় হইবার সম্ভাবনা নাই। সুতরাং কোন সাধারণ প্রকাশক এই পুস্তক-মুদ্রণের ব্যয় স্বীকার করিতেন কিনা সন্দেহ। এই জগুই বিশ্ববিদ্যালয়কে এই ক্ষুদ্র পুস্তক প্রকাশের ভার গ্রহণ করিতে হইয়াছে। ইতি

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়

১লা জানুয়ারী, ১৯৩৭

}

ক্রীষ্ণব্রহ্মনাথ সেন



## প্রস্তাবনা

ফাদার হস্টেন বঙ্গদেশের সুধীসমাজে সুপরিচিত। পর্তুগীজ ও লাতীন ভাষায় লিখিত ছাপ্রাপ্য গ্রন্থ ও অপ্রকাশিত পুস্তক হইতে তিনি আমাদের দেশের বহু ঐতিহাসিক তথ্য উদ্ধার করিয়া বাঙ্গালী জাতির কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। বাঙ্গালা গল্পসাহিত্যের ইতিহাসেও তাঁহার দান পরিমাণের অনুপাতে বিশেষ মূল্যবান বলিতে হইবে। ১৯১৪ সালের বেঙ্গল পাষ্ট এণ্ড প্রেজেন্ট (*Bengal Past and Present*, Vol. XI, pp. 40-63) পত্রিকায় তিনি তিনখানি বাঙ্গালা পুস্তকের বিবরণ প্রদান করেন। স্পেন দেশের ভালাদোলিদ-নিবাসী ফাদার থিরসো লোপেসের নিকট তিনি বই তিনখানির খবর পাইয়াছিলেন। থিরসো লোপেস এই তিনখানি পুস্তক-সম্বন্ধে যে তথ্য সংগ্রহ করিয়াছিলেন তাহার কতক লাতীন ও কতক স্পেনিস ভাষায় লিখিয়া ফাদার হস্টেনের নিকট পাঠাইয়াছিলেন। লোপেসের লেখা পড়িয়া ফাদার হস্টেনের ধারণা হইয়াছিল যে এই তিনখানি পুস্তকই ১৭৪৩ সালে লিস্বন নগরে ফ্রান্সিসকো দা সিলভার ছাপাখানায় মুদ্রিত হইয়াছে এবং বাঙ্গালা ভাষায় মুদ্রিত পুস্তকের এইগুলিই প্রাচীনতম নিদর্শন। ডাক্তার হুম্মীলকুমার দে তাঁহার *History of Bengali Literature in the Nineteenth Century* নামক গ্রন্থে কার্যাতঃ হস্টেনের কথারই পুনরাবৃত্তি করিয়াছেন। সুতরাং বাঙ্গালা ভাষায় লিখিত প্রাচীন গল্পপুস্তক-সম্বন্ধে আলোচনা করিতে হইলে হস্টেন সাহেবের ইংরাজী প্রবন্ধের কিয়দংশ উদ্ধৃত করা প্রয়োজন। আলোচ্য পুস্তকত্রয়ের নাম ও বিবরণ-প্রদান-প্রসঙ্গে হস্টেন থিরসো লোপেসের লেখাই ইংরাজীতে অনুবাদ করিয়া দিয়াছেন :—

Father Manoel da Assumpção, a Portuguese, and different from the preceding one, a member of the congregation of the East Indies, laboured there strenuously for the conversion of the infidels, for he had learned their language with great zeal and success. Accordingly, being about 1742 Rector of the Mission of St. Nicolas of Tolentino in



the kingdom of Bengalla, he wrote and printed in the Vernacular for the easier instruction of his neophytes :—

(1) A catechism of the Christian Doctrine, in the form of a dialogue. It was printed in 8vo at Lisbon in 1743 by Francisco da Silva. The contents are: A discussion about the Law between a Christian Catholic Roman, and a Bramene or Master of the Gentoos. It shows in the Bengalla tongue the falsity of the gentoo sect and the infalliable truth of our Holy Catholic faith in which alone is the way of salvation and the knowledge of God's true Law. Composed by the son of the king of Busna Dom Antonio, that great Christian Catechist, who converted so many Gentoos, it was translated into Portuguese by father Frey Manoel da Assumpção, a native of the city of Evora, and a member of the Indian Congregation of the Hermits of St. Augustine, actually Rector of the Bengalla Mission, his object being to facilitate to the Missionaries their discussion in the said tongue with the Bramenes and Gentoos. It is a Dialogue between the Roman Catholic and the Gentoo Bramene written in two columns, Bengala and Portuguese.

The title and the Prologue are signed by father Frey Jorge da Apresentação'. Cod  $\frac{CXVI}{1-1}$  from page 1 of the 2nd series of numbering.

(2) An abridgement of the Mysteries of the Faith, composed in the Bengalla language by Father Frey Manoel da Assumpção, actually Rector of St. Nicolas of Tolentino in Bengalla. It is also in two columns, Bengalla and Portuguese, and Barbosa notes that it was printed at Lisboa by Francisco da Silva 1743, 8vo, Cod  $\frac{DXVI}{1-1}$  from page 141 of the 2nd series of numbering.

(3) A Vocabulary in Bengala and Portuguese divided into two parts and dedicated to the most excellent and Reverend Sr. D. Miguel de Tavora, Archbishop of Evora. Lisboa na officina de Francisco da Silva, 1744, 8vo.

It contains two parts : A Bengala-Portuguese and a Portuguese-Bengala vocabulary. It is preceded by a Compendium of Bengala Grammar.

এই টীকার মূলানুগত বঙ্গানুবাদ প্রদান করিবার প্রয়োজন নাই। থিরসো লোপেস তিনখানি মুদ্রিত গণ্যগ্রন্থের উল্লেখ করিয়াছেন। প্রথমখানি একজন বাঙ্গালী খ্রীষ্টানের লেখা, প্রতিপাণ্ড বিষয় : হিন্দুধর্মের অসারতা ও রোমান ক্যাথলিক ধর্মের উৎকর্ষ। পুস্তকখানি কথোপকথনচ্ছলে লিখিত। এভোরার অধিবাসী এবং বাঙ্গালা-প্রবাসী মান্নুয়েল দা আন্সুপ্সাঁও নামক একজন পর্তুগীজ সন্ন্যাসী ইহার পর্তুগীজ অনুবাদ করেন। শিরোনামা ও ভূমিকা ভাই জর্জ দা আপ্রেজেস্তাসাঁও নামক আর একজন সন্ন্যাসী কর্তৃক স্বাক্ষরিত। (এ স্থলে বলিয়া রাখা সঙ্গত যে শিরোনামায় বা ভূমিকায় জর্জ দা আপ্রেজেস্তাসাঁওর স্বাক্ষর নাই, পুথির ঐ অংশ তাঁহার হাতের লেখা বলিয়া বিশেষজ্ঞেরা মনে করেন।) পুস্তকের ক্রমিক সংখ্যা—Cod  $\frac{CXVI}{1-1}$ । দ্বিতীয় ও তৃতীয় পুস্তকের গ্রন্থকার পূর্বোক্ত

মান্নুয়েল দা আন্সুপ্সাঁও। এই দুইখানি গ্রন্থই ১৭৪৩ সালে লিসবোঁয়াতে (লিস্বন নগরে) ফ্রান্সিস্কো দা সিলভা কর্তৃক মুদ্রিত হইয়াছিল। তৃতীয় বইখানি এভোরার আর্চবিশপ মিগেল দা তাভোরাকে উৎসর্গ করা হইয়াছে। দ্বিতীয় গ্রন্থের আলোচ্য বিষয় খ্রীষ্টান ধর্মের রহস্য ; তৃতীয় গ্রন্থ দুই ভাগে বিভক্ত : প্রথম ভাগে বাঙ্গালা ব্যাকরণের মূল সূত্র ব্যাখ্যা করা হইয়াছে এবং দ্বিতীয় ভাগে বাঙ্গালা-পর্তুগীজ ও পর্তুগীজ-বাঙ্গালা শব্দকোষ প্রদত্ত হইয়াছে। দ্বিতীয় গ্রন্থের ক্রমিক সংখ্যা—Cod  $\frac{DXVI}{1-1}$ । তৃতীয় গ্রন্থের ক্রমিক সংখ্যার

উল্লেখ নাই। হস্টেন সাহেব মনে করেন যে প্রথম ও দ্বিতীয় গ্রন্থের ক্রমিক সংখ্যা অভিন্ন,—ভুলে CXVI স্থলে DXVI লেখা হইয়াছে। থিরসো লোপেস নিম্নলিখিত পুস্তক হইতে উল্লিখিত তথ্য সংগ্রহ করিয়াছিলেন : *Catalogo dos Manuscritos da Bibliotheca Publica Eborensis* ordenado pelo Bibliothecario Joaquim Heliodoro da Cunha Ribera (sic.) tom. I. p. 345. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana Historica, Critica and Chronologica*, t. III, p. 183, Col. II. Ossinger, *Bibl. August.*, p. 84. Silva t. v. 367. Bonifacio Moral, *Revista La Ciudad de Dios*, t. 37, pp. 433-434.

এই বইগুলি যেমন প্রাচীন তেমনই হুজাপ্য। কলিকাতার কোন গ্রন্থালয়েই

এই পুস্তকগুলির সন্ধান পাই নাই। গোয়ার জাতীয় গ্রন্থালয়ে কুলা রিভারের তালিকা আছে। পৰ্তুগালে যাইবার পূর্বে হস্টেন সাহেবের প্রবন্ধ পড়া থাকিলে অসিদ্ধার ও বোনিফাসিয়ো মরালের গ্রন্থের অনুসন্ধান করিতে পারিতাম। বারবোসা মাসাদো ও ইনোসেন্সিয়ো ফ্রান্সিসকো দা সিলভা (Innocencio Francisco da Silva) পৰ্তুগীজ ভাষায় লিখিত গ্রন্থ ও পৰ্তুগীজ গ্রন্থকারদিগের জীবনীকোষ সকলন করেন। সাধারণতঃ অপ্রসিদ্ধ পৰ্তুগীজ লেখকদিগের সম্বন্ধে কিছু জানিতে হইলে সকলেই ইহাদের (মাসাদো ও দা সিলভার) অভিধানের পাতা একবার উন্টাইয়া দেখেন। লিস্বন প্রবাসকালে আমিও ঠিক তাহাই করিয়াছিলাম। দিয়োগো বারবোসা মাসাদো ১৭৫২ \* খ্রীষ্টাব্দে, অর্থাৎ আনুসঙ্গিক পুস্তক মুদ্রিত হইবার মাত্র নয় বৎসর পরে, তাঁহার *Bibliotheca Lusitana* প্রকাশ করেন। ঐ গ্রন্থের তৃতীয় খণ্ডের ১৮৩-১৮৪ পৃষ্ঠায় তিনি লিখিয়াছেন,—“ভাই মানুয়েল বাঙ্গালা ভাষা শিখিয়া হিন্দুদিগকে খ্রীষ্টধর্মের প্রতি আকৃষ্ট করিবার অভিপ্রায়ে ১৭৩৫ সালে একখানি বাঙ্গালা গ্রন্থ রচনা করেন। উহার নাম *Cathecismo do Doutrina Christáá ordenado por modo de Dialogo em idioma Bengala e Portugues*, ১৭৪৩ খ্রীষ্টাব্দে এই বইখানি লিস্বনে ফ্রান্সিসকো দা সিলভা কর্তৃক মুদ্রিত হয়।” আশ্চর্যের বিষয় এই যে মানুয়েল-কৃত ব্যাকরণ ও শব্দকোষের কথা মাসাদোর অভিধানে নাই এবং মানুয়েলের জীবন ও কার্যাবলী-সম্বন্ধেও তাঁহার পুস্তকের শিরোনামায় প্রদত্ত তথ্যের অতিরিক্ত কোন কথা মাসাদো লেখেন নাই। বোধ হয় মানুয়েলের বাঙ্গালা ব্যাকরণ তাঁহার স্বদেশে রাজক-সম্প্রদায়ের বাহিরে তেমন প্রচার লাভ করে নাই। ইনোসেন্সিয়ো দা সিলভার *Diccionario Bibliographico Portuguez* ইহার প্রায় একশত বৎসর পরে (১৮৪০ খ্রীষ্টাব্দে) বাহির হয়। দা সিলভা মাসাদোর এই ক্রটি লক্ষ্য করিয়াছিলেন। তিনি লিখিয়াছেন যে, *Libreria Jesus* নামক পুস্তকালয়ে আনুসঙ্গিক পুস্তকালয়ে একখানি ব্যাকরণ ও শব্দকোষ দেখিয়াছিলেন, বাজারে তখনই ঐ গ্রন্থ অত্যন্ত দুপ্রাপ্য হইয়াছে। তিনি পুস্তকের নাম, পত্রসংখ্যা, আলোচ্য বিষয়, প্রকাশকের নাম এবং প্রকাশের স্থান ও তারিখ যথাযথ উল্লেখ করিয়াছেন। এ স্থলে একটি বিষয় লক্ষ্য করা আবশ্যিক। দিয়োগো বারবোসা

\* মাসাদো এবং দা সিলভার অভিধানের যে যে খণ্ডে আলোচ্য গ্রন্থ ও গ্রন্থকারের উল্লেখ আছে কেবল সেই সেই খণ্ড প্রকাশিত হইবার তারিখ প্রদত্ত হইল।

মাসাদো অথবা ইনোসেন্সিয়ো ফ্রান্সিসকো দা সিলভা কেহই তাঁহাদের অভিধানে দোম আন্তোনিয়োর নাম অথবা তাঁহার গ্রন্থের বিষয় উল্লেখ করেন নাই। যদি ঐ গ্রন্থ কখনও কোথাও মুদ্রিত হইয়া থাকে, তবে এই দুই জন পর্তুগীজ পণ্ডিত তাহার অস্তিত্ব অবগত ছিলেন না। ১৮৮০ সালে এ. সি. বার্নেল (A. C. Burnell) তৎকৃত *A Tentative List of Books and MSS. relating to the History of the Portuguese in India Proper* নামক গ্রন্থে ১৭৪৩ খ্রীষ্টাব্দে মুদ্রিত মাহুয়েল-কৃত *Vocabulario* (শব্দকোষ) এবং *Cathecismo da Doutrina Christa* (খ্রীষ্টধর্মমত-সম্বন্ধীয় প্রশ্নোত্তরমালা)র উল্লেখ করিয়াছেন। শেষোক্ত গ্রন্থের বাঙ্গালা নাম “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ” (Crepaxater Orth Bhed)। যদি বার্নেলের তালিকায় মাহুয়েলের “প্রশ্নোত্তরমালা”র এই বাঙ্গালা নাম প্রদত্ত হইত তাহা হইলে তখনই এই প্রাচীন গণ্যগ্রন্থের প্রতি বহু অনুসন্ধিৎসু বাঙ্গালী পণ্ডিতের দৃষ্টি আকৃষ্ট হইত সন্দেহ নাই। হস্টেন সাহেব থিরসো লোপেসের টীকা সাধারণে প্রচার না করিলে এখনও হয়ত আমরা দোম আন্তোনিয়ো ও মাহুয়েলের গণ্য-পুস্তক-সম্বন্ধে অজ্ঞ থাকিতাম।

অসিদ্ধার ও বোনিফাসিয়ো মরালকে \* বাদ দিলে থিরসো লোপেসের উল্লিখিত গ্রন্থকার-দিগের মধ্যে একমাত্র কুলা রিভার-ই দোম আন্তোনিয়োর গ্রন্থের কথা জানিতেন। ১৮৫০ সালে তৎকৃত এভোরার সাধারণ গ্রন্থালয়ের হস্তলিখিত পুথির তালিকা (*Catalogo dos Manuscriptos da Bibliotheca Publica Eborense*) বাহির হয়। এই তালিকায় হস্তলিখিত পুথি-হিসাবেই দোম আন্তোনিয়োর পুস্তকের নাম করা হইয়াছে। থিরসো লোপেস মাহুয়েলের বই দুইখানির মুদ্রণের বর্ষ উল্লেখ করিয়াছেন, কিন্তু এক নম্বরের বই অর্থাৎ দোম আন্তোনিয়োর পুস্তকের প্রতিপাত্ত বিষয়-সম্বন্ধে সমস্ত জ্ঞাতব্য তথ্য লিপিবদ্ধ করিয়াও কেবল তাহার ক্রমিক সংখ্যা দিয়াই ক্ষান্ত হইয়াছেন। বলা বাহুল্য যে ক্রমিক সংখ্যা এভোরার পুস্তকালয়ের তালিকায় প্রদত্ত সংখ্যার সহিত অভিন্ন এবং এভোরার পুথির শিরোনামায় গ্রন্থ ও গ্রন্থকার-সম্বন্ধে যেটুকু লেখা আছে, লোপেস সাহেবের সঙ্কলিত বিবরণেও তাহার বেশী কিছু পাওয়া যাইতেছে না। তবে তিনি কেন লিখিয়াছেন যে মাহুয়েল দা

\* এই দুইজন লেখকের গ্রন্থ দেখিবার সুযোগ না হওয়ায় তাঁহারা দোম আন্তোনিয়োর পুস্তকের কথা লিখিয়াছেন কিনা বলিতে পারিলাম না।

আম্মুস্পাঁও যখন বঙ্গদেশে তলেস্তিনোর সন্ত নিকোলাস মিশনের অধ্যক্ষ ছিলেন তখন তাহার শিষ্যদিগের শিক্ষার নিমিত্ত এই তিনখানি বই প্রাদেশিক ভাষায় লিখিয়া ছাপিয়া ছিলেন ?

থিরসো লোপেসের সংক্ষিপ্ত টীকায় ব্রহ্মতা-জনিত ভ্রমের বহু চিহ্ন বিদ্যমান। এই সম্পর্কে এক নম্বর ও দুই নম্বর পুস্তকের ক্রমিক সংখ্যার পার্থক্য এবং প্রমাণপঞ্জীতে কুলা রিভারের নামের বানান (Rivara স্থলে Ribara) ভুলের প্রতি পাঠকের দৃষ্টি আকর্ষণ করিতেছি। যদি তিনি এভোরার পুথির ক্রমিক সংখ্যার কথাই লিখিয়া থাকেন, তবে তাহাও একেবারে ভ্রম-বিরহিত নহে। এভোরার পুথিতে “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের” বেটুকু আছে তাহা ১২৮ পৃষ্ঠা হইতে আরম্ভ হইয়াছে। ১৪১ পৃষ্ঠা হইতে আরম্ভ হইয়াছে শব্দকোষের খণ্ডিত অংশ। এই শব্দকোষের সহিত আবার মুদ্রিত শব্দকোষের কিছু পার্থক্য আছে। সুতরাং দেখা যাইতেছে যে হয় তিনি নিজে এভোরার পুথি দেখেন নাই, না হয় ত, অসতর্কতা- অথবা ব্রহ্মতা-বশতঃ “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের” পত্রসংখ্যা-সম্বন্ধে ভুল করিয়াছেন। এক নম্বর পুস্তকের গ্রন্থকার যে দোম আন্তোনিয়ো তাহা লোপেস সাহেব নিজেই জানিতেন। আম্মুস্পাঁও কেবল দোম আন্তোনিয়োর বাঙ্গালা গ্রন্থের পর্ন্তগীজ অনুবাদ করিয়াছেন ; সুতরাং আম্মুস্পাঁওকে কোন মতেই এক নম্বর বইর গ্রন্থকার বলা যায় না। আমার মনে হয় যে, এই কারণেই থিরসো লোপেসের মন্তব্য দুই ও তিন নম্বরের পুস্তক-সম্বন্ধেই প্রযোজ্য, এক নম্বরের বই-সম্বন্ধে তাহার উক্তি গৃহীত হইতে পারে না। বিশেষতঃ ফাদার আন্তোনিয়ো সন্ত আন্তোনিনো ১৭৫০ সালে সন্তনিকোলাস তলেস্তিনো মিশনের যে বিবরণ লিখিয়াছেন তাহাতে আন্তোনিয়োর পুথির কথা আছে, কিন্তু মুদ্রিত পুস্তকের কথা নাই। দোম আন্তোনিয়োর বই যে কখনও ছাপা হইয়াছে, এ বাবৎ তাহার কোন প্রমাণ পাওয়া যায় নাই। যদি কখনও ঐ গ্রন্থ ছাপা হইয়া থাকে, তবে মুদ্রিত পুস্তকের সন্ধান পাওয়া যাইতেছে না। এভোরা ব্যতীত অত্র কোথাও এই পুস্তকের পাণ্ডুলিপি আছে বলিয়াও আমরা এ পর্য্যন্ত খবর পাই নাই।

থিরসো লোপেসের নিকট অষ্টাদশ শতাব্দীর পঞ্চম দশকে মুদ্রিত তিনখানি বাঙ্গালা পুস্তকের খবর পাইয়া হস্টেন সাহেব বই তিনখানি দেখিবার জন্ত উদগ্রীব হইয়া উঠেন। এই অভিপ্রায়ে তিনি স্পেন ও পর্তুগালের বহু পুস্তকালয়ে পত্র লেখেন, কিন্তু এক জায়গা ব্যতীত অত্র কোন স্থান হইতে কোন উত্তর আসে নাই। যিনি হস্টেন সাহেবের চিঠির

জবাব দিয়াছেন তিনিও বই তিনখানি-সবকে কোন সংবাদ দিতে পারেন নাই। পরলোকগত প্রসিদ্ধ পণ্ডিত হেনরী বেভারিজ হস্টেন সাহেবকে লেখেন যে, ব্রিটিশ মিউজিয়মে উল্লিখিত পুস্তকত্রয়ের একখানিও নাই। অগত্যা হস্টেন সাহেব বেলজিয়মের কন্থালের মারফতে পর্তুগালে অনুসন্ধান আরম্ভ করেন। তাহার ফলে তিনি পর্তুগালের পররাষ্ট্র-বিভাগের (*Ministerio dos Negocios Estrangeiros*) সেনর গনসালভিস তেসিরার নিকট জানিতে পান যে, এভোরার সাধারণ পুস্তকালয়ে রক্ষিত তিনখানি বাঙ্গালা পুস্তকই হাতে লেখা, স্মরণ্য মুদ্রিত পুস্তকের সন্ধান করা নিশ্চয়োজন ও অপ্রাসঙ্গিক। বস্তুতঃ হস্টেন সাহেব যাহাদিগকে পুস্তকের খোঁজ লইতে অনুরোধ করিয়াছিলেন, তাঁহারা কেহই এ বিষয়ে তেমন যত্ন বা পরিশ্রম স্বীকার করেন নাই। কারণ ১৯১৯ সালে অধ্যাপক শ্রীযুক্ত হুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় ব্রিটিশ মিউজিয়মেই আনুসঙ্গিক বাঙ্গালা ব্যাকরণ ও শব্দকোষ পাইয়াছিলেন। ১৯৩১ সালে তাঁহার ও অধ্যাপক প্রিয়রঞ্জন সেন মহাশয়ের সম্পাদকতায় ঐ গ্রন্থ বঙ্গানুবাদ সমেত কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় কর্তৃক প্রকাশিত হইয়াছে। ১৯২৬ সালে এই পুস্তকের আর একখানি আমি এভোরায় দেখিয়াছি। “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের” একাধিক সংস্করণ হয়। প্রথম সংস্করণ ১৭৪৩ সালে লিস্বনে ফ্রান্সিসকো দা সিলভা কর্তৃক প্রকাশিত হয়। ১৮৩৬ সালে চন্দননগরের ফরাসী পাদ্রী ফাদার গেরাঁ (*Guerin*) শ্রীরামপুর হইতে এই পুস্তকের পরিশোধিত ও পরিবর্দ্ধিত সংস্করণ বাহির করেন। ১৮৬৯ সালে গোয়ার সন্নিহিত মারগাঁও সহরে ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ তৃতীয় বার মুদ্রিত হয়। \* লিস্বনের জাতীয় গ্রন্থালয়ে (*Bibliotheca Nacional*) প্রথম ও তৃতীয় সংস্করণের পুস্তক আছে। এভোরার পুথিতে দোম আন্তোনিয়োর সমগ্র গ্রন্থ থাকিলেও আনুসঙ্গিক দুইখানি পুস্তকের কিয়দংশ মাত্র আছে। স্মরণ্য গনসালভিস তেসিরা ফাদার হস্টেনকে যে খবর দিয়াছিলেন তাহাও একেবারে অশ্রান্ত বলা যায় না। যাহা হউক, হস্টেন সাহেব সহজে নিরুণম হইবার লোক নহেন। অনেক পরিশ্রমের পর তিনি বঙ্গীয় এশিয়াটিক সোসাইটিতে “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের” প্রথম সংস্করণের একখানি খণ্ডিত পুস্তক পাইয়াছেন। এই পুস্তকখানির মলাট (*title page*)

\* তৃতীয় সংস্করণের বই গোয়ার জাতীয় পুস্তকালয়ে নাই। এই সংস্করণ ভারতবর্ষে এমন দুস্ত্রাপ্য হইবে অনুমান করিতে পারি নাই, নতুবা ইহার ভূমিকা ও নামপত্রও নকল করিয়া আনিতাম।

৩৩ হইতে ৪৮, ১৫৫ হইতে ১৫৮, ৩২১ হইতে ৩২৬, ৩৭১ ও ৩৭২ এবং ৩৮০-র পর বাকী পৃষ্ঠাগুলি নাই। এই সংস্করণে ৩৯১ পৃষ্ঠায় গ্রন্থ শেষ হইয়াছে। ফাদার হস্টেন তাঁহার প্রবন্ধে এই খণ্ডিত পুস্তকখানিরই বিস্তৃত আলোচনা করিয়াছেন।

দোম আস্তোনিয়োর পুস্তকের পৰ্তুগীজ অনুবাদ করিয়াছেন পাদ্রী মাহুয়েল। সম্ভবতঃ তাঁহারই যত্নে এভোরার পুঁথি লেখা হইয়াছিল। সুতরাং দোম আস্তোনিয়ো ও তৎকৃত “শাস্ত্রসম্পর্কীয় তর্ক ও বিচার”-সম্বন্ধে আলোচনা করিবার পূর্বে পাদ্রী মাহুয়েল ও তাঁহার দুইখানি বই-সম্বন্ধে দুই-একটি কথা বলা অপ্রাসঙ্গিক হইবে না।

মাহুয়েল দা আসম্পসাঁওর জন্মস্থান এভোরা পৰ্তুগালের রাজধানী লিস্বন হইতে ৭৫ মাইল দূরে অবস্থিত। আয়তনে ক্ষুদ্র হইলেও এভোরা অত্যন্ত প্রাচীন সহর। খ্রীষ্টের জন্মের আশী বৎসর পূর্বে রোমান সেনাপতি সারটরিয়াস এখানে শিবির স্থাপন করিয়াছিলেন। ৭১২ খ্রীষ্টাব্দে মুসলমানেরা এই জায়গা দখল করেন, আবার চারি শত সত্তর বৎসর পরে এই-খানেই তাঁহার পৰ্তুগালের খ্রীষ্টান বীরদিগের হস্তে পরাজিত হন। পূর্বে পৰ্তুগালের রাজারা মধ্যে মধ্যে এভোরায় আসিয়া থাকিতেন। জিল ভিসেন্টের কয়েকখানি নাটক এইখানেই অভিনীত হইয়াছিল। ১৫৫০ খ্রীষ্টাব্দে এভোরায় একটি বিশ্ববিদ্যালয় স্থাপিত হইয়াছিল। বিশ্ববিদ্যালয়টির অস্তিত্ব বহুদিন হয় লোপ পাইয়াছে, কিন্তু এভোরার প্রাচীন গির্জা (ক্যাথিড্রাল) এখনও পৰ্তুগালের স্থাপত্য-গৌরবের অতীতম নিদর্শন বলিয়া বিবেচিত হয়। এভোরার গ্রন্থালয়ে বহু প্রাচীন গ্রন্থ, অপ্রকাশিত পুঁথি এবং ঐতিহাসিক চিঠিপত্র আছে। এই গ্রন্থালয়ের অতীতম অধ্যক্ষ কুন্হা রিভার বহুদিন পৰ্তুগীজ-ভারতে রাজকার্যে নিযুক্ত ছিলেন। ভারতবর্ষের ইতিহাসে তাঁহার বিশেষ অনুরাগ ছিল। তাঁহার সংগৃহীত কাগজপত্র এখন এভোরার গ্রন্থালয়ে আছে। ভারতবর্ষের ইতিহাসে তাঁহার আলোচনা করিয়া থাকেন তাঁহাদের পক্ষে এখানকার পুঁথি ও চিঠিপত্র বিশেষ প্রয়োজনীয়।

মাহুয়েল দা আসম্পসাঁও কবে কোন্ বংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন তাহা আমরা জানি না। তিনি কবে সন্ন্যাস গ্রহণ করিয়াছিলেন, কোথায় কি ভাবে তাঁহার শিক্ষা সমাপ্ত হইয়াছিল, তাহাও আমাদের অজ্ঞাত। তাঁহার ভারতবর্ষে আগমনের সময়ও আমাদের জানা নাই। আমরা কেবল এইটুকু জানি যে ১৭৩৪ সাল হইতে ১৭৫৪ সাল পর্যন্ত তিনি ভাওয়ালের খ্রীষ্টান প্রচারকদিগের পরিচালক ছিলেন। তৎকৃত বাঙ্গালা পুস্তকদ্বয়ের শিরোনামা ও ভূমিকা এবং পরবর্তী কালের চিঠিপত্র হইতে মাত্র এইটুকুই জানা গিয়াছে।

অভিধানকার মাসাদো এবং দা সিলভাও ইহার অধিক আর কিছু বলেন নাই। তবে একথা সহজেই অনুমান করা যাইতে পারে যে ভাই মানুয়েল অত্যন্ত কর্তব্যনিষ্ঠ ধর্মপ্রচারক ছিলেন। তৎকৃত ব্যাকরণের ভূমিকাই ইহার প্রকৃষ্ট প্রমাণ। তিনি নিজে যত্নপূর্বক বাঙ্গালা ভাষা অভ্যাস করিয়াছিলেন। সংস্কৃত ব্যাকরণের সহিত ঘনিষ্ঠ পরিচয়ের অভাবসত্ত্বেও কেবল প্রচলিত ভাষার প্রকৃতি পর্যালোচনা করিয়া ব্যাকরণের নিয়ম নির্দেশ করা কম কৃতিত্বের কথা নহে। এই ব্যাকরণ তাঁহার সহকর্মীগণের কাজে লাগিবে বলিয়া তিনি ইহার মুদ্রণের ব্যবস্থা করিয়াছিলেন। এই কার্যে ভাই জর্জ দা আপ্রেক্ষেস্তাসাঁও তাঁহাকে বিশেষ সাহায্য করেন। তৎকালে এ দেশে মুদ্রাযন্ত্র স্থাপিত হয় নাই। সেইজন্ত পর্তুগালে গ্রন্থমুদ্রণের ব্যবস্থা করিতে হইয়াছিল। পর্তুগালে বাঙ্গালা অক্ষরে বই ছাপিবার সম্ভাবনা ছিল না বলিয়া এবং সম্ভবতঃ নূতন শিক্ষার্থীকে অপরিচিত অক্ষর আয়ত্ত করিবার ক্রেশ হইতে অব্যাহতি দিবার জন্ত আন্সম্পসাঁও যথাসম্ভব উচ্চারণ ঠিক রাখিয়া রোমান হরফে বাঙ্গালা লিখিবার নিয়ম বাহির করিয়াছিলেন। তাঁহার দুইখানি পুস্তকই রোমান হরফে ছাপা হইয়াছে, দোম আন্তোনিয়োর গ্রন্থের বাঙ্গালা অংশও রোমান অক্ষরে লেখা। জর্জ দা আপ্রেক্ষেস্তাসাঁওর স্বাক্ষরিত বাঙ্গালা ব্যাকরণের মুখবন্ধে জানা যায় যে, তিনি নিজে সাড়ে আট বৎসর বঙ্গদেশে মানুয়েলের সহকর্মী ছিলেন এবং বাঙ্গালা ভাষা ভাল করিয়া শিখিয়াছিলেন। তিনিই দেশে ফিরিবার সময়ে ব্যাকরণের পাণ্ডুলিপি ও এই শ্রেণীর অপর একখানি পুস্তক পর্তুগালে লইয়া গিয়াছিলেন। মানুয়েলের ব্যাকরণ বঙ্গদেশের খ্রীষ্টানদিগের সমধিক হিতকর হইবে বলিয়া ভাই জর্জ ইহার মুদ্রণের ব্যবস্থা করিলেন। ১৭৪৩ খ্রীষ্টাব্দে “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ” এবং ব্যাকরণ ও শব্দকোষ মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়। ভাই মানুয়েল কবে তাঁহার ব্যাকরণ রচনা করিয়াছিলেন তাহা জানিবার উপায় নাই। “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের” রচনা-কাল মোটামুটি নির্ণয় করা যাইতে পারে। এই প্রসঙ্গে ঐ পুস্তকের শিরোনামা উদ্ধৃত করা প্রয়োজন। হস্টেন সাহেব এই শিরোনামা দেখেন নাই বলিয়াই বোধ হয় নিঃসংশয়ে বলিয়াছেন যে, মানুয়েল ১৭৩৪ সালে ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ রচনা করিয়াছিলেন।

ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের ( প্রথম সংস্করণ ) মলাটে লেখা আছে—

Crepar Xaxtrer Orth Bhed

Xixio Gurur Bichar



Fr Manoel da Assumpcam  
 Liqhiassen, O buzhaiassen  
 Bengallate Baoal dexe Xon hazar  
 Xat xoho pointix bossor Christor  
 Zormo bade Bhetton Corilo boro  
 TThacurque D Fr Miguel de Tavora Evorar  
 Xohorer Arcebispo + Lisboate Francisco  
 da Sylvar xaze' Patxaer quitaber xapcorinia  
 Xpor Zormo bostore 1743  
 Xocol uchiter hucume.

ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ

শিষ্য গুরুর বিচার

ফ্র মানুয়েল দা অসুম্পসাঁও  
 লিখিয়াছেন ও বুঝাইয়াছেন  
 বেঙ্গালাতে বাঙাল দেশে সোন হাজার  
 সাত শো পঁয়তিশ বছর খ্রীষ্টর  
 জন্ম বাদে ভেটন করিলো বরো  
 ঠাকুরকে দোম ফ্র মিগেল দে তাভোরা এভোরার  
 সহরের আর্চবিশপ + লিসবোয়াতে ফ্রান্সিসকো  
 দা সিলভার সাজে পাতশাএর কিতাবের ছাপ ছোরিনিয়া  
 খ্রীষ্টর জন্ম বস্তরে ১৭৪৩  
 সকল উচিতের হুকুমে।

এখানে স্পষ্টই দেখা যাইতেছে যে মানুয়েল দা অসুম্পসাঁও তাঁহার ধর্মরহস্যের সারসংগ্রহ বা ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ ১৭৩৫ খ্রীষ্টাব্দে লিখিয়াছিলেন। ১৮৩৬ সালে পাদ্রী গেরাঁ ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের যে পুস্তক পাইয়াছিলেন তাহার মলাটেও এই তারিখই ছিল। কিন্তু মুদ্রিত পুস্তকের মুখবন্ধে দেখা যায় পাদ্রী মানুয়েল ২৮এ অগষ্ট ১৭৩৪ তারিখ দিয়াছেন। সম্প্রতি ত্রীযুত সজনীকান্ত দাস লিখিয়াছেন যে তিনি ভাল করিয়া দেখিয়াছেন যে ভূমিকার তারিখ ১৭৩৪ নহে ১৭২৪। আসাদো লিখিয়াছেন যে মানুয়েল ১৭৩৫ সালে বঙ্গদেশে

সস্ত আশুস্তিনো সস্ত্রদায়ভুক্ত সন্মাসি-দলের সস্ত নিকোলাও তলেস্তিনো মিশনের পরিচালক (Reytor, ইংরাজী Rector) ছিলেন। তিনিও পুস্তকের শিরোনামায় প্রদত্ত তথ্য হইতেই এই সিদ্ধান্ত করিয়া থাকিবেন। ভূমিকার তারিখ সংখ্যা দিয়া নির্দেশ করা হইয়াছে। সংখ্যায় ছাপার ভুল হইবার সম্ভাবনা বেশী, সুতরাং শিরোনামায় অক্ষরের সাগাষো যে তারিখ লেখা হইয়াছে তাহাই সমধিক গ্রহণযোগ্য বলিয়া মনে করি।

ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদের ভূমিকাও উদ্ধৃত করিবার যোগ্য। ভূমিকায় মালুয়েল লিখিয়াছেন :—

পরহ

বেঙ্গালীয়ে জানান

দোস্তো বেঙ্গালী, শোনো, পুথি সকলের উত্তম পুথি ; শাস্ত্রো সকলের উত্তম শাস্ত্রো ; শাস্ত্রী সকলের উত্তম শাস্ত্রী খ্রীষ্টোর শাস্ত্রী, ক্রেপার শাস্ত্রো ; এবং ক্রেপার শাস্ত্রের পুথি :

এহি পুথিতে শোন মোন দিয়া পাইবা বুঝন, বুঝান, বুঝিবার, বুঝাইবার উপাএ তরিবার। আস্তার বেধের অর্থো শোন, শুনাও ; পর্তক্ষো জানিয়া বুঝো, বুঝাও পরিণামের পস্থ ধরো, ধরাও ; শিষ্য গুরুর নিয়াতে নিয়াএ করিতে শিখো, শিখাও ; এহা জানিয়া, বুঝিয়া, মানিয়া, মুক্তি হইবেক ; দশ আগ্যা পালোন কর যদি।

ভূমিকার বাঙ্গালা মন্দ নহে। সাধারণ পাদ্রী-বাঙ্গালা অপেক্ষা ভালই বলিতে হইবে। কোথাও আড়ষ্টতা নাই। কিন্তু তাই বলিয়া পাদ্রী মালুয়েলের যে বাঙ্গালা ভাষার উপর খুব দখল ছিল তাহা বলা যায় না। মলাটের পৃষ্ঠায় তিনি com todas as licenças necessarias এর অনুবাদ করিয়াছেন “সকল উচিতের ছকুমে”। প্রিয়রঞ্জন সেন মহাশয়ের ভাষান্তর—“যাবতীয় প্রয়োজনীয় অনুমতি পত্র সমেত।” রোমান হরফে বাঙ্গালা লিখিবার সময় মালুয়েল পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ-রীতি অনুসরণ করিয়াছেন। buzlon, buzhan প্রভৃতি শব্দে zএর ব্যবহারই তাহার প্রমাণ। কিন্তু পূর্ববঙ্গের উচ্চারণও যে তিনি সম্যক্ আয়ত্ত করিতে পারিয়াছেন এমন বলা যায় না। শব্দকোষের শেষে তিনি বিভিন্ন অর্থবাচক একই উচ্চারণের কতকগুলি শব্দের উদাহরণ দিয়াছেন, যথা—

chor	Ladrão	চোর,	তস্কর
chor	ilha	চর,	দ্বীপ
chor	Espia	চর,	গুপ্তচর

zor	febre	জর
zor	força	জোর

চর এবং চোর, জর এবং জোর-এর উচ্চারণগত পার্থক্য এত স্পষ্ট যে এ বিষয়ে কাহারও ভুল করিবার সম্ভাবনা খুবই কম। বাঙ্গালা-পৰ্তুগীজ শব্দকোষের মধ্যেও দুই-একটি মারাত্মক ভুল আছে, যেমন মাহুয়েল Abixear (আবিষ্কার)-এর অর্থ লিখিয়াছেন Compaixão, সহানুভূতি, দয়া, অনুকম্পা। আবিষ্কার কথাটা কথোপকথনের জন্ত নিত্য প্রয়োজন হয় না বলিয়াই বোধ হয় মাহুয়েল এই শব্দটি-সম্বন্ধে এত বড় ভুল করিয়াছেন। অথচ পূর্ববঙ্গের চলতি ভাষায় তিনি একরূপ ভুল করেন নাই বরং তাঁহার অনুবাদকই অনেক সময়ে ভ্রমে পতিত হইয়াছেন। \*

পূর্বেই বলিয়াছি যে এভোরার পুথিতে ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ ও শব্দকোষের কিয়দংশ আছে। পুথির ১২৮ পৃষ্ঠায় ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ আরম্ভ হইয়াছে। শেষ হইয়াছে ১৩৮ পৃষ্ঠায়। মুদ্রিত পুস্তকের প্রথমমাংশের সহিত পুথির কিঞ্চিৎ অমিল আছে বলিয়া এখানে ঐ অংশটুকু উদ্ধৃত করিলাম।

\* ঙুটিকরেক দৃষ্টান্ত দিলেই চলিবে। অনুবাদকব্বের মতে Adar শব্দের বাঙ্গালা প্রতিশব্দ “ছিপে মাছ গাঁথা”, মাহুয়েলের পৰ্তুগীজ অনুবাদ Iscar do anzol। পাখী, মাছ প্রভৃতির খাতকে পূর্ববঙ্গে অনেক জায়গায় পাখীর আধার, মাছের আধার বা আধার বলে। মাছ ধরিবার জন্ত বঁড়শিতে আধার গাঁথা হয়, সুতরাং মাহুয়েলের অনুবাদ ভুল নহে। Aguiça Bagueicha, আগিচা বাগিচা, আগান বাগান প্রভৃতি সমার্থক শব্দ; প্রিয়রঞ্জনবাবু ও হুনীতিবাবুর অনুবাদে—“সমর, কাল, অথবা বাগান।” আগিচা বাগিচা কখনও সময় বা কাল অর্থে ব্যবহৃত হয় না। পৰ্তুগীজে আছে Hora, ou quinta। Hora নিশ্চয়ই Horta-র লিপিকর-অথবা মুদ্রাকর-প্রমাদ-জনিত বিকৃতি। Horta অর্থ Kitchen garden বা সজীবগান। çamchora ছোট বাছর—কৃষ্ণবর্ণ পক্ষিবিশেষ নহে; পৰ্তুগীজ Andorinha কেবল পক্ষী অর্থে ব্যবহৃত হয় না, মংস্ত ও উড়িৎ সম্বন্ধেও এই শব্দটির প্রয়োগ দেখা যায়। চামচড়ার (পশ্চিম-বঙ্গের চামচিকা) বৈজ্ঞানিক নাম Cynopterus Marginatus। Buimali ভুইমালীকে যথার্থ প্রতিশব্দের অভাবে পৰ্তুগীজ ভাষার cavador বলা যাইতে পারে কিন্তু বাঙ্গালার “মুতিকাখনক” বলা চলে না। Urux (উরুস) উকুন নহে, ছারশোকা। Xans সাঁজ = বিকাল বেলা, দেৱী নহে, পৰ্তুগীজ অনুবাদ A tarde ঠিকই হইয়াছে। Zhiman যিমান শব্দের অর্থ প্রিয়রঞ্জনবাবু ও হুনীতিবাবুর মতে “ঝি ঝি ধরা, ঝিল ধরা”, “নিজার ঢুলিয়া পড়া” অর্থেই এই শব্দটি পূর্ববঙ্গে ব্যবহৃত হয়, মাহুয়েলের Adormecerও এই অর্থই সমর্থন করে। অলমতিবিস্তরণে।

P. Tomi Christao ?

Z. Hoe Pormexor Crepae.

P. Cothae hote Paiaso Christaer nam ?

Z. Christo hote.

P. Qobe ?

Z. Baptismote.

P. Christaor nixan qui ?

Z. Xidhi crux.

P. Coro deghi.

Z. xidhi cruxer + sinniote: Roqhia coro Pormexor + amar diguer Thaquer. Amardiguer xotur + hote: Pitar name ebong Putrer ebong Espirito Santo amen.

১৩৮ পৃষ্ঠার শেষের দুই লাইন—

P. Xorir zia utthon quemon buzho ?

Z. Buzhi, ze xocol manux bala ar bura zia uthibo moha proloyer din xorir, ar atua xomet bichar hoite.

বলা বাহুল্য যে এ পুথিতে মুদ্রিত পুস্তকের শিশু-বৃত্তির আরাধনা সঙ্গীত নাই।

শব্দকোষ আরম্ভ হইয়াছে ১৪১ পৃষ্ঠায় আর শেষ হইয়াছে ২২১ পৃষ্ঠায়। কিন্তু ইহার অনেকগুলি পাতাই একেবারে শাদা, তাহাতে কিছু লেখা নাই। মুদ্রিত শব্দকোষের সঙ্গে এভোরার পুথির পার্থক্য এই যে পুথিতে প্রথম প্রথম চলতি ভাষা, সাধুভাষা ও হিন্দুস্থানীতে পূর্ণগীজ শব্দের প্রতিশব্দ দিবার চেষ্টা করা হইয়াছে। যথা—

Portuguese	Bengala	Puliola	Industani
A falça feô	Misshaasta	nixfol	Zuttâ mazob
	মিছা আস্তা	নিফল	
A boca d'noite	xanzer cal	xoindabag	
	সাঁজের কাল	সৈন্দাবাগ	
Algua' pessoa	cuno zon	begty	coy admy
	কুনো জন	বেগতি ( ব্যক্তি )	

Portuguese	Bengala	Pulida	Industani
A larga cauza	digol দিগল		
Alerta	Huxiar হুসিয়ার	xabdhaneer	qhabordar
A maneira	dhoraner ধরানের	eirup এইরুপ	ey tare
A mas'tante	Hater casshe হাতের কাছে	xonicott সনিকট	hatcanasdig

দেখা যাইতেছে যে প্রথম পৃষ্ঠায়ও মানুষেল সর্বত্র হিন্দুস্থানী প্রতিশব্দ দিতে পারেন নাই। সাধুভাষাও পূর্ববঙ্গে উচ্চারণে বিকৃত হইয়াছে; যেমন “সন্ধ্যা ভাগের” স্থলে “সৈন্দা বাগ”; আর সাধু ভাষায় যথেষ্ট দখল না থাকায় প্রতিশব্দের ভুলও হইয়াছে। A falça feér প্রতিশব্দ ভাওয়ালের কৃষকদিগের ভাষায় হয়ত মিছা আস্থা হইতে পারে, কিন্তু সাধুভাষায় ভ্রান্ত বিশ্বাস বলাই সম্ভব, নিষ্ফল শব্দ ঐ অর্থে প্রযোজ্য নহে। যাহা হউক, অষ্টাদশ শতাব্দীর প্রথম ভাগে একজন বিদেশী ধর্ম্মযাজকের পক্ষে বাঙ্গালা ভাষায় এরূপ একখানি ব্যাকরণ এবং শব্দকোষ সংকলন করিয়া রোমান হরফে লেখা যে অসাধারণ অধ্যবসায় ও ভাষানুরাগের পরিচায়ক তাহাতে সন্দেহ নাই। মানুষেলের শব্দকোষে আরও অধিক দোষ-ত্রুটি থাকিলেও আমরা বিস্মিত হইতাম না। তিনি ভাওয়ালের নিরক্ষর খ্রীষ্টানদিগের মধ্যে কালাতিপাত করিয়াছেন। সেখানে বিদ্যাচর্চার বিশেষ সুবিধা ছিল বলিয়া মনে হয় না। সুতরাং তাঁহার গ্রন্থে যে সামান্য দোষ-ত্রুটি দেখা যায় তাহা আদৌ ধর্তব্য নহে।

মানুষেল দা আন্তুস্পাঁও তাঁহার দুইখানি গ্রন্থই এভোরার আর্চবিশপ মিগেল দা তাভোরার নামে উৎসর্গ করিয়াছিলেন। জর্জ দা আপ্রেজেস্তাসাঁও ব্যাকরণ ও শব্দকোষের উৎসর্গপত্রে লিখিয়াছেন, মানুষেল যে আগুস্তিনীয় সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসী, মিগেল দা তাভোরা সেই সম্প্রদায়ের গণ্যক্ষ ছিলেন। তিনিই ধর্ম্মপ্রচারের জন্ত মানুষেলকে ভারতবর্ষে পাঠাইয়াছিলেন। এতদ্ব্যতীত এভোরা-নিবাসী সন্ন্যাসী যে এভোরার আর্চবিশপকেই স্বকীয় গ্রন্থ উৎসর্গ করিবেন ইহাই ত স্বাভাবিক। মিগেল দা তাভোরা এভোরার আর্চবিশপ-পদে নিযুক্ত হইবার পূর্বে কইম্ব্রা (Coimbra) বিশ্ববিদ্যালয়ে ছিলেন। কইম্ব্রাকে পর্তুগালের

নবদ্বীপ অথবা অক্সফোর্ড বলা যাইতে পারে। তাভোরা-বংশের প্রাচীন প্রাসাদ এখনও এভোরা সহরে বিদ্যমান। এই বংশের নাম ভারতবর্ষের ইতিহাসেও একেবারে অজ্ঞাত নহে। ফ্রান্সিসকো দা তাভোরা আলবুকার্কের অধীনে কার্য্য করিয়াছেন। রুই লরেন্সো দা তাভোরা ১৬০৯ হইতে ১৬১২ খ্রীষ্টাব্দ পর্য্যন্ত পর্তুগীজ-ভারতের গভর্নর ছিলেন। ১৬৮১ খ্রীষ্টাব্দ হইতে ১৬৮৬ খ্রীষ্টাব্দ পর্য্যন্ত আর এক ফ্রান্সিসকো দা তাভোরা পর্তুগীজ-ভারতের রাজপ্রতিনিধির পদে অধিষ্ঠিত ছিলেন। তাঁহার সময়েই মারাঠা বীর শিবাজীর পুত্র শান্তাজী পর্তুগীজ রাজ্য আক্রমণ করিয়া তাঁহাদিগকে ব্যতিব্যস্ত করিয়া তুলিয়াছিলেন। পঞ্চালের আমলে রাজদ্রোহের অভিযোগে যে তাভোরার ডিউকের শিরশ্ছেদ হইয়াছিল, তাঁহার সহিত আর্চবিশপ মিগেলের কোন নিকট সম্পর্ক থাকা অসম্ভব নহে।

এখন দেখা যাউক দোম আন্তোনিয়োর গ্রন্থ কেমন করিয়া কি যত্নে মানুষ্যেল দা আলুস্পাঁও ও জর্জ দা আগ্রেজেন্তাসাঁওর মারফতে পর্তুগালে পৌঁছিল। আলুস্পাঁও ১৭৩৪ খ্রীষ্টাব্দে ভাওয়াল পরগনার নাগরীর সন্ত নিকোলাস তলেস্তিনো মিশনের পরিচালক ছিলেন। প্রচলিত প্রবাদ এবং ১৭৫০ খ্রীষ্টাব্দের শেষভাগে ফাদার আন্টোনিয়ো দে সন্ত আণ্ডস্তিনো-লিখিত বিবরণ বিশ্বাস করিলে দোম আন্তোনিয়োই এই মিশনের প্রতিষ্ঠাতা। ফাদার আন্টোনিয়ো ১৭২৬ খ্রীষ্টাব্দে ভাওয়ালে প্রচারকার্য্য আরম্ভ করেন। সেই সময়ে তিনি দোম আন্তোনিয়োর পুথি দেখিয়াছিলেন। মিশনের একজন পাদ্রী ব্রাক্ণদিগের সহিত বিচার করিবার অভিপ্রায়ে এই পুথির পর্তুগীজ অনুবাদ করিয়াছিলেন। মানুষ্যেল কবে নাগরীতে আসেন তাহা জানা না থাকায় তিনিই ফাদার আন্টোনিয়োর পত্রে উল্লিখিত ধর্ম্মবাক্য কীনা বলা যাইতেছে না। কিন্তু ইহা সহজেই অনুমান করা যাইতে পারে যে নাগরীর মিশন-কেন্দ্রে দোম আন্তোনিয়োর পুথির বহুল ব্যবহার ছিল এবং অশ্রান্ত খ্রীষ্টান প্রচারকদিগের কার্য্যে লাগিবে বলিয়া তিনি জর্জ দা আগ্রেজেন্তাসাঁওর মারফতে উহা পর্তুগালে মুদ্রণের অভিপ্রায়ে পাঠাইয়া থাকিবেন। যে কোন কারণে হউক জর্জ দা আগ্রেজেন্তাসাঁও এক সঙ্গে তিনখানি বাঙ্গালা বই ছাপিবার ব্যবস্থা করিতে পারেন নাই। মানুষ্যেলের বই দুইখানির পাণ্ডুলিপি প্রস্তুত হইবার আট বৎসর পরে ছাপা হইয়াছে \* আর আন্তোনিয়োর পুস্তক অমুদ্রিতই রহিয়া গিয়াছে। এই জন্তই আমরা

\* “ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ”-সম্বন্ধেই এই মন্তব্য প্রকৃত পক্ষে প্রযোজ্য, তবে অনুমান হয় যে ব্যাকরণ এবং শব্দকোষের পাণ্ডুলিপিও ঐ সময়েই প্রস্তুত হইয়া থাকিবে।

ফাদার আন্ড্র্যাসিয়োর পত্রে অথবা অল্প কোথাও দোম আন্তোনিয়োর মুদ্রিত পুস্তকের খোঁজ পাইতেছি না।

দোম আন্তোনিয়ো কে ? পুথির শিরোনামায় তাঁহার পরিচয় দেওয়া আছে,—“filho do Rey de Busna”—বুসনার (ভূষণার) রাজার পুত্র এবং “grande chathequista”—প্রসিদ্ধ খ্রীষ্ট-শাস্ত্রজ্ঞ। আরও লেখা আছে “que converteo tantos gentios”—যিনি বহু হিন্দুকে খ্রীষ্টান করিয়াছেন। ভূষণার রাজা হিন্দু; তাঁহার পুত্র কি করিয়া খ্রীষ্টানদিগের ধর্মশাস্ত্রে পারদর্শিতা লাভ করিলেন ? হিন্দুদিগকে ধর্মাস্তর-গ্রহণ করাইতেই বা তিনি উদ্যোগী হইলেন কেন ? আণ্ডস্তিনীয় সন্ন্যাসি-সভ্যের গোয়া-কেন্দ্রের অধ্যক্ষ ফাদার ফ্রেই আন্ড্র্যাসিয়ো দে সন্ত অগস্তিনো ১৭৫০ খ্রীষ্টাব্দের ২৫এ নভেম্বর গোয়ার রাজপ্রতিনিধির নিকট সন্ত নিকোলাস তলেস্তিনো মিশনের যে সুদীর্ঘ বিবরণ প্রদান করিয়াছিলেন তাহাতে এই সকল প্রশ্নের উত্তর পাওয়া যাইবে। (এই পত্র গোয়ার সরকারী দপ্তরের Monçoes do Reino No. 125-A 1704-1751 fol. 397তে আছে। কুহা রিভার-সম্পাদিত *O Chronista de Tissuary* নামক মাসিক পত্রের দ্বিতীয় খণ্ডে মূল পর্তুগীজ পত্র মুদ্রিত হইয়াছিল। ফাদার হস্টেনের প্রবন্ধে এই পত্রের কিয়দংশ ইংরাজীতে অহুদিত হইয়াছে। *Bengal Past and Present*, Vol. IX, pp. 44-45 দ্রষ্টব্য।) এই বিবরণে এত অলৌকিক কাহিনীর সমাবেশ হইয়াছে যে ডাক্তার স্মশীলকুমার দে দোম আন্তোনিয়াকে semi-legendary figure বলিতে ইতস্ততঃ করেন নাই।

ফাদার আন্ড্র্যাসিয়োর বিবরণের আক্ষরিক অনুবাদ করিবার প্রয়োজন নাই। তিনি লিখিয়াছেন,—“সন্ত নিকোলাস তলেস্তিনো মিশনের খ্রীষ্টানেরা সকলেই কৃষিজীবী। পর্তুগীজ ভাষা তাহাদের একেবারেই বোধগম্য হয় না। তাহারা স্বাধীন কৃষক, তাহাদের বাপ-পিতামহ কেহই কখনও গোলাম ছিল না। ১৬৬৩ খ্রীষ্টাব্দে মগেরা ভূষণার রাজার একটি ছেলেকে আরাঁকানে ধরিয়া লইয়া গিয়াছিল। ফাদার মায়ুয়েল দো রোজারিও নামক একজন আণ্ডস্তিনীয় রাজক তাহাকে টাকা দিয়া উদ্ধার করেন এবং ধর্মশাস্ত্র পড়াইতে থাকেন। রাজপুত্র পরিশ্রম-সহকারে শাস্ত্র অধ্যয়ন করিতে লাগিলেন, কিন্তু পৌত্তলিক ধর্মে তাঁহার এমনই অন্ধ বিশ্বাস ছিল যে ভগবানের ইঙ্গিত ব্যতিরেকে তিনি স্বকীয় ধর্ম পরিত্যাগ করিয়া খ্রীষ্টান হইতে সম্মত হইলেন না। একদিন রাত্রিতে সন্ত আন্তোনিয়ো স্বপ্নে দেখা দিয়া রাজপুত্রকে জানাইলেন যে তিনি খ্রীষ্টধর্ম গ্রহণ করেন ইহাই ভগবদিচ্ছা।

রাজপুত্র তাঁহার নিকট নিদর্শন চাহিলে সন্ত আস্তোনিয়ো তাঁহার গণ্ডদেশে ক্রশ-চিহ্ন অঙ্কিত করিয়া দেন। তাঁহার মৃত্যু পর্য্যন্ত এই চিহ্ন বিজ্ঞমান ছিল। পর দিন তিনি পাদ্রীকে সন্ত আস্তোনিয়োর প্রদত্ত চিহ্ন দেখাইয়া দীক্ষা (Baptism) চাহিলেন। দীক্ষার পরে এই অলৌকিক ঘটনার স্মৃতি অক্ষুণ্ণ রাখিবার জন্ত তাঁহার নাম হইল আস্তোনিয়ো। রাজপুত্র বলিয়া আমরা তাঁহাকে দোম আস্তোনিয়ো দো রোজারিয়ো বলিয়া থাকি।” (পর্তুগীজ Dom দোম ইংরাজী Lord লর্ডের মত আভিজাত্য-সূচক শব্দ।)

দীক্ষার পর দাসত্ব হইতে মুক্তিলাভ করিয়া নবধর্ম-প্রচারের অদম্য প্রেরণা লইয়া দোম আস্তোনিয়ো স্বদেশে ফিরিলেন। বাঙ্গালায় প্রত্যাবর্তনের পর তাঁহার প্রথম কাজ মাতৃভাষায় একখানি গ্রন্থ-রচনা। উদ্দেশ্য, জৈনিক ব্রাহ্মণ ও খ্রীষ্টানের বাদ-বিতর্ক উপলক্ষ করিয়া হিন্দুধর্মের ভ্রান্তি ও খ্রীষ্টানধর্মের সারসত্য প্রতিপাদন। মিশনের একজন পাদ্রী পরে এই বাঙ্গালা পুথি নকল করিয়াছিলেন। তিনি যে নিছক কোতূহলের বশবর্তী হইয়া আস্তোনিয়োর পুস্তক নকল করিতে বসিয়াছিলেন এমন মনে হয় না; বইখানিতে কুশাগ্রবুদ্ধি ব্রাহ্মণ-পণ্ডিতগণের কূটতর্কের উত্তর দিবার প্রচুর উপাদান আছে। অন্ততঃ পাদ্রীরা তাহাই বিশ্বাস করিতেন। পাদ্রীসাহেব জুই কলমে আস্তোনিয়োর পুথি নকল করিয়াছিলেন—এক দিকে বাঙ্গালা অক্ষরে আর একদিকে পর্তুগীজ হরফে মূল বাঙ্গালা ভবহ নকল করিয়া তিনি নীচে পর্তুগীজ অম্ববাদ যোগ করিয়া দিয়াছিলেন। পত্নী, পিতৃব্য-পত্নী \* ও কয়েকজন আত্মীয়-কুটুম্বকে খ্রীষ্টধর্মে দীক্ষা দিয়া আস্তোনিয়ো তাঁহার প্রচার-কার্য আরম্ভ করিলেন। এইরূপে সন্ত নিকোলাস তলেস্তিনো মিশনের সূত্রপাত হইল। ইহার পর আস্তোনিয়ো প্রকাশ্যভাবে হিন্দুধর্মের বিরুদ্ধে সমালোচনা আরম্ভ করিলেন। ব্রাহ্মণদিগের সহিত প্রায়ই তাঁহার বাদবিতণ্ডা হইতে লাগিল। জুহু ব্রাহ্মণেরা নাকি কুহক-প্রভাবে তাঁহার প্রাণনাশের প্রয়াস পাইয়াছিল। কেবল ভগবানের একান্ত অনুগ্রহেই তাহাদের সে কুঅভিসন্ধি সফল হয় নাই। একদিন ব্রাহ্মণেরা বলিলেন যে অগ্নিদিব্যের সাহায্যে তাঁহাদের তর্কের মীমাংসা হইবে। ফলে আস্তোনিয়োই জয়লাভ করিলেন। ব্রাহ্মণদিগের শাস্ত্রগ্রন্থ আশুনে পুড়িয়া ছাই হইয়া গেল, কিন্তু বাইবেলে আশুনের স্পর্শও লাগিল না। ইহার পর হিন্দুদিগের ত কথাই নাই, অনেক মুসলমানও খ্রীষ্টানধর্ম গ্রহণ করিলেন। ইতিপূর্বে কোন মুসলমান খ্রীষ্টান হয় নাই। কিন্তু ব্রাহ্মণদিগের অন্ধ বিশ্বাস কিছুতেই শিথিল হইল না। তাঁহাদিগকে পৌত্তলিকতা ও

\* tia, ইংরেজীর aunt-এর স্থায় পিতৃব্যসা, মাতৃব্যসা এবং মাতুলানা অর্থেও ব্যবহৃত হয়।



জাত্যভিমান হইতে উদ্ধার করা মানুষের অসাধ্য। কয়েক বৎসর ধর্মপ্রচার করিবার পর দোম আস্তোনিয়ো পরলোক-গমন করেন। তাঁহার জন্ম বা মৃত্যুর সন-তারিখ ফাদার আন্ট্রুসিয়োর জানা ছিল না। খ্রীষ্টান ধর্মযাজকেরা অনেক দিন পর্যন্ত আস্তোনিয়োর পিতার জমিদারির মধ্যে কোবাভাজা নামক স্থানে ছিলেন। কোবাভাজা ঢাকা ও হুগলীর মধ্যে অবস্থিত। এইখানেই সন্ত নিকোলাস তলেস্তিনো মিশনের আরম্ভ হয়। পরে এখানকার খ্রীষ্টানদিগের উপর নানা প্রকারের উপদ্রব হওয়ায় ১৬৯৫ খ্রীষ্টাব্দে ফাদার লুইস দোঙ্গো আঞ্জোস ( Luis dos Anjos ) ভাওয়াল পরগনার নাগরী গ্রাম খরিদ করিয়া সেখানে মিশনের কেন্দ্র স্থানান্তরিত করেন।

দোম আস্তোনিয়োর পিতৃদত্ত নাম জানিবার উপায় নাই। তাঁহার বংশ-পরিচয় বাহির করাও সহজ নহে। ইসলাম খাঁ যখন বাঙ্গালার শাসনকর্তা তখন সত্রাজিত বা শাহজাদা রায় ভূষণার রাজা ছিলেন। ১৬৩৬ সালে তিনি ঢাকায় নিহত হন। তাঁহার মৃত্যুর পর সংগ্রামসিংহ বা সংগ্রাম শাহ ভূষণার জায়গীর প্রাপ্ত হন। সংগ্রামসিংহ মগের উপদ্রব নিবারণ করিবার জন্ত বিশেষ চেষ্টা করিয়াছিলেন। তাঁহার পুত্রের নিঃসন্তান অবস্থায় মৃত্যু হইলে ভূষণার জায়গীর খাস হয়। পরে প্রসিদ্ধ রাজা সীতারাম রায় ভূষণার জমিদারি পাইয়াছিলেন। ( সতীশচন্দ্র মিত্র-কৃত যশোহর-খুলনার ইতিহাস দ্রষ্টব্য। ) সংগ্রামসিংহ বাঙ্গালী নহেন তিনি বাহুবলে বৈষ্ণব হইয়াছিলেন। ১৬৬৩ খ্রীষ্টাব্দে সত্রাজিত রায় এবং সংগ্রামসিংহের বংশের লোকেরা ভূষণার রাজবংশীয় বলিয়া দাবী করিতে পারিত। দোম আস্তোনিয়ো সত্রাজিতের রাজ-উপাধির উত্তরাধিকারী অথবা সংগ্রাম শাহের পরিবারের লোক-হিসাবে ভূষণার রাজপুত্র বলিয়া পরিচয় দিয়াছিলেন তাহা এখন অনুমান করা অসম্ভব। সংগ্রামসিংহের বংশ-লোপ ও রাজা সীতারামের অভ্যুদয়ের মধ্যকালে ভূষণার কোন রাজার সন্ধান পাওয়া বাইতেছে না। তবে ফাদার আন্ট্রুসিও Ficarão os pp Reytores muitos annos em Coxabanga, terras do Rey de Busna, entre Dacca e Ugullim, onde teve principio esta missão ( ভূষণার রাজার জমিদারি কোবাভাজায় মিশনের পরিচালক পাদ্রীগণ অনেক বৎসর ছিলেন। এই স্থান ঢাকা ও হুগলীর মধ্যে অবস্থিত এবং এখানে মিশনের আরম্ভ হয় ) লিখিলেন কেন? তবে কি পূর্বোক্ত দুই পরিবার ব্যতীত অত্র কোন জমিদার-বংশও ভূষণার রাজ-উপাধি দাবী করিতেন? এ বিষয়ে অধিক জল্পনা-কল্পনা করিয়া লাভ নাই।

ধিরসো লোপেসের তালিকার এক নম্বর গ্রন্থ সত্য সত্যই দোম আন্তোনিয়ো লিখিয়াছিলেন কিনা, ফাদার হস্টেন তৎসম্বন্ধে সংশয় প্রকাশ করিয়াছেন। তিনি বলেন যে ফাদার আন্টোনিয়ো বিবরণে আন্তোনিয়াকে বেরূপ ধার্মিক ও সাধু বলিয়া চিত্রিত করা হইয়াছে, প্রকৃত পক্ষে তিনি সেরূপ সচরিত্র ছিলেন না। সমসাময়িক জীশুট যাজকদিগের চিঠিপত্রে তাঁহার বিরুদ্ধে অনেক কথা আছে। ১৬৮৩ সালের ৩রা জানুয়ারী যীশুট যাজক ফাদার মারকোস আন্তোনিয়ো সান্তুচি গোয়া-কেন্দ্রের যীশুট প্রধানের নিকট লিখিয়াছেন যে, ফাদারেরা তাঁহাদের কর্তব্যে ত্রুটি করেন নাই, তাঁহারা ভাষা শিক্ষা করিয়া শব্দকোষ, ব্যাকরণ, confessionary ও প্রার্থনামালা রচনা করিয়াছেন ও খ্রীষ্টধর্মতত্ত্ব (doctrines) অনুবাদ করিয়াছেন, পূর্বে ইহার কিছুই ছিল না। সান্তুচির এই উক্তির উপর নির্ভর করিয়া ফাদার হস্টেন ইঙ্গিত করিয়াছেন যে হয়ত যীশুট যাজকগণের রচিত গ্রন্থই পরবর্ত্তী কালে দোম আন্তোনিয়োর নামে প্রচারিত হইয়াছে। ফাদার আন্টোনিয়ো আন্তোনিয়োর মৃত্যুর ৩০।৩৫ বৎসর পরে ভাওয়ালে আসিয়াছিলেন। ইতিমধ্যে আন্তোনিয়োর রায়তেরা তাঁহার সম্বন্ধে বহু কিস্বদন্তী রচনা করিয়াছিল এবং অশাস্তিনীয় সন্ন্যাসি সম্ভবতঃ পরিচালক তাহাই অবিচারে গ্রহণ করিয়াছিলেন। এই ইঙ্গিত বিচার-সহ নহে।

প্রথমতঃ ভাওয়ালের খ্রীষ্টান কৃষকেরা যে দোম আন্তোনিয়োর রায়ত ছিল তাহার কোন প্রমাণ নাই। ১৬৯৫ খ্রীষ্টাব্দে লুইস দোস আঞ্জোস নাগরী খরিদ করেন, তৎপূর্বে মিশনের কেন্দ্র ছিল ভূষণার অন্তঃপাতী কোষাভাঙ্গায়।\* হয়ত নাগরী গ্রামের সহিত আন্তোনিয়োর আদৌ পরিচয়ই ছিল না। তবে মিশনের প্রতিষ্ঠাতা-হিসাবে তাঁহাকে ভাওয়ালের খ্রীষ্টানেরা হয়ত ভক্তি-শ্রদ্ধা করিত। দ্বিতীয়তঃ ১৬৮৩ খ্রীষ্টাব্দের পূর্বে যে আর কখনও খ্রীষ্টধর্মের সার তত্ত্বগুলি বাঙ্গালা ভাষায় লিপিবদ্ধ হয় নাই, এ কথা সত্য নহে। ১৫৯৯ সালে দোমিনিক সোসা নামক আর একজন যীশুট যাজক বাঙ্গালা ভাষায় এই প্রকারের গ্রন্থ রচনা করিয়াছিলেন। (Sosa endeavoured to learn the Bengalan Language and translated into it a tracte of Christian Religion in which were confuted the Gentile and Mahumetan errors : to which was added a short Catechisme

\* কোষাভাঙ্গা কোথায় স্থির করিতে পারি নাই।

by way of Dialogue, which the children frequenting the Schoole learned by heart.” *Purchas His Pilgrimes*, Vol. x, p. 205) ফাদার সোদাও বীণ্ডট সম্প্রদায়ের লোক। শব্দকোষ বা ব্যাকরণ রচনা না করিলেও তিনি খ্রীষ্টধর্ম-সম্বন্ধীয় যে পুস্তিকা অনুবাদ করিয়াছিলেন তাহার মধ্যে Catechism বা ধর্মতত্ত্ব ছিল। অথচ ৮০ বৎসর পরে তাঁহার স্বসম্প্রদায়ের আর একজন বিজ্ঞ বাজক এই পুস্তকের কথা মোটেই জানিতেন না। দেখা যাইতেছে যে ১৫৯৯ হইতে ১৭৩৫ খ্রীষ্টাব্দ পর্য্যন্ত একাধিক খ্রীষ্টান প্রচারক এই জাতীয় পুস্তক রচনা করিয়াছিলেন। বীণ্ডট সম্প্রদায়ের বাজকেরা হয়ত আন্তোনিয়নের সম্প্রদায়-ভুক্ত আন্তোনিয়োর গ্রন্থের কথা জানিতেন না অথবা ঐ গ্রন্থ তাঁহাদের মনঃপূত হয় নাই, তাই তাঁহাদের চিঠিপত্রে আন্তোনিয়োর পুথির উল্লেখ নাই। এ বিষয়ে ফাদার আন্ট্রোসিয়োর বিবরণে সংশয়ের অবকাশ খুবই কম। ভূষণা ঘোড়ণ ও সপ্তদশ শতাব্দীতে সমৃদ্ধ স্থান বলিয়া পরিচিত ছিল। বাঙ্গালা দেশে তখন প্রায় সর্বদাই মগের উৎপাত হইত। ভূষণা যে তাহাদের উপদ্রব হইতে অব্যাহতি পায় নাই, তাহার প্রমাণ মুসলমান ঐতিহাসিকদের গ্রন্থে পাওয়া যায়। ১৬৬৩-৬৪ সালেও ভূষণার লোকেরা মগের অত্যাচারে উদ্ধাস্ত হইয়াছিল। মগ ও ফিরিঙ্গির আক্রান্ত স্থানের লোকদিগকে ধরিয়া লইয়া গিয়া বিক্রয় করিত। সুতরাং ভূষণার জমিদার-পুত্রের ১৬৬৩ খ্রীষ্টাব্দে তাহাদের হাতে বন্দী হওয়া মোটেই অসম্ভব নহে। আন্ট্রোসিয়োর বিবরণে দুইটি অলৌকিক ঘটনার উল্লেখ আছে। সেকালে ক্যাথলিক সম্প্রদায়ের খ্রীষ্টানেরা অলৌকিকে অবিশ্বাস করিতেন না। সুতরাং এই দুইটি ঘটনার উল্লেখ করিয়াছেন বলিয়া ফাদার আন্ট্রোসিয়োর বিবরণের সকল কথাই অবিশ্বাস্ত বলিয়া অগ্রাহ করা সঙ্গত হইবে না। তিনি দোম আন্তোনিয়োর পুথি-সম্বন্ধে যাহা লিখিয়াছেন, তাহাতে ঐ পুথি ভাওয়াল অঞ্চলে আন্তোনিয়ী মিশনারীদিগের মধ্যে তৎকালে সুপরিচিত ছিল বলিয়াই মনে হয়। বিশেষতঃ এভোরার পুথির শিরোনামা ও প্রস্তাবনায় দোম আন্তোনিয়োর নাম গ্রন্থকার-হিসাবে সুস্পষ্টভাবে উল্লেখ করা হইয়াছে। সুতরাং মাহুয়েল দা আন্সুম্পসাঁও এবং জর্জ দা আগ্রেজেন্সাসাঁও ও আন্তোনিয়োকৈই এই পুথির লেখক বলিয়া বিশ্বাস করিতেন। ত্রিশ পঁয়ত্রিশ বৎসরের মধ্যেই বীণ্ডট ফাদারদিগের বই আন্তোনিয়োর নামে চলিয়া গিয়াছে ইহা সম্ভব বলিয়া মনে হয় না। বিশেষতঃ পুস্তকের ভাষা এবং বিষয়বস্তুর বিচার করিলেও গ্রন্থকার যে বাঙ্গালী ছিলেন, তদ্বিষয়ে সন্দেহ থাকে না। অতএব দেখা যাইতেছে যে, সে যুগের বাঙ্গালী গল্প-লেখকদিগের মধ্যে একমাত্র

দোম আন্তোনিয়ো রোজারিওই বাঙ্গালী এবং এভোরার পুথিই বাঙ্গালীর লেখা বাঙ্গালা গল্পের প্রাচীনতম নিদর্শন। \*

এইবার এভোরার পুথির কথা আলোচনা করা যাক। ফুলফ্যাপের ৮ পেজী খাতায় দুই কলামে বইখানা লেখা, শিরোনামা ও প্রস্তাবনা ভিন্ন। এই দুইটি পৃষ্ঠা পর্তুগীজ ভাষায় লেখা। প্রত্যেক পৃষ্ঠার বাম দিকে মূল বাঙ্গালা রোমান হরফে লেখা, আর ডান দিকে পর্তুগীজ ভাষায় ঠিক অনুবাদ নহে, সার মর্ম। সুতরাং ফাদার আন্তোনিয়ো ভাওয়ালের নাগরী পল্লীতে যে পুথি দেখিয়াছিলেন, সে পুথি এভোরায় যায় নাই। এভোরার পুথিতে বাঙ্গালা অক্ষর একেবারেই নাই। অথচ ফাদার আন্তোনিয়ো বলিতেছেন যে নাগরীর পুথির এক দিকে বাঙ্গালা হরফে লেখা ছিল।

এইবার এভোরার পুথিতে অনুসৃত অনুলিখন-প্রণালী-সম্বন্ধে দুই-একটি কথা বলা প্রয়োজন। ক্রেপার শাস্ত্রের অর্থভেদ এবং শব্দকোষের অনুলিখন-প্রণালীর সহিত এভোরার পুথির অনুলিখন-প্রণালীর বিশেষ অনৈক্য আছে বলিয়া মনে হয় না। অধ্যাপক সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় মহাশয় তৎসম্পাদিত আক্সম্পসাঁওর ব্যাকরণ ও শব্দকোষের প্রবেশিকায় বিশেষ পাণ্ডিত্য-সহকারে পর্তুগীজ অক্ষরের উচ্চারণ-রীতি আলোচনা করিয়া রোমান হরফের সাহায্যে বাঙ্গালা শব্দ লিখিবার নিম্ন পর্য্যালোচনা করিয়াছেন। তাঁহার মতে রোমান হরফে বাঙ্গালা লিখিবার সময় পর্তুগীজ পাদ্রীরা একটি নির্দিষ্ট নিয়ম মানিয়া চলিতেন। আজকাল যেমন নানাক্রম সাঙ্কেতিক চিহ্ন-দ্বারা রোমান হরফের সাহায্যে প্রাচ্য ভাষা-সমূহের বিভিন্ন ধ্বনি নির্দেশ করিবার নিয়ম বাহির হইয়াছে, সেকালে তাহা হয় নাই। তখন মাত্র অল্প কয়েকজন পাদ্রী নিজেদের প্রয়োজন-ও সুবিধা-অনুসারে প্রাদেশিক ভাষার চর্চা করিতেন। তাঁহাদের মধ্যে আবার দুই-তিনজন ব্যতীত আর কেহ আলোচ্য ভাষায় গ্রন্থ রচনা করিবার ক্লেশ স্বীকার করেন নাই। ইহার। অনুলিখনের সময় কোন বাঁধাধরা নিয়ম প্রতিপালন করিয়াছেন বলিয়া মনে হয় না। অবশ্য দ্রুস্ততার জন্ত বানানের ব্যতিক্রম যে হয় নাই, তাহা বলা যায় না। প্রথম পৃষ্ঠার তৃতীয় রেখার bhoso ( ভজো ) এবং bhusi ( ভজি ) এই প্রকারের ব্যতিক্রম দৃষ্টি হয়। probe ও prubei ( পূঃ ৬ ), iccha এবং ichae প্রভৃতিতে লিখিবার ভাড়াভাড়িতে

\* কেহ কেহ শূন্য পুরাণের অংশবিশেষকে প্রাচীন গল্প বলিয়া মনে করেন; কিন্তু শূন্য পুরাণে প্রকৃত গল্প আছে বলিয়া মনে হয় না।

বানানের পার্থক্য আসিয়া পড়িয়াছে। কিন্তু “চ্ছ”-এর পরিবর্তে ইচ্ছা লিখিতে এক জায়গায় ccha ( পৃ: ১১ ) আর এক জায়গায় chechar ( পৃ: ১৫ ) ব্যবহার হইয়াছে অথচ উচ্ছেদ (used পৃ: ৩৬ ) লেখা হইয়াছে s দিয়া। ইহার কোনও সঙ্গত ব্যাখ্যা দেওয়া সহজ নহে। চাকরের (xacor পৃ: ৪৪ ) আত্ম “চ”কার x দিয়া লেখা হইয়াছে অথচ চাও লিখিবার (chao পৃ: ৮) সময় chর ব্যবহার হইয়াছে। এইরূপ বিচারে (bisare পৃ: ১৭ ), অবিচার (obichar পৃ: ৪ ) এবং অগোচর (ogoxor পৃ: ৭ ) লিখিবার সময় একই ধ্বনি নির্দেশ করিবার সময় বিভিন্ন বর্ণের ব্যবহার কেন হইল আপাতদৃষ্টিতে বুঝা যাইতেছে না। সেই (xei) ও সেইয়া (seia) লিখিবার সময় শব্দের একই আত্মকর অনুলিখনে কেন বিভিন্ন রোমান অক্ষরের ব্যবহার হইল, তাহাও বলা যাইতেছে না। সুতরাং পাদ্রী সাহেবেরা বাঙ্গালা অনুলিখনের জন্ত যে কোন নির্দিষ্ট নিয়ম স্থির করিয়া লইয়াছিলেন, এমন মনে হয় না। তবে যে ভাবে তাঁহার রোমান হরফে বাঙ্গালা লিখিতেন, তাহা পড়িতে সকল সময় বিশেষ কষ্ট হয় না। এভোরার পুথিতে বিভিন্ন স্থানে, শ, স, ষ, চ, ছ এবং য-এর পরিবর্তে x ব্যবহৃত হইয়াছে :

চাকর=xacor, পৃ: ৪৪

ছিষ্টি=xistti পৃ: ২২

ছোটো=xotto পৃ: ৩৮

মছো=moixio পৃ: ১৮

মুনিষো=munixio পৃ: ৯

যুত=xut পৃ: ১১

শোলোকে=xolouque পৃ: ৪

শরীরে=xorire পৃ: ৪

সুরাপান=xurapan পৃ: ৪

এইরূপ বিভিন্ন স্থলে বিভিন্ন ধ্বনি একই অক্ষর-দ্বারা সূচিত হইয়াছে আবার একই ধ্বনি-নির্দেশের জন্ত বিভিন্ন অক্ষরের যথেষ্ট ব্যবহার হইয়াছে। অধিক দৃষ্টান্ত দেওয়া নিম্নরোক্তন মনে করি। \*

\* এই পুথিতে উত্তম, তত্ত্ব প্রভৃতি শব্দের অনুলিখনে একটি মাত্র t-র ব্যবহার দেখা যায়। ত-এর দ্বিত্ব কোথাও সূচিত হয় নাই।

দোম আন্তোনিয়ো তাঁহার পুথি বাঙ্গালা অক্ষরে লিখিয়াছিলেন। পাদ্রী সাহেবেরা নিজেদের সুবিধার জন্ত রোমান হরফে তাহা নকল করেন। আমি আবার রোমান হরফে লেখা বাঙ্গালা শব্দগুলিকে বঙ্গাক্ষরে লিখিবার প্রয়াস পাইয়াছি। এই ভাবে তিন নকলে আসল যে অনেক সময় নষ্ট হইয়াছে, তাহাতে সন্দেহ নাই। প্রথমতঃ পাদ্রী সাহেবেরা কথ্য ভাষার উচ্চারণ ঠিক রাখিতে যাইয়া মূল পুস্তকের পাঠ বিকৃত করিয়া থাকিবেন। প্রব, প্রছাত, নীলা, কেমতে প্রভৃতি ইহার উদাহরণ। ২৪ পৃষ্ঠায় bubon বুবন ও ২৮ পৃষ্ঠায় bhubone দেখিয়াও ইহাই মনে হয় যে অহুলিখনের সময় এক জায়গায় সাধুভাষার বানান রক্ষিত হইয়াছে, অপর জায়গায় অভ্যাসমত প্রচলিত উচ্চারণ-অনুসারে বানান করা হইয়াছে। দ্বিতীয়তঃ, পাদ্রী সাহেবেরা স্থানে স্থানে ছই-একটি শব্দ ঠিকভাবে না পড়িতে পারিয়া এমন ভাবে বিকৃত করিয়া ফেলিয়াছেন যে এখন আর তাহার প্রকৃত পাঠোদ্ধার সম্ভব নহে; যথা—৪ পৃষ্ঠায় purazhinio, ৬৫ পৃষ্ঠায় bodotarzier এবং ৫২, ৭৩, ২৭৪ পৃষ্ঠায় biate ও beati। একটি সংস্কৃত শ্লোক অহুলিখনের দোষে একেবারে অবোধ্য অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছে। এই শ্লোকের পাঠ হয়ত পণ্ডিত ব্যক্তির চেষ্টা করিলে উদ্ধার করিতে পারিবেন কিন্তু আমি ইহার অধিকাংশ শব্দেরই প্রকৃত রূপ অনুমান করিতে পারি নাই এবং একটি চরণও শুদ্ধভাবে লেখা সম্ভব হয় নাই। ষাঁহারো রোমান হরফে পুথি নকল করিয়াছিলেন তাঁহার পূর্ববঙ্গের ভাষা ও উচ্চারণের সহিতই সমধিক পরিচিত ছিলেন। আমি পূর্ববঙ্গবাসী। কিন্তু একালে সাধুভাষা লেখাই আমাদের অভ্যাস। সুতরাং রোমান হরফ বঙ্গাক্ষরে রূপান্তরিত করিতে যাইয়া আমারও নানা ভ্রমগায় দোষ জন্মিত হইয়াছে। guia অহুলিখনের কালে যে gu-র স্থানে গ লিখিতে হইবে তাহাতে সন্দেহ নাই। কিন্তু aguia ও guian-এর বেলায় কি করিব? আজ্ঞা ও জ্ঞান শুদ্ধরূপ, পূর্ববঙ্গে আইগ্যা ও গেয়ান উচ্চারণ প্রচলিত। অহুলিখনের সময় কোথাও আজ্ঞা কোথাও আগ্যা লিখিয়াছি, ছাপিবার সময় এই অনৈক্য চক্ষু এড়াইয়া গিয়াছে। আজকাল আমরা দয়্য, উভয়ে, ছাওয়াল একরূপ লিখিয়া থাকি; কিন্তু প্রাচীন পুথিতে উভএ, ছাওয়াল প্রভৃতি পাঠ দৃষ্ট হয়। পাদ্রী সাহেবেরা doea, saol প্রভৃতি লিখিবার সময় ঐ নিয়মই অনুসরণ করিয়াছেন। বায়ু কোথাও bau কোথাও বা baeu লিখিয়াছেন। এ সকল স্থানে নির্দিষ্ট নিয়ম-অনুসারে আমার দএয়া, ছাওয়াল, বাউ অথবা বাএউ লেখা উচিত ছিল। অনবধানতা-বশতঃ সর্বত্র এই নিয়ম পালন করিতে না পারায়

ব্যতিক্রমের অপরাধ হইয়াছে। কিন্তু রোমান হরফে লেখা পুঁথি যথাসাধ্য অবিকল মুদ্রিত করিবার চেষ্টা পাইয়াছি বলিয়া আমার এই সকল ত্রুটি-বিচ্যুতির জন্ত ক্ষমাজনের কোন অস্ববিধা হইবে বলিয়া মনে হয় না। সুতরাং এই প্রকার অসঙ্গতির বিস্তৃত তালিকা দিবার প্রয়োজন বোধ করিলাম না। কিন্তু পণ্ডিতগণের বিবেচনার জন্ত একটি বিষয় এইখানে উল্লেখ করা দরকার মনে করি। পর্তুগীজ ভাষায় h-এর উচ্চারণ নাই, পূর্ববঙ্গেও হকারের উচ্চারণ অনেকটা লুপ্ত অকারের মত। বর্তমান পুস্তকের ৪২ পৃষ্ঠায় প্রয়োজন লিখিতে এইরূপ অনুচ্চারিত h-এর ব্যবহার (prohojon) দৃষ্ট হয়। কিন্তু অতঃপর tahar, ehare, cohibo, tahan, hoe, hoste প্রভৃতি শব্দে হকারের উচ্চারণ থাকিবে কিনা তাহা বিবেচনার বিষয়। যদি পূর্ববঙ্গের কথিত ভাষার উচ্চারণ অনুসরণ করা হয় তবে ehare, cohibo, hoe প্রভৃতি শব্দে লুপ্ত হকার ব্যবহার করা যাইতে পারে। Hironio, tahar, tahan, hoste প্রভৃতি শব্দে হকারের উচ্চারণ অক্ষুণ্ণ রাখিতে হয়। সুনীতিবাবু habilaকে অভিলাব উচ্চারণ করিতে চাহেন। এখানে বোধ হয় পাদ্রী সাহেবেরা মূল সংস্কৃত শব্দের উচ্চারণ অবিকৃত রাখেন নাই, কারণ পূর্ববঙ্গের অশিক্ষিত হিন্দু ও মুসলমান-দিগের মুখে এখনও “হাবিলাস” উচ্চারণ শুনিতে পাওয়া যায়। আমার মনে হয় যে, স্থানে স্থানে সামান্য গ্রাম্যতা দোষ দেখা গেলেও দোম আন্তোনিয়ো কথিত ভাষায় পুঁথি লেখেন নাই। কথিত ভাষায় কেহ “বন্ধের ব্রেক্ষ” বলে না। সুতরাং পর্তুগীজ উচ্চারণ-রীতি-অনুসারে বাঙ্গালা অনুলিখনের কালে হকারের লোপ করা সঙ্গত বোধ করি নাই। প্রিয়রঞ্জনবাবু কোন কোন স্থানে শব্দের অন্তে অবস্থিত e-র পরিবর্তে “ই” লিখিয়াছেন, যেমন Bodboe বদবোই=খারাপ গন্ধ। কিন্তু আলোচ্য পুঁথিতে e-র পরিবর্তে এ লেখাই সঙ্গত মনে করিয়াছি, যথা tobe=তবে, hoste=হস্তে, hoite=হইতে, ze=যে, quemote=কেমতে। বদবই না লিখিয়া “বদবএ” (=বদবয়) লিখিলে পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ ঠিক থাকিত। মুসলমান কৃষকদিগের মুখে ঐ কথাটি এখনও শুনা যায়। সুনীতিবাবু আন্তুস্পাঁওর পুস্তকে f-র পরিবর্তে f-এর ব্যবহারের দৃষ্টান্ত পান নাই। এভোরার পুঁথিতে কিন্তু feliben, fonate প্রভৃতি পাঠ আছে, আবার staphona-ও আছে। সুনীতিবাবু বলেন যে কৌকনী ও মারাঠী ভাষায় ঋ-র উচ্চারণ বাঙ্গালা উচ্চারণ হইতে পৃথক্। আমরা কতৃৎ বলি, তাঁহারা বলেন কতুঁত। গোয়ার পাদ্রীরা রোমান হরফে কৌকনী লিখিবার সময় cortut লিখিতেন, আন্তুস্পাঁও এবং তাঁহার সহযোগীও বাঙ্গালা পুঁথি লিখিবার সময় সেই

রীতিই অনুসরণ করিয়াছেন। এভোরার পুথিতেও cortut পাইতেছি। অথচ রূপ বা রূপার বেলায় এই নিয়মের অগ্রথা হইয়াছে। এই পুথিতে “ভ্রম”-এর পরিবর্তে bhum কেন লেখা হইয়াছে বুঝা যায় না। এভোরার পুথিতেও “র” ও “ডু”-এর অনুলিখনে পার্থক্য নাই।

দোম আন্তোনিয়োর ভাষা অত্যন্ত সরল। সপ্তদশ শতাব্দীতে লিখিত হইলেও তাঁহার গল্প যে ঊনবিংশ শতাব্দীর প্রারম্ভে লিখিত বাঙ্গালা গল্প অপেক্ষা অধিক অবোধ্য নহে ইহাতে বিশ্বাসের কারণ নাই। ঊনবিংশ শতাব্দীতে যাহারা বাঙ্গালা গল্প-সাহিত্য সৃষ্টি করিতে উদ্যোগী হইয়াছিলেন তাঁহারা প্রায় সকলেই সংস্কৃত ভাষায় সুপাণ্ডিত ছিলেন, অপর পক্ষে দোম আন্তোনিয়ো গুটিকয়েক সাধারণ শ্রমিক জানিতেন মাত্র, কোন সংস্কৃত গ্রন্থ তিনি পাঠ করিয়াছিলেন কিনা সন্দেহ। তখনকার দিনে জমিদারদিগের মধ্যে পারসী ভাষার পঠন-পাঠনই বেশী ছিল। প্রচলিত ভাষায়ও বহু পারসী শব্দ স্থায়ী ভাবে প্রবেশ করিয়াছিল। কিন্তু আশ্চর্যের বিষয় এই যে দোম আন্তোনিয়োর পুস্তকে পারসী শব্দের ব্যবহার অত্যন্ত অল্প। ৪৪ পৃষ্ঠায় “পাতিশা” ও “নফর”, ৫৭ পৃষ্ঠায় “হায়াত”, “হামেশা” ও “রাএ”, ৬৮ পৃষ্ঠায় “তাগাদ” ও ৭৫ পৃষ্ঠায় “বদরিয়” ব্যতীত আর কোন পারসী শব্দ এই পুথির মুদ্রিত অংশে লক্ষ্য করি নাই। ৩ পৃষ্ঠায় “বেমতি” ও ৭২ পৃষ্ঠায় “বাকারে” সংস্কৃত শব্দের সহিত পারসী অভাবস্থচক বে-শব্দের সংযোগের নিদর্শন। স্থানে স্থানে সামান্য পরিবর্তন করিলেই দোম আন্তোনিয়োর গল্প আধুনিক গল্প বলিয়া চালান যাইতে পারে।

দোম আন্তোনিয়োর গল্পে স্বভাবতঃই পূর্ববঙ্গের প্রচলিত কতকগুলি বাক্য ও পদ স্থান পাইয়াছে। আবার এমন কয়েকটি বাক্য পাওয়া যাইতেছে যাহার প্রয়োগ বহুকাল হয় লোপ পাইয়াছে, যথা, ৫৩ পৃষ্ঠায় “মলংধারী পানোপ শরীর”। “মর” অর্থে “নাশীন” ( “নাশীন বট পত্রে বা কোথাএ ছিলো”, পৃঃ ৭৪ ) এবং “নাশী” ( “গৃহস্তো বৌর্যের শরীর নাশী” পৃঃ ৩৯ ) সচরাচর দেখা যায় না। ১৩ পৃষ্ঠায় “নাশিষ্ট” শব্দ পাওয়া যাইতেছে— “নাশিষ্টের কর্মো এই যে নাশ করে”। দাতা অর্থে “দাতক”, “সাধুজনোচিত” অর্থে “সাধু” এবং বিপরীত অর্থে “অসাধু”; যুক্তিযুক্ত এবং মূল কারণ অর্থে “কারণীয়”, মনুষ্যোচিত অর্থে “মুনিষিয়”, সর্বজ্ঞ অর্থে “সর্বজান” এবং ভুল বিচার অর্থে “গর্বোবিচার” প্রভৃতি এই গ্রন্থে উল্লেখযোগ্য। ১৫ পৃষ্ঠায় “কোনমতে”র অর্থে “কিমতে”র ব্যবহার



পাইতেছি। তুলনা করিবার সময়ে আমরা এখন “হইতে” শব্দের ব্যবহার করি, ৪৫ ও ৪৬ পৃষ্ঠায় “হইতের” পরিবর্তে “করিতে” পাওয়া যায়; যথা—“তিনি কি প্রথিবীর রাজারে করিতেও অধোম”, “আর আর যতো অবোতার কহিয়াছো তাহারে করিতে কৃষ্ণা বিস্তর কার্যো করিয়াছেন অসম্ভব্য।” দুই-এক স্থানে কর্তৃকারকে “তে” ও “এ”-র ব্যবহার দেখা যায়, যেমন ২৬ পৃষ্ঠায় “ভালো প্রথিবী কোথাএ ছিলো যে বরাহোতে উধার করিলেন?” ৩৫ পৃষ্ঠায়—“শিবে ও বাসে (ব্যাসে)ও দেখিয়াছে।” অপর পক্ষে “প্রথিবী তল যায়” (পৃ: ২২), “যতো কথা কহো এ অলড়” (পৃ: ২৮), “তোমার পরোমার্থে নি লএ এ বিচার” (পৃ: ৫), “এখোন থাউক” (পৃ: ২৭), “বিচারে যে ঠাওর হএ” (পৃ: ৪৭) প্রভৃতি বাক্য পূর্ববঙ্গের কথিত ভাষায় এখনও প্রচলিত। দোম আস্তোনিয়ো সেকালের রীতি-অনুসারে দ্বিতীয়া বিভক্তিতে “কের” পরিবর্তে সাধারণতঃ “রে”-র ব্যবহার করিয়াছেন, কিন্তু দুই-এক জায়গায় ইহার অগ্রথা হইয়াছে। ৬৩ পৃষ্ঠায় “পরংপরেক”, ৬৫ পৃষ্ঠায় “জনেক” এবং ৬৭ পৃষ্ঠায় “ব্রমেক” পাইতেছি। এখনও পাবনা জেলার অনেক জায়গায় “আমাদিগকে” এবং “তাহাদিগকে” না বলিয়া “আমাদেক” ও “তাদেক” বলে। পুথির প্রথম পৃষ্ঠায় আমি শব্দের সম্বন্ধপদে বহুবচনে এক জায়গায় “আমারদিগের” স্থলে “আমারগোর” আছে। আস্তুস্পাঁওর ব্যাকরণে আছে “আমারগো বা আমারদিগের”। কেরির ব্যাকরণে “আমারদিগের, আমারদের” পাই, “আমারগো” নাই। পূর্ববঙ্গে কিন্তু এখনও “আমাগো”, “আমারগো”, “আমাগোর” প্রভৃতি প্রচলিত। আস্তোনিয়োর গ্রন্থ হইতে প্রমাণিত হইতেছে যে পূর্ববঙ্গের ভাষায় বাঙ্গালার প্রাচীন রূপ এখনও কিয়ৎ পরিমাণে অব্যাহত আছে। এভোরার পুথিতে “যেখান হইতে” অর্থে “যেখানে থাকিয়া” (পৃ: ৪৬), “তাহা হইতে” অর্থে “তাহাতে থাকিয়া” (পৃ: ৩০), “তল হইতে” অর্থে “তলে থাকিয়া” (পৃ: ১৮) এবং “লঙ্কা হইতে” অর্থে “লঙ্কাতে থাকিয়া” (পৃ: ৩৭) পাইতেছি। ইহার সহিত পূর্ববঙ্গের “যেখান থিকা”, “তাখিকা”, “তলেখিকা”, “লঙ্কাখিকা” তুলনীয়। ৪৪ পৃষ্ঠার “পুরোস্তাপ” এখনও কৃষকদিগের ভাষায় “প্রস্তাবে”র পরিবর্তে ব্যবহৃত হয়। “আইয়ো”, “সেইয়া”, “চৌগুরা”, “অকুমারী”, “অনাশ্চর্য্য”, “দাবরাইয়া”, “দৈন্তো”, “ঠেক”, “পৃকৃতি”, “ক্রোদো” “বোথাএ”, “মঞ্চো” (মর্ত্য অর্থে) “কেমতে”, ‘হেও’ (সেও অর্থে) প্রভৃতি শব্দ এখনও পূর্ববঙ্গে সচরাচর শ্রুত হয়।

স্থানান্তরে বলিয়াছি যে এভোরার পুথিতে বাঙ্গালার পূর্বাঙ্গীজ অনুবাদ সর্বদা মূলানুগত

হয় নাই। ইহার প্রমাণস্বরূপ দুইটি দৃষ্টান্ত উদ্ধৃতকরিলেই চলিবে। প্রথম পৃষ্ঠায় ব্রাহ্মণ রোমান ক্যাথলিককে বলিতেছেন,—“ইহাতে তোমাদিগের শাস্ত্রে ঈশ্বরোপরিণাম নাই ?” পর্তুগীজ অংশে লেখা আছে—logo a vossa lei não he bôa. অর্থাৎ তবে তোমাদিগের রীতি (বা শাস্ত্র) ভাল নহে। ৬৬ পৃষ্ঠায় ব্রাহ্মণ ক্যাথলিককে প্রশ্ন করিতেছেন,—“তোমাদিগের শাস্ত্রে নি কহো যে কলকীশো অবতার হইবে ?” ক্যাথলিকের উত্তর,—“হত্র ক্রেপার শাস্ত্রে লিখিয়াছে।” ইহার পর্তুগীজ অনুবাদে আছে—Sim, nos ta’be dissemos q ha de vir colloquixo a quem chamamos Antecrysto—হাঁ, আমরাও কহি যে কলকীশো আসিবেন তাহাকে আমরা খ্রীষ্টবৈরী ! (Antichrist) কহিব। পাদ্রী আন্সুম্পসাঁও দোম আন্তোনিয়োর গ্রন্থের ভাবানুবাদ করিয়াছেন, ‘মূলানুগত ভাবান্তর করেন নাই। সুতরাং যেখানে গ্রন্থের কোন শব্দের অর্থ-সম্বন্ধে আমাদের সংশয় উপস্থিত হয় সেখানে পর্তুগীজ অনুবাদে প্রায়ই প্রকৃত প্রতিশব্দ খুজিয়া পাওয়া যায় না।

দোম আন্তোনিয়ো হিন্দুধর্মের অসারতা প্রতিপন্নকরিবার জন্ত পুস্তক লিখিয়াছিলেন ; কিন্তু হিন্দুধর্মের প্রকৃত তত্ত্ব তিনি উপলব্ধি করিতে পারিয়াছিলেন বলিয়া মনে হয় না। বোধ হয় তাঁহার শাস্ত্রজ্ঞানও খুব গভীর ছিল না। তিনি প্রথম দশাবতারের কথা আলোচনা করিয়াছেন, তারপর কৃষ্ণের চরিত্রপ্রসঙ্গ উত্থাপন করিয়াছেন। ইহার পরে আসিয়াছে ব্রহ্মা, বিষ্ণু, মহেশ্বরের কথা, তারপর ক্ষীরোদশায়ী ভগবান্, আত্মশক্তি, মধুকৈটভ প্রভৃতির উপাখ্যান আলোচনা করিয়া তিনি তীর্থজলে স্নান প্রভৃতি নৈষ্ঠিক হিন্দুর আচরণীয় কর্মের অর্থোক্তিকতা প্রদর্শন করিয়াছেন। গ্রন্থের সমাপ্তি অত্যন্ত আকস্মিক। “আর তীর্থো কারে কহো তাহা বুঝাই” বলিয়া আর প্রসঙ্গান্তর উত্থাপন করা হয় নাই।

দোম আন্তোনিয়োর পুস্তকে ষটিকয়েক সুপরিচিত সংস্কৃত শ্লোক আছে। কিন্তু তাঁহার সংস্কৃতে বিশেষ দখল ছিল কিনা সন্দেহ। পৌরাণিক যে কাহিনীগুলি তিনি আলোচনা করিয়াছেন তাহা প্রায় সকল হিন্দুই জানে। “জানামি ধর্মং”, মোহমুদগরের শ্লোক, “তেজীয়াসাং ন দোষায়”, “বলিরে ছলিতে প্রভু হইলা বামন”, প্রভৃতি কথা জানিবার জন্ত শাস্ত্রজ্ঞানের প্রয়োজন হয় না। কিন্তু পৌরাণিক উপাখ্যান বলিতে গিয়া তিনি যে সমস্ত ভুল করিয়াছেন তাহা হইতে স্পষ্টই প্রতীয়মান হইবে যে মহাকাব্য বা পুরাণ-গ্রন্থের সহিত প্রত্যক্ষ পরিচয় তাঁহার ছিল না।

প্রথম বিষ্ণুর দশাবতারের কথা ধরা যাক। ভাগবতমতে অবতার অসংখ্য,—

“অবতারাঙ্কসংখ্যায়ঃ”। এক সময়ে ব্যাস, দত্তাজেয়, কৃষ্ণ বাসুদেব প্রভৃতি বিষ্ণুর অবতার বলিয়া পরিগণিত হইতেন। বোধ হয় জয়দেবের পরে বাঙ্গালা দেশে বিষ্ণুর অসংখ্য অবতারের মধ্যে মাত্র দশটি বিশেষ প্রাধান্য লাভ করেন। দোম আস্তোনিয়োও দশ অবতারের কথা বলিয়াছেন,—কৃষ্ণ বাসুদেব অবতার নহেন—কারণ কৃষ্ণস্তু ভগবান্ স্বয়ম্। দোম আস্তোনিয়োর তালিকায় স্থান পাইয়াছেন—মৎস্ত, কুর্শ্ব, বরাহ, নৃসিংহ, বামন ( দোম আস্তোনিয়োর মতে ব্রাহ্মণ ), পরশুরাম, বলরাম, কৃপ, শ্রীরামচন্দ্র ও কঙ্কী। সংখ্যা ঠিক আছে, কিন্তু জয়দেবের তালিকা ও দোম আস্তোনিয়োর তালিকায় এক জায়গায় প্রভেদ দৃষ্ট হয়। প্রচলিত তালিকায় আছে—

“মৎস্তঃ কুর্শ্বো বরাহশ্চ নৃসিংহো বামনস্তথা।

রামো রামশ্চ রামশ্চ বুদ্ধঃ কঙ্কী চ তে দশ ॥”

বামন জাতিতে ব্রাহ্মণ ছিলেন। তিনি যদি দোম আস্তোনিয়োর তালিকায় ব্রাহ্মণ বলিয়া উল্লিখিত হইয়া থাকেন তাহাতে মারাত্মক ভুল হয় নাই। কিন্তু আস্তোনিয়োর তালিকায় বুদ্ধের উল্লেখ নাই, উল্লেখ আছে কৃপের। সাধারণের বিশ্বাসমতে কৃপাচার্য্য অমর হইলেও শাস্ত্রমতে তিনি অবতারদিগের অন্ততম নহেন। তবে কৃপের নাম কেমন করিয়া আস্তোনিয়োর তালিকায় আসিল? এই প্রশ্নের উত্তর দেওয়া কঠিন নহে। “বনজৌ বনজৌ হ্রঃ ত্রিরামাঃ সক্রপাকৃপৌ” বলিয়া দশাবতারের যে সংক্ষিপ্তপরিচয় দেওয়া হইয়াছে তাহা সম্ভবতঃ আস্তোনিয়োর জানা ছিল। খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতাব্দীতে সাধারণ বাঙ্গালী বুদ্ধের কথা ভুলিয়া গিয়াছে। “সক্রপ” যে বুদ্ধ তাহা জানিবার ও বুঝিবার মত সংস্কৃত জ্ঞান আস্তোনিয়োর ছিল না। কাজেই দশাবতার আলোচনা করিতে গিয়া তিনি বুদ্ধকে বাদ দিয়া কৃপের নাম করিয়াছেন। আস্তোনিয়ো বলিতেছেন,—শ্রীরাম ইন্দ্রজিংকে বধ করিয়াছিলেন এবং লব ও কুশের সহিত যুদ্ধ করিয়াছিলেন। বলা বাহুল্য এখানেও জনশ্রুতি তাঁহার একমাত্র অবলম্বন। ব্রহ্মার সেবক ব্রহ্মদৈত্য হইবে এবং শিবের ভক্তগণ ভূত-পিশাচ হইবে ইহা আস্তোনিয়ো কোথায় পাইয়াছিলেন, জানি না। “উষাহরণে বিষ্ণু কৃষ্ণের নাতি অনিরুদ্ধকে বাঁচাইলেন রাজার সবংশে বধ করিয়া,” এই হইল আস্তোনিয়োর উক্তি। এ স্থলে তিনি কৃষ্ণ ও বিষ্ণুকে পৃথক্ মনে করিয়াছেন। কৃষ্ণ ও প্রহ্লাদ বাণকে পরাজিত করিয়া অনিরুদ্ধকে উদ্ধার করিয়াছিলেন, এখানে বিষ্ণু আসিলেন কেমন করিয়া? শঙ্কাস্বর ও

শঙ্খচূড়ের কাহিনী আন্তোনিয়োর বিবরণে গুলাইয়া গিয়াছে। শঙ্খাসুরকে সফরীক্লপী বিষ্ণু বধ করিয়াছিলেন, শঙ্খচূড়কে নিধন করিয়াছিলেন শিব। তুলসীর শাপে বিষ্ণু যক্ষাগ্রস্ত হন নাই। দক্ষযজ্ঞ ভঙ্গের পর পার্কর্তী আসিয়া যুয়ুৎসু বিষ্ণু ও শিবের মধ্যে বিবসনা হইয়া দাঁড়াইলেন ইহাই বা কোন্ পুরাণে আছে? আন্তোনিয়ো কতকগুলি প্রচলিত পৌরাণিক উপাখ্যান লোকমুখে শুনিয়াছিলেন। স্মৃতরাং তাঁহার গ্রন্থে পৌরাণিক কাহিনী নিভুলভাবে বিবৃত হয় নাই। হিন্দুধর্মের গভীর তত্ত্ব তিনি হৃদয়ঙ্গম করিতে পারেন নাই। “জানামি ধর্মং” ইত্যাদি শ্লোকে যে কর্তৃত্ববোধরহিত আত্মসমর্পণের অপূর্ণ ভাব প্রকাশিত হইয়াছে, তিনি সাধারণ খ্রীষ্টান প্রচারকের আশ্রয় তাহার কদর্ঘ করিয়াছেন। তাঁহার ধারণা যে এই সকল পৌরাণিক কাহিনী ও দশাবতারের কথা বেদ হইতে গৃহীত। বৈদিক ধর্ম তখন সাধারণে অপরিজ্ঞাত। সাধারণ লোকের মতই আন্তোনিয়ো বেদ-সম্বন্ধে একেবারে অজ্ঞ ছিলেন।

ব্রাহ্মণের সহিত তর্কে আন্তোনিয়ো প্রথমতঃ সরল যুক্তিমার্গের আশ্রয় লইয়াছেন। তাঁহার বক্তব্য এই যে যাহা অযৌক্তিক তাহা অগ্রাহ্য। পরমেশ্বর সর্বশক্তিমান। তাঁহার ইচ্ছায় এবং বাক্যে সকলই সম্ভব। তিনি পশু এবং মনুষ্যদেহ ধারণ না করিয়াও পৃথিবী উদ্ধার, সাধুদিগের পরিত্রাণ এবং দুষ্কৃতদিগকে বিনাশ করিতে পারেন। কিন্তু খ্রীষ্টানগণের বিশ্বাস যে ভগবান্ খ্রীষ্টরূপে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন; এই জন্ত আন্তোনিয়ো অবতারবাদ একেবারে অস্বীকার করিতে পারেন নাই। তিনি বলিতেছেন যে মর জীব ভগবান্ নহে, ভগবানের সৃষ্ট। ভগবান্ অবিনশ্বর। দেহধারী হইলে তাঁহার দেহেরও বিনাশ নাই। কৃষ্ণের উপাখ্যান আলোচনা-কালে তিনি যুক্তিমার্গ পরিত্যাগ করিয়াছেন। কৃষ্ণ অনেক অসম্ভব কার্য করিয়াছেন। রোমান ক্যাথলিকেরাও miracles বা অলৌকিকে বিশ্বাস করেন। স্মৃতরাং কৃষ্ণের অবতারত্ব অস্বীকার করিতে হইলে অত্র পন্থা অবলম্বন করিতে হয়। আন্তোনিয়ো বলিতেছেন যে সয়তানই কৃষ্ণের শরীরে প্রবেশ করিয়া এই সকল অলৌকিক কার্য করিয়াছে। হিন্দুধর্মের ব্যাখ্যান একালের ও সেকালের খ্রীষ্টান প্রচারকগণের মধ্যে বিশেষ তারতম্য দেখা যায় না।

হিন্দুধর্ম-সম্বন্ধে আন্তোনিয়োর জ্ঞান যতই সঙ্কীর্ণ হউক না কেন, তাঁহার বিচার-প্রণালীতে যতই ত্রুটি থাকুক না কেন, বাঙ্গালীদিগের মধ্যে তিনিই প্রথম মাতৃভাষায় গল্পগ্রন্থ রচনা করিয়াছেন। মালুয়েল দা আন্তুস্পাঁও ও জর্জ দা আপ্রোজেস্তাসাঁওর মত বিদেশী

ধর্মযাজকদিগের যত্নের ফলে সেই গ্রন্থ আজ পর্যন্ত পাশ্চাত্য দেশে রক্ষিত হইয়াছে।  
আবার ফাদার হস্টেন ও ফাদার লোপেসের অনুসন্ধিৎসার জগুই বিশ্বস্তির কবল হইতে  
বঙ্গালী খ্রীষ্টান-রচিত এই সুপ্রাচীন বঙ্গালা গ্রন্থখানির পুনরুদ্ধার হইয়াছে। এই জগু  
বঙ্গালী জাতি ক্যাথলিক যাজকদিগের নিকট চিরকাল কৃতজ্ঞ থাকিবে।

## BENGALI MANUSCRIPTS AT EVORA

*(Reprinted from the Acharyya Sir P. C. Ray Commemoration  
Volume.)*

The little town of Evora lies on a low hill in the midst of a fertile valley seventy-five miles from Lisbon. In size and population it hardly bears any comparison even with our small country-towns but it occupies a deservedly high place in the history of Portugal. The ruins of a Roman temple, popularly associated with the goddess Diana, testify to its great antiquity, and eighty years before the birth of Christ this obscure place formed the headquarters of Sertorius. In 712 Eborā, as it was then called, passed into the hands of the Moorish conquerors to witness four hundred and seventy years later a glorious triumph of the Christian arms. Here the great dramatist Gil Vicente, the greatest of his land, breathed his last and some of his "autos" or religious pieces were staged at Evora to divert his royal patron. In the 16th century Evora became the seat of an Archbishop and a University was founded in 1550. To-day Evora has hardly anything to boast of. The University is a thing of the past, the small museum attracts but few visitors, the cathedral is no more attended by the proud nobility, but the Public Library is rich in rare manuscripts and inquisitive students, though their number is necessarily limited, still make their pilgrimage to the capital of Alemtejo. Among its jealously guarded treasures are three Bengali manuscripts, two of which are unfortunately incomplete.

That Bengali manuscripts should find their way to this far-off Portuguese town is no wonder, for Frei Manoel da Assumpção was a native of Evora, and we are indebted to him for a Bengali grammar

in Portuguese and a Bengali prose dialogue with a Portuguese version of the original text. These are now fairly well known to students of Bengali language and literature. *Crepar Xastrer Orthbhed* or *Compendio dos misterios de fee* have been frequently referred to by many Bengali scholars and copious extracts from it as specimens of early Bengali prose, as it was written by a foreign student of the language, have been quoted by Prof. S. K. De in his *Bengali Literature in the 19th Century* and by Professors Suniti Kumar Chatterji and Priya Ranjan Sen in their edition of Manoel Da Assumpção's grammar. There was a fairly large Christian community in the villages of Bhawal in the 17th century and it was urgently needed that missionaries well versed in the dialect of the district should minister to its spiritual needs. From a letter in the Cunha Rivara collection (Evora, Public Library) addressed by a Portuguese priest, Frei Alvaro da Costa, in 1682 to his friends at home, it appears that he found many Christians in Bengal, particularly in an island called Ramnacor (Ramnagar) but they had not seen a Padre for many years. Frei Manoel da Assumpção was Rector or Head of the Mission of the Saint Nicholas Tolentino in the province of Bengal in 1735 and things seem to have considerably improved in the meantime. It was for the benefit of the missionaries, who were expected to make new converts and to look after the moral and spiritual welfare of their flock that Frei Manoel compiled his grammar and vocabulary and the dialogue. Both of these works were dedicated to Dom Miguel de Tavora, Archbishop of Evora, and were printed simultaneously in 1743 at Lisbon by Francisco da Sylva, under the supervision of Frei George da Apresentação, who was probably an intimate friend and colleague of the author. The grammar and vocabulary seem to have received but scant attention at the time, for Diogo Barbosa Machado does not mention it in his *Bibliotheca Lusitana* published only nine years later. Nor does he give any detail about the life and occupation of

Manoel da Assumpção that cannot be gleaned from his title page. Innocencio Francisco da Silva, who brought out his *Diccionario Bibliographico Portuguez* in 1840, refers to this omission on the part of Barbosa Machado but observes that the book had already become rare and he came across only one copy, that in Libreria de Jesus. *Crepar Xastrer Orthbhed* seems to have been more popular and went through two successive editions in 1836 and 1869. The second revised edition was printed at Serampore while the third edition was published at Margão near Goa and copies of the first and the third editions are to be found in the Bibliotheca Nacional of Lisbon. The Calcutta copy unfortunately lacks the title page and the preface and I need not offer any apology for reproducing them here. The title runs as follows :

Crepar Xastrer Orth Bhed

Xixio Gurur Bichar

Fr Monoel da Assumpcãm, Lighiassen. O buzhaiassen Bengallate Baoul dexe, xon hazar xat xohopointix bossor Christor zormo bade. Bhetton corilo boro thacurque D Fr Miguel de Trvora Evorar xohorer arcebispo.

Lisboate Francisco da Sylvar xaze, Pataxaer quitaber xap sorinia xpor zormo bostore 1743.

Xocol uchiter hucume

It will be perceived that Manoel da Assumpção and his printers had for obvious reasons to make use of Roman scripts. Probably the author thought that it would be too much to expect the new arrivals from his country to learn an unfamiliar script as well as a novel tongue. "Xocol uchiter hucume" seems to be the literal translation of "com todas as licencas necessarias," not a happy rendering in any case. In the preface the Bengali reader is addressed as follows :



## Bengallire Zanan

## Poroho

Doxto Bengali, Xono : Puthi xocoler utom puthi, Xaxtro xocoler utom xaxtro ; Xaxtri xocoler utom xaxtri Christor Xaxtri, Crepar xaxtro ebong crepar xaxtrer puthi.

Ehi puthite xon mondia paiba buzhon, buzhan, buzhibar, buzhaibar upae tribar. Axtar bedher ortho xono, xonao ; porthoquie zania, buzho, buzhao porinamer ponth dhoror, dhorao ; xixio Gurur niate niae corite xiqho, xiqhao ; eha zania, buzhia, mania mucti hoibeq ; dox agguia palon coro zodi.

The Bibliotheca Publica of Evora possesses an incomplete manuscript of this work. The opening lines differ slightly from the opening lines of the published book and the last page concludes thus :

P. xorir zia utthon quemon buzho ?

Z. Buzhi, ze xocol manux, bala ar bura zia uthibo moha proloyer din xorir, ar atua xomet bichar hoite.

Of the grammar Evora possesses only a printed copy but on p. 141 of the abovementioned manuscript  $\left(\frac{CXVI}{1-1}\right)$  we come across a fragment of a Dictionary which may be reasonably ascribed to Frei Manoel. Here he starts with an effort to supply the colloquial and polished Bengali as well as Hindusthani synonyms of Portuguese words. But after a few pages he gives up the attempt probably because the task was beyond his capacity. The Dictionary consists of 22 pages only, many of which are blank, and ends with the phrase “depois de amanha-calicarpor.” The third manuscript is luckily complete except for a few lacunae evidently caused by the depredations of worms. It was first noticed by Cunha Rivara in his descriptive catalogue of the manuscripts at Evora. We learn from the title page that the author was “that great Christian

Cathecist who converted so many Hindus, called D. Antonio, son of the king of Busna." Of Dom Antonio we know but little. He was taken captive to Arakan in 1663 and was subsequently ransomed by a Portuguese priest, Manoel do Rozario, who converted the Bengalee prince. When exactly this dialogue was written we do not precisely know but it can be safely surmised that this manuscript supplies specimens of the later seventeenth century Bengali prose. The language is naturally more chaste than that of Fr. Manoel da Assumpção and the best portion bears comparison with the less sanskritised portion of Mrityunjaya Tarkalankar's *Prabodh Chandrika*. It also illustrates the persistency of some Eastern Bengal proverbs, phrases and expressions which still run current. The title page and the prologue are in the handwriting of Fr. George da Apresentação and the Portuguese version was made by the indefatigable head of the mission of St. Nicholas Tolentino. The translation is not literal but it gives the general sense fairly correctly. Probably when Frei Manoel da Assumpção sent his grammar and dialogue for publication at home he also forwarded the earlier work of Dom Antonio with the same intention, for we cannot otherwise explain his prologue. Dom Antonio does indeed make several references to Crepar Xastro but it does not follow that he alludes to the work of Frei Manoel, for mention of such a work is found in earlier Jesuit letters. Crepar Xastro or the Christian doctrine was probably known in an earlier Bengali version. As is apparent from the title, Dom Antonio's avowed object was to demonstrate the falsehood of Hinduism and to establish the superiority as well as the infallibility of his own faith. His book, therefore, is written in the form of a dialogue between a Roman Catholic and a Brahman, and as it can be easily guessed the Roman Catholic had the best of the debate. The dialogue opens with an examination of the Hindu theory of predestination and then the ten incarnations of the Hindu

mythology are discussed in detail. The Brahman next goes on to explain the Hindu trinity which is also rejected by the Christian. Finally some of the popular religious practices and rites are reviewed and the Brahman is converted to the views of the Roman Catholic. The dialogue ends rather abruptly.

Dom Antonio had one advantage over the Portuguese missionaries. He was more familiar with the religious beliefs and superstitions of his countrymen than the foreign priests, and as Bengali was his mother-tongue he uses its idioms with greater success and more freedom than Frei Manoel. But at times Dom Antonio betrays the superficial nature of his acquaintance with the Puranas, for he includes Kripacharya, the Brahman warrior, among the ten incarnations of Vishnu and omits Buddha, the ninth on the popular list. Nor is his version of other Pauranik incidents free from inaccuracy. But we do not expect in this rare manuscript a reliable treatise on popular Hinduism ; it is to be prized as the earliest known prose work in Bengali and as such is its value to be assessed.

The prose of Dom Antonio is simple but it cannot be claimed that he always used the colloquial language of his time. Although the vulgar word is not systematically excluded, the author does not hesitate to use the more polished language which the learned alone would appreciate. It is not the place to discuss the method of transliteration, suffice it to note that the same word is sometimes differently reproduced in Roman script. The text covers 120 pages quarto of foolscap, in one column is reproduced the original text while the Portuguese version is written opposite. There are in the text several Sanskrit quotations, but the transliteration is in these cases so unsatisfactory that I have not been able to restore two of them.

The major portion of the text was copied by me during my sojourn in Portugal. The text, as now published, will, I hope, be

of some use to more serious students of Bengali language and literature.

The Portuguese were responsible for many misdeeds in Bengal. They are remembered to-day as ruthless pirates. But they certainly deserve well of us for the valuable service their missionaries rendered by giving the much-needed impetus to the growth of prose literature in this province. Had Manoel da Assumpção nothing but his *Grammar and Vocabulary* to his credit he would still be entitled to our homage of gratitude, but he did something more. It was he and his friend George da Apresentação who were responsible for preserving the earliest known prose work of a native-born Bengalee and it was rescued from oblivion by a Portuguese scholar, the late Sr. J. H. da Cunha Rivara. Let us forget Gonzales and his ferocious marauders and cherish the memory of Manoel, George and their noble associates.



Argumento, e disputa sobre  
a Ley entre hu christão, ou  
cathol. Rom. e hu bramene em  
M.<sup>o</sup> dos gentios, em q<sup>ta</sup> se mostra na  
lingua beng.<sup>a</sup> a falsid.<sup>e</sup> da ceyta dos  
verdadeiros fálivel da  
'nostra' L.<sup>a</sup> ta<sup>te</sup>ee Catholica em q<sup>ta</sup> so  
ha o cam.<sup>o</sup> da salvacao e o conhe  
cim.<sup>to</sup> da Verdade na Ley de D.<sup>s</sup> co  
to para q<sup>ta</sup> gr.<sup>a</sup> catholizta christão  
q<sup>ta</sup> converteo tantos gentios chamado  
Dom Antonio f.<sup>o</sup> do Rey de Buxia  
verdade em portuguez p.<sup>o</sup> B.<sup>o</sup> de Ma  
noel da Ascensao relig.<sup>o</sup> da Congre  
gação dos Eremitas de S.<sup>o</sup> Ag.<sup>o</sup> da India  
nat.<sup>a</sup> da Cidade de Curva sendo  
actualm.<sup>te</sup> Rector da missao de Beng.<sup>a</sup>  
p.<sup>o</sup> os missionarios puderẽ disputar na  
dita lingua co<sup>m</sup> os Bramenes e gentios  
vai por modo de dialogo entre o Roma  
no Cat.<sup>o</sup> e o Bramene gentio

Argumento e Disputa sobre  
a Ley entre hũ Christão, ou  
Catholº Romº , e hũ bramené ou  
Me dos gentios, em q se mostra na  
Lingua bengª a falside da seita dos  
gentios, e a verdade infalivel da  
nossa Stª Fee Catholica em q so  
ha o camº da salvacão e o conhe  
cimto da verdadea Léy de Do . Compos  
to par aqª grde Cathequista Christão  
q converteo tantos gentios chamado  
Dom Antonio fº do Rey de Busná  
Vertida em portugues pelo P. Fr Ma  
noel da Assupção religº de Congre  
gação dos Eremitas de S Ago da India  
nataª da Cidade d' Evora sendo  
actualmte Reitor da missão de Benga  
pa os Missionarios puderẽ disputar na  
dita lingua cõ os bramenes e gentios  
Vai por modo de dialogo entre o Roma  
no Catº e o bramene gentio

## বঙ্গানুবাদ

জৈনিক খ্রীষ্টান অথবা রোমান ক্যাথলিক ও জৈনিক ব্রাহ্মণ বা হিন্দুদিগের আচার্যের মধ্যে শাস্ত্রসম্পর্কীয় তর্ক ও বিচার, ইহাতে বঙ্গভাষায় হিন্দুধর্মের অসারতা ও আমাদের পবিত্র ক্যাথলিক ধর্মের অত্রান্ত সত্য প্রতিপন্ন হইয়াছে, একমাত্র এই ধর্মেই মুক্তির পথ ও ভগবানের প্রকৃত বিধানের সন্ধান আছে। বুধগার রাজপুত্র দোম আস্তোনিয়ো নামক বিখ্যাত খ্রীষ্টান শাস্ত্রবিৎ ( যিনি বহু হিন্দুকে দীক্ষিত করিয়াছেন ) কর্তৃক বিরচিত। যাহাতে মিশনারী প্রচারকেরা উক্ত ( বঙ্গ ) ভাষায় ব্রাহ্মণ হিন্দুদিগের সঙ্গে বিচার করিতে পারেন তাহার জন্য ভারতীয় সাধু আশুস্তিনীয় সম্প্রদায়ভুক্ত সন্ন্যাসী বাঙ্গালার প্রচারকমণ্ডলের বর্তমান অধ্যক্ষ এভেরা সহরনিবাসী পাদ্রী ভাই মান্নুয়েল দা আন্সম্পদাঁও কর্তৃক পূর্ত গীজ ভাষায় অনূদিত। রোমান ক্যাথলিক এবং ব্রাহ্মণ হিন্দুর মধ্যে কথোপকথনের আকারে লিখিত।





## Prologo

Candido leitor neste q' livro ysta obra  
co' attencao' mas' cõto' minha porg' to a  
vontade do autor...

Antonio f.º de Azevedo de Buzina q' foi  
docto e bem conhecido entre os ben-  
galay christaos e gentios, e lido, e relen-  
do ysta obra m.ºs vezes se forey gentio  
iradearia conhecer a...  
... e adorar  
e de forey novo christao se confirmam  
na fe, e por meio d'yla doutrina po-  
deria ganhar m.ºs almas a f.º cath.º  
maior honra e gl.ª de D.º e se advertido q'  
posto q' este greg.º Kolme seja p.º retho-  
rica vraylito estudo he digno de se yta  
par co' letros de novo por ter dado aq'  
de D.º tallos tantas almas q' as libras  
co' q' vai

## PROLOGO

Candido leitor peço te q liças esta obra  
cõ attenção não como minha porq so a  
versão do beng<sup>a</sup> em portugues o he, mas  
como parto do zelo e entendim<sup>to</sup> de Dom  
Antonio f<sup>o</sup> de Réy de Busná q foi  
douto e bem conhecido entre os ben  
galas christães e gentios, e lido, reler  
do esta obra m<sup>tas</sup> vezes se fores gentio  
puderás conhecer a falsidade dos tios  
obotares ou das tuas eroneas e adorações  
e se fores novo Christão te confirmarás  
na fe, e por meio desta doutrina po  
deres ganhar m<sup>tas</sup> almas a feé cath<sup>a</sup> pa  
maior honra e gl<sup>a</sup> de D<sup>s</sup> e te advirto q  
posto q este peq<sup>o</sup> volume seja p<sup>la</sup> retho  
rica rasteiro os tudo he digno de te está  
far cõ letras de un porter dado ass<sup>s</sup> ga  
de D' talves tantas almas q<sup>as</sup> as letras  
eõ q uao escrito Vale.

## প্রস্তাবনা

### বঙ্গানুবাদ

সরল পাঠক, তোমাকে এই বইখানি মনোযোগ-সহকারে পাঠ করিতে অনুরোধ করি ; মংকৃত বলিয়া নহে, কারণ বাঙ্গলা হইতে পৰ্ব্বগীজ অনুবাদটুকু মাত্র আমার, কিন্তু যিনি বাঙ্গালী খ্রীষ্টান ও হিন্দুদিগের মধ্যে প্রাজ্ঞ ও সুপরিচিত ছিলেন সেই বুধণার রাজপুত্র দোম আন্তোনিয়োর নিষ্ঠা ও প্রজ্ঞার ফল বলিয়া। অধীত হইয়া থাকিলেও এই পুস্তকের বহুবার পুনরধ্যয়নে যদি হিন্দু হও, তোমার অবতারদিগের, অথবা তোমার ভ্রান্ত মত ও উপাসনার অসারতা বুঝিতে পারিবে, যদি নূতন খ্রীষ্টান হও তোমার ধর্মে আস্থা দৃঢ়তর করিতে পারিবে এবং ভগবানের মাহাত্ম্যে ও মহিমায় এই শাস্ত্রের সাহায্যে ক্যাথলিক পন্থায় বহু আত্মার সমাবেশ করিতে পারিবে। ক্ষুদ্র পুস্তকখানি অলঙ্কারশাস্ত্রের হিসাবে নগণ্য ধরিয়া লইলেও তোমাকে জানাইতেছি যে, যতগুলি অক্ষরে পুঁথি লিখিত হইয়াছে সম্ভবতঃ ততগুলি আত্মা যিনি ভগবানের সেবায় নিয়োজিত করিয়াছিলেন, তাঁহার লেখা তোমার পরিশ্রমসহকারে পাঠ করা উচিত, বিদায় !



## ব্রাহ্মণ-রোমান-ক্যাথলিক-সংবাদ

Bramane.—Tomi care bhosso ?

ব্রাহ্মণ ।—তুমি কারে ভজো ?

Rom°.—Poromexorere Purno Bromere.

রোম ।—পরমেশ(খ)রেরে পূর্ণো ব্রমে(ক)রে ।

B.—Tobe tomora boro utom bhosona bhosso, amora tahare bhusi.

ব ।—তবে তোমোরা বরো উত(ভ)ম ভজোনা ভজো, আমোরা তাহারে ভজি (?) ।

R.—Zodi tomora xei Purno Bromere bhosso tobe queno eto cubit<sup>1</sup>

রো ।—যদি তোমোরা সেই পূর্ণো ব্রমে(ক)রে ভজো তবে কেনো এতো কুবিত  
cudhoram<sup>2</sup> nana odhormo bhosona deghi ?

কুধরাণ নানা অধর্মো ভজোনা দেখি ?

B.—Tomi emot guiamonto hoia amardiguer Poromexorere

ব ।—তুমি এমত গিয়া(ন)মোস্তো হইয়া আমারদিগের পরমেশ(খ)রেরে  
ninda coroho ? ehate tomardiguer xastre oparniman nahi.

নিন্দা করহ ? এহাতে তোমারদিগের শাস্ত্রে অপারনিমান<sup>3</sup> নাহি ?

1 হয়ত পাত্রী সাহেব কুরীত পড়িতে ভুল করিয়া কুবিত লিখিয়াছেন ।

2 শেষ অক্ষর m কি n স্পষ্ট বোঝা যায় না । n হওয়াই বেশী সম্ভব ।

3 লিপিকর-প্রবাদ । প্রকৃত পাঠ, অপরিণাম । মন্দ পরিণাম অর্থে পূর্ববঙ্গের কথিত ভাষায় এখনও  
অপরিণাম শব্দ প্রচলিত আছে ।

R.—Amarghore xastre liqhiasen ze zon dhormo ninda core, xe  
 রো।—আমারগোর শাস্ত্রে লিখিয়াছেন যে জন ধর্মো নিন্দা করে, সে  
 boro narouqi; ebons<sup>4</sup> ze zon odhormere dhormo bole xe moha narouqi-  
 বড়ো নারোকী এবং যে জন অধর্মেরে ধর্মো বলে সে মহা নারোকী।

B.—Tobe tō tomardiguer xastre \* \* ze ninda corile moha[২]  
 ব্র।—তবে তো তোমারদিগের শাস্ত্রে \* \* যে নিন্দা করিলে মহা[২]  
 narouqi hoe; tobe queno ninda corila?  
 নারোকী হএ; তবে কেনো নিন্দা করিলা?

R.—Amito dhormo ninda corina, dhormere dhormo cohi;  
 রো।—আমিতো ধর্মো নিন্দা করিনা, ধর্মেরে ধর্মো কহি;  
 odhormere odhormo cohi; puniore punio cohi; zononire<sup>6</sup> zononi cohi;  
 অধর্মেরে অধর্মো কহি; পুণ্যেরে পুণ্যো কহি; জননীরে জননী কহি;  
 strire stri cohi; Bromere Bromon cohi; Chondalere chondal cohi;  
 স্ত্রীরে স্ত্রী কহি; ব্রমে(ক)রে ব্রম(ক)ণ কহি; চণ্ডালেরে চণ্ডাল কহি;  
 dhugdere dhugdo cohi; Gochonere gochona<sup>7</sup> cohi; Omertere omerto  
 ধু(গ্ধ)গদেরে ধুগদো কহি; গোচোনেরে গোচোনা কহি; অমেরতেরে অমেরতো  
 cohi; bixere bix cohi: emot cothae punio bade pap nahi; ehate  
 কহি; বিষেরে বিষ কহি; এমত কথাএ পুণ্যো বাদে পাপ নাহি; এহাতে  
 protoquie na zanile dhormadormo zanite na pare; porinam(e) mucti  
 প্রত্যক্ষ্যে না জানিলে ধর্মাধর্মো জানিতে না পারে; পরিণামে মুক্তি  
 na hoe eha na zanile, e caron ehare ninda na cohi.

না হএ এহা না জানিলে, এ কারোণ এহারে নিন্দা না কহি।

<sup>4</sup> অন্ত্যাক্ষর লিপিকর-প্রমাদ বলিয়া মনে হয়।

\* এইখানে ক্রিয়দংশ ছিল।

<sup>6</sup> পাদ্রী সাহেব পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ অনুযায়ী “জ” ও “য”-এর প্রভেদ লোপ করিয়াছেন।

<sup>7</sup> গোমুত্র।

[3] B.—Eto ze tōmi cohila, eha amare prothoquie buzhaiba ;

[৩] ব্র।—এতো যে তুমি কহিলা, এহা আমারে প্রথক্কে বুঝাইবা ;  
quintu dhormadhormo tini loaen ; Dhormo tini odhormo tini.

কিন্তু ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মো তিনি লওয়াএন, ধৰ্ম্মো তিনি অধৰ্ম্মো তিনি।

R.—Exocol protoqhie buzhaibo zemot ziguaxa coroho ; dhorma-  
রো।—এ সকোল প্রতক্কে বুঝাইবো যেমত জিজ্ঞাসা করহ ; ধৰ্ম্মা-  
dhormo tini loaenna, dhormo carzio corite xastor diassen tahan  
ধৰ্ম্মো তিনি লওয়াএন না, ধৰ্ম্মো কার্য্য করিতে শাস্তোর দিয়াছেন তাহান  
crepae, amora [ o ] dhormo carzio coria, tahan xastre longona<sup>৪</sup> coria  
ক্রেপাএ ; আমোরা [ অ ] ধৰ্ম্মো কার্য্যো করিয়া তাহান শাস্ত্রে লঙ্গনা করিয়া  
amora pap cori ; tin xastrete bemoti deen, Pixonio,<sup>৫</sup> Bhut ar xorir ; ei  
আমোরা পাপ করি ; তিন শাস্ত্রেতে বেমতি দেন, পিগুতো, ভূত আর শরীর ; এই  
xocol bromia tahan odhormo amora cori ; ei ze dhormadhormotonuxare  
সকোল ব্রমিয়া তাহান অধৰ্ম্মো আমোরা করি ; এই যে ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মতোনুসারে  
bhog diben ; xoto carzio cori ; tobe mucti diben : oxoto carzio cori, tobe  
ভোগ দিবেন ; সং কার্য্যো করি, তবে মুক্তি দিবেন ; অসং কার্য্যো করি, তবে  
cumoti diben ; oxoto carzio cori, tobe moha noroque Zom tarona diben :  
কুমতি দিবেন, অসং কার্য্যো করি তবে মহা নরোকে যোম তারোণা দিবেন,  
tini odhormo nohen, [4] tini quebol Poromo dhormo Raz tahan tthay  
তিনি অধৰ্ম্মো নহেন [৪] তিনি কেবোল পরমো ধৰ্ম্মো রাজ, তাহান ঠাই  
ozotharth<sup>৬</sup> nai.

অযোথার্থ নাই।

B.—Exocol cotha oti biloghon ; ehar moidhe amardiguer xastor

ব্র।—এসকোল কথা অতি বিলক্ষণ ; এহার মৈধে (মধ্যে) আমারদিগের শাস্তোর



cohi ei xoto quaz. Zanami dhormong nocho me probirti; zanami  
কহি, এই সং কাষ। জানামি ধর্মং নচো মে প্রবর্তি; জানামি  
odhormo nocho me nibriti, t̃a Rhixiquexo Rhidixthiteñ zotha  
অধর্মো নচো মে নিব্রতি, তয়া ঋষীকেশো ঋদিস্থিতেনো বধা  
nizotoxi totha coromi; ei xoloque tini rhidoe thaquia zaha loen, taha  
নিযুতোসি তথা করোমি, এই শোলোকে তিনি হৃদয়ে থাকিয়া যাহা লওয়াএন তাহা  
hoe<sup>10</sup> cori, odhormo ba qui, dhormo ba qui taha na zani. Bole ze ami  
হএ করি, অধর্মো বা কি, ধর্মো বা কি তাহা না জানি; বোলে যে আমি  
zanina dhormo asse quiba na, ebong odhormo asse quiba na; zemon  
জানিনা ধর্মো আছে কিবা না, এবং অধর্মো আছে কিবা না, যেমোন  
poromexor bolen, temon ami cori xorire thaquia; odhormo zanina,  
পরমেশর বলেন তেমোন আমি করি শরীরে থাকিয়া, অধর্মো জানিনা,  
dhormo zanina; ehar bichar coho amare e bedher<sup>11</sup> cotha  
ধর্মো জানিনা; এহার বিচার কহো আমারে, এ বেধের কথা।

R.—Hoe, eha buzhaibo; xompoti<sup>12</sup> tomar xastrer mote buzhai,  
রো।—হএ, এহা বুঝাইবো; সম্পতি তোমার শাস্ত্রের মতে বুঝাই,  
ehate coto buzho? zodi Poromexor tomare loaiten pap corite, tobe  
এহাতে কতো বুঝো? যদি পরমেশর তোমারে লওয়াইতেন পাপ করিতে, তবে  
queno [5] tomar xastre paper xasti liqhe? Gobodh Brombodher  
কেনো [৫] তোমার শাস্ত্রে পাপের শাস্তি লিখে? গোবধ ব্রম(ক)বধের  
Matri gomoner gomencho<sup>13</sup> bhoqhoner xurapan ar itiadi zoto?  
মাতৃ গমোনের গোমাংসো ভক্ষণের সুরাপান আর ইত্যাদি যতো?  
Poromexorer aguaie ze carzio cori tahar purazhinio<sup>14</sup> queno ami  
পরমেশরের আজ্ঞাএ যে কার্য্যো করি তাহার পূরাবিত্ত (?) কেনো আমি

<sup>10</sup> হয়=হাঁ। তাহা হয় করি=হাঁ তাহাই করি। পূর্ববন্ধের প্রচলিত ভাষায় এইরূপ ব্যবহার এখনও দেখা যায়।

<sup>11</sup> বেধের। <sup>12</sup> সম্পতি। <sup>13</sup> Gomencho? <sup>14</sup> পর্তুগীজ প্রতিশব্দ penitencia প্রায়শ্চিত্ত।

coribo? Amar oporad qui? tahan aguiæ ami cori; Tini Dhormo Raj করিবো? আমার অপোরাদ কি? তাহান আজ্ঞাএ আমি করি। তিনি ধর্মো রাজা; hoia emot obichar coriben? Munixier moidhe, ze razar aguiæ chor হৈয়া এমত অবিচার করিবেন? মুনিষের মৈধে যে রাজার আজ্ঞাএ চোর dhacaiter, ebong pitar mostoq catte tahare seia<sup>15</sup> Razai e operadi; ঢাকাইতের, এবং পিতার মস্তোক কাটে তাহারে সেইয়া রাজাই এ অপেরাদী; taha matha catte na; ze e oporad tahar nohe. Monixe, ze odhom, তাহা(র) মাথা কাটে না; যে এ অপোরাদ তাহার নহে। মুনিষে (মুনিষ) যে অখোম, tahar bichar emot; ehate Poromexor emot dhormo raz zothartho hoia তাহার বিচার এমত; এহাতে পরমেশর এমত ধর্মো রাজ যথার্থো হৈয়া emot obichar coriben? Ze amare dia pap coraia, amare noroque ze এমত অবিচার করিবেন? যে আমারে দিয়া পাপ করাইয়া আমারে নরোকে যে mot<sup>16</sup> taronæ feliben? E ni uchit? Tomar poromartho ni loe e মত তারোণায় ফেলিবেন? এ নি উচিত? তোমার পরোমার্থে নি লএ এ bichar, ze potit pabon coruna xindhu emot obichar coriben? বিচার, যে পতিত পাবোন করুণা সিদ্ধ এমত অবিচার করিবেন?

[6] B.—Zodi poromartho zigaxo; tobe ze bichar tomi coho, ehate

[ ৬ ] ব্রা।—যদি পরমার্থে জিগাসো, তবে যে বিচার তুমি কহো, এহাতে to chite codachito loena, ze Poromexor emot coren; quintu xastre তো চিতে কদাচিতো লএনা, যে পরমেশর এমত করেন; কিন্তু শাস্ত্রে cohe, ze e cotha zeto caler pape coromanquite loae.

কহে যে এ কথা যেতো কালের পাপে করমাস্কিতে <sup>16</sup> লওয়াএ।

<sup>15</sup> সেইয়া=তাহা। তাহার সেই অপরাধের অন্ত রাজাই অপরাধী। পূর্ববঙ্গে ষ হানে দ উচ্চারণ হয়।

<sup>16</sup> “যেমত” “এমত” স্থলে লিপিকর-প্রবাদ হইতে পারে।

<sup>16</sup> কর্মাস্কিক = কর্মকল।

R.—Ze mote o cotha mitha heno chite tomar loilo, temot ihaq  
 রো:—যে মতে ও কথা মিথা (খ্যা) হেনো চিতে তোমার নইলো, তেমত ইহাও  
 buzhaibo ; quintu coromanquit qui? ami to ihatq buzhaia.  
 বুঝাইবো; কিন্তু করমাক্তি কি? আমি তো ইহাতে বুঝিনা।

B.—Coromanquit ei prob<sup>17</sup> zommiasilo,tahate bisti<sup>18</sup> pap coria silo,  
 ব্র:—করমাক্তি এই প্রব জন্মিয়াছিলো, তাহাতে বিস্তি পাপ করিয়াছিলো,  
 e caron xei pape e cale pap core.<sup>19</sup>  
 এ কারোণ.সেই পাপে এ কালে পাপ করে।

R.—Eqhon buzhilam, e eq papete ar pap corae ; tobe Poromexorer  
 রো:—এখন বুঝিলাম, এ এক পাপেতে আর পাপ করাএ; তবে পরমেশ্বরের  
 dox queno dee? emot ar codachito na cohio, ze tini loaen, ar ze  
 দোষ কেনো দেএ? এমত আর কদাচিতো না কহিও, যে তিনি লওয়াএন, আর যে  
 liqhen queho, xe quemote?<sup>20</sup> tahare coho buzhaia buzai.  
 লিখেন কেহো সে কেমনে? তাহারে কহো বুঝাইয়া, বুঝাই।

B.—Zodhine potitong bidhong<sup>21</sup> matri gorbhe xonxarite to dine  
 ব্র:—যোদিনে পতিতং বিধং মাতৃ গর্ভে সংসারেতে তো দিনে  
 liqhitong Broma xobhaxobhani [ 7 ] zozita;<sup>22</sup> ehar bichar coho xoni.  
 লিখিতং ব্রহ্ম (ক্লা) শুভাশুভানি [ ৭ ] ঘোষিত। এহার বিচার কহো শুনি।

R.—E cotha ze cohila ihate pap punio corite liqhiten tobe ar  
 রো:—এ কথা যে কহিলা ইহাতে পাপ পুণ্যো করিতে লিখিতেন তবে আর  
 amardiguer dox na hoito ; eha prubei<sup>23</sup> cohiasii ; tobe ze xuq duqh  
 আমারদিগের দোষ না ইহিতো, এহা প্রবেই কহিয়াছি; তবে যে সুক দুখ

<sup>17</sup> প্রব=প্রব=পূর্ব।

<sup>18</sup> বিস্তর?এখানে bish পাঠ করাও যায়।

<sup>19</sup> Corae—করায়?

<sup>20</sup> কিমতে। একপ প্রয়োগ পূর্ববঙ্গে এখনও প্রচলিত।

<sup>21</sup> বীর্ধ্যং।

<sup>22</sup> যদ্বিনে পতিতং বীর্ধ্যং মাতৃগর্ভে হুসংবতে।

<sup>23</sup> পূর্ববৈ।

তদ্বিনেব্যালিখদ্ ব্রহ্মা শুভাশুভানি যোজয়ন্।

coho, eha liqhen nahi: quintu tini xorbozan xocol zanen, ze  
কহো, এহা লিখেন নাহি। কিন্তু তিনি সর্বোজ্ঞান সকল জানেন, যে  
coriben, ar hoibeq tahan ogoxor quisui nahi: eha, ze na zane, xei  
করিবেন আর হইবেক তাহান অগোচর কিছুই নাহি। এহা যে না জানে সেই  
cohe, ze liqhiasen lolate, e cotha mitha.

কহে, যে লিখিয়াছেন ললাটে, এ কথা মিথ্য।

[8] B.—Tomi cohila liqhon mitha? tobe morar mostoq xocoler

[৮] ব্র।—তুমি কহিলা লিখোন মিথ্য? তবে মরার মস্তোক সকলের  
copale ze liqhen deghi xe qui? Tahare tomora qui coho? eha  
কপালে যে লিখেন দেখি সে কি? তাহারে তোমোরা কি কহো? এহা  
buzhao? Zorme zorme doridrota bongdhinen doxo bobixani moronng  
বুঝাও? জর্মে জর্মে দরিদ্রতা বংশিনেন দোষো ববিষানি মরণং  
gomotitire upor quinma bhoronoti.<sup>25</sup>

গোমতীতীরে উপর কিংমা ভরনতি।

R.—Eha emote buzhaite na paribo; tomi bixtor morar mostoq anq.

রো।—এহা এমতে বুঝাইতে না পারিবো; তুমি বিস্তর মরার মস্তোক আনো  
ami buzhaibo Zodi liquia thaquen, tobe xocoler copale liqhon  
আমি বুঝাইবো। যদি লিখিয়া থাকেন, তবে সকলের কপালে লিখোন  
thaquiben; ehate zodi caro thaque caro na thaque, tobe ehar caron  
থাকিবেন; এহাতে যদি কারো থাকে, কারো না থাকে, তবে এহার কারণ  
qui? taha amare buzhaiba.

কি? তাহা আমারে বুঝাইবা।

<sup>24</sup> লিখন ?

<sup>25</sup> ভয়ে ভয়ে দরিদ্রতা, বন্ধ-(বন্ধন-) দোষো ভবিষ্যতি। মরণং গোমতীতীরেংপরং কিং বা ভবিষ্যতি।

B.—Hoe<sup>26</sup> ; bistor mostoq deqhiasi, caro copale xuda<sup>27</sup> liqhon  
 ব্র।—হএ ; বিস্তর মস্তোক দেখিয়াছি কারো কপালে শুদা, লিখোন  
 [9] deqhi nahi amio ehate xonde coritam, ehar caron qui? tomi coho  
 [৯] দেখি নাহি, আমিও এহাতে সন্দে করিতাম, এহার কারোণ কি? তুমি কহো  
 qui caron caro emot thaque, caro emot na thaque?

কি কারোণ কারো এমত থাকে, কারো এমত না থাকে?

R.—Caron ei ; caro copaler har zora thaque tahate liqhoner mot  
 রো।—কারোণ এই ; কারো কপালের হার জোরা থাকে তাহাতে লিখোনের মত  
 deqhi, e cotha copaler harer zora coxaia<sup>28</sup> chao eiqhone qhoxibeq,  
 দেখি, এ কথা কপালের হারের জোরা কসাইয়া চাও এইরূপে খসিবেক,  
 arbar lagaile lague ; tini emot goriassen ; zahar har zora na thaque  
 আরবার লাগাইলে লাগে ; তিনি এমত গরিয়াছেন, বাহার হার জোরা না থাকে  
 tahar copale xudha, deqho : tahar xirpira odhiq na zanme ; zahar  
 তাহার কপালে শুধা দেখে। তাহার শিরপীড়া অধিক না জন্মে, বাহার  
 copale zora har tahar zorate zol bhor coria mundhe bedena core ;  
 কপালে জোরা হার তাহার জোরাতে জল ভর করিয়া মুণ্ডে বেদনা করে ;  
 ehar orth ei, liqhon ze cohe e mitha, deqho ; xei mostoquer chouxura<sup>29</sup>  
 এহার অর্থ এই, লিখোন যে কহে এ মিথা, দেখো ; সেই মস্তোকের চৌগুরা  
 zora, xeo xeirup zoragothon ehate buzhibe liqhon hoe, [10] qui nohe ;  
 জোরা, সেও সেইরূপ জোরাগঠোন, এহাতে বুঝিবে লিখোন হএ [১০] কি নহে ;  
 e cotha oti murer, ze cohe copaler liqhon.

এ কথা অতি মুঢ়ের, যে কহে কপালের লিখোন।

B.—Ehate ei rupe buzhi, ze liqhon nohe ; ze caro liqhon caro no

ব্র।—এহাতে এই রূপে বুঝি যে লিখোন নহে ; যে কারো লিখোন কারো না

<sup>26</sup> হী, পূর্ববঙ্গে এখনও এইরূপ উচ্চারণ প্রচলিত।

<sup>27</sup> শুধু, খালি।

<sup>28</sup> খসাইয়া।

<sup>29</sup> চৌশিরা, চতুঃশিরা।

liqhon emot nohe ; otoeb mitha : quintu ar eq cotha amardiguer zogue  
লিখনে এমত নহে ; অতোএব মিথা ! কিন্তু আর এক কথা আমারদিগের যোগে  
cohe ; punio pap coria cohibo ; ze ami eha na corilam ; Poromexor  
কহে, গুণ্যো পাপ করিয়া কহিবো, যে আমি এহা না করিলাম, পরমেশ্বর  
corilen ; emot guian tahar xei xadhu, tahar pap punio nahi, ehar  
করিলেন, এমত গিয়ান (জ্ঞান) তাহার সেই সাধু, তাহার পাপ গুণ্যো নাই, এহার  
bichar coho.

বিচার কহো।

R.—Eha ze zigaxila e bichar monixio nohe ; e bichar poxu  
রো।—এহা যে জিজ্ঞাসিলা এ বিচার মুনিষিও<sup>31</sup> নহে, এ বিচার পণ্ড  
poghi o moxier, ze zon monixio dhulobh<sup>32</sup> hoibe tahar uchit utom<sup>33</sup>  
পক্ষিও মছোর, যে জন মুনিষ্যো ধূলভ হৈবে তাহার উচিত উত্তম  
guian, pap punio bichar astha bocti doa tobe xe mucti ; nohe  
গিয়ান, পাপ গুণ্যো বিচার আস্থা বক্তি দয়া তবে সে মুক্তি ; নহে  
odhormo coria cohibe tini corilen? ehar boro naroqui nahi.[11]  
অধর্ম্যো করিয়া কহিবে তিনি করিলেন? এহার বড়ো নারোকী নাই। [১১]  
Monixio pap corite, tahan thai cohibe rodon coria praner bhociti coria  
মুনিষ্যো পাপ করিতে, তাহান ঠাই কহিবে রোদোন করিয়া প্রাণের ভক্তি করিয়া  
ze Thacur ami operad coriassi tomi corunamoe amar oporad qhemo.  
যে ঠাকুর আমি অপেরাদ করিয়াছি তুমি করুণামএ আমার অপেরাদ ক্ষেমো।  
Tobe xe xadhu hoite pare. tahan crepa hoile, zog are mucti, xorbo  
তবে সে সাধু হইতে পারে, তাহান ক্রেপা হইলে, যোগ আর মুক্তি, সর্বো

<sup>31</sup> মুনিষ্যের (মাহুষের) যোগ্য নহে, মাহুষীয় নহে।

<sup>32</sup> দুর্ভল। পূর্ব বঙ্গের উচ্চারণে “ভ” স্থানে “ব”। <sup>33</sup> উত্তম।

xidhi <sup>34</sup> ze coribeq, xe zitandrio <sup>35</sup> hoibeq ; cripar xastor palibeq  
 সিধি যে করিবেক, সে জিতান্দিও হইবেক ; রূপার শাস্তোর পালিবেক,  
 nizonam obinaxi ; gaitri bhedire <sup>35a</sup> (?) tobe xe guian cohi, nohile pap  
 নিজোনাম অবিনাশী ; গাইত্রী ভেদিরে (?) তবে সে গিয়ান কহি, নহিলে পাপ  
 punio coria cohibe thini corilen? e gorbo bichar.

পুণ্যো করিয়া কহিবে তিনি করিলেন ? এ গর্বো বিচার।

B.—E xocol cotha, ze coho e bromo <sup>36</sup> qhondibar cotha nohe ; ei xe  
 ব্র।—এ সকোল কথা যে কহো এ ব্রমো খণ্ডিবার কথা নহে ; এই সে  
 caronio cotha ; quintu Poromexor qui bon <sup>37</sup> ? qui rit? qui xil ? coto  
 কারণীয় (?) কথা ; কিন্তু পরমেশ্বর কি বন ? কি রীত ? কি শীল ? কতো  
 nam noiracar bhabe, zoto <sup>37a</sup> chari [12] te pari ; taha caho amare, ze  
 নাম নৈরাকার ভাবে, যতো চারি [১২] তে পারি ; তাহা কহো আমারে যে  
 rupe tahane zanite pari ; tobe tomar xongue niae <sup>38</sup> coribo.  
 রূপে তাহানে জানিতে পারি ; তবে তোমার সঙ্গে নিয়াএ করিবো।

R.—Tini quebol caronio totq <sup>39</sup> ; tini utome <sup>40</sup> purno qhep, xorbo  
 রো।—তিনি কেবল কারণীয় ততো ; তিনি উতমে পূর্ণো ক্ষেপ সর্বো  
 e purno zothartho.

এ পূর্ণো যথার্থো।

B.—Bhalo eqhon cohibe quemot ?

ব্র।—ভালো এখন কহিবে কেমত ?

<sup>34</sup> সিধি।

<sup>35</sup> জিতেল্লির।

<sup>35a</sup> গায়ত্রী ভেদিরে, সম্ভবতঃ যে গায়ত্রী ভেদ বা ত্যাগ করিয়াছে। “ভেদিবে” পাঠও হইতে পারে।

<sup>36</sup> ব্রম।

<sup>37</sup> bonno ? বন্ন=বর্ণ।

<sup>37a</sup> অর্থ পরিষ্কার বুঝা যাইতেছে না। মূল পাণ্ডুলিপিতে যতো ও চারির মধ্যে।—এইরূপ একটা  
 চিহ্ন আছে।

<sup>38</sup> ঞ্জা=বিচার

<sup>39</sup> তত্ব।

<sup>40</sup> উত্তমে।

R.—Xorbo corite paren ; xorbo zanen, xorbo doea coren, xorbo  
 রে।—সর্বো করিতে পারেন; সর্বো জানেন, সর্বো দয়া করেন, সর্বো  
 zit, tini caro oniae na coren ; xocoler xohae tini ; xonio xut<sup>40</sup> corite  
 জিত, তিনি কারো অজ্ঞাএ না করেন; সকলের সহাএ তিনি, শুভো যুত করিতে  
 paren ; tini xe iccha moe ; tini xocoler porazoe corite paren ; xei xe  
 পারেন; তিনি সে ইচ্ছা মএ; তিনি সকলের পরাজএ করিতে পারেন; সেই সে  
 xotio Poromexor, ze xocol orthe xor, <sup>41</sup> tahan mohima coto cohibo ?  
 সত্য পরমেশ্বর; যে সকল অর্থে শর, তাহান মহিমা কতো কহিবো ?  
 cahar zoguiota ? olpe buzho, gohine probex coria ; tobe xe dhulobho<sup>41</sup>  
 কাহার যুগ্যোতো ? অল্পে বুঝো, গহিনে প্রবেশ করিয়া, তবে সে হুলভ  
 paiba ; zahate mucti hoe nor, [13] dhulobho zonmo xathoq<sup>42</sup> hoe ; zodi  
 পাইবা; বাহাতে মুক্তি হএ নর, [১৩] হুলভ জন্মো সাধোক হএ, যদি  
 carnonio pitare bhozo.  
 কারণীয় পিতারে ভজো।

B.—E zoto cohila boroi utom ; olpe olpe zigaxa cari, tomi coho ;  
 ব।—এ যতো কহিলা বরোই উত্তম, অল্পে অল্পে জিগাসা করি, তুমি কহো;  
 Poromexorer camo crodo nahi ? lobh moha modo marthio alixio ehar  
 পরমেশ্বরের কামো ক্রোদো নাহি ? লোভ মোহা মদো মার্থিয়ো<sup>43</sup> আলিখো এহার  
 quichui nahi ? pap corite na paren ?  
 কিছুই নাহি ? পাপ করিতে না পারেন ?

R.—Zodi ei xopto moha patoq zorit tini hoen ; tobe tini Poromexor  
 রে।—যদি এই সপ্তো মহা পাতোক জরিত তিনি হএন; তবে তিনি পরমেশ্বর  
 Porom Brormo nohe. Nirmol cono din mola udbhob na hoe ;  
 পরম ব্রর্মো নহে। নির্মল কোন দিন মলা উদ্ভব না হএ;

40a শুভকে যুত করিতে পারেন।

41 শর=ঈশ্বর।

41a হুলভ=দুর্লভ।

42 সার্থক।

43 মার্থস্য।



odhome odhom carzio zonme ; utome utom carzio zonme, xuzone  
 অধোমে অধোম কার্যো জন্মে ; উতমে উতম কার্যো জন্মে, স্তজোনে  
 cumoti na hoe, cuzone xumoti nohe ; omerter gase cadachito omerto fol  
 কুমতি না হএ, কুজোনে স্তমতি নহে, অমেরতের গাছে কদাচিতো অমেরতো ফল  
 bohi ar fol na dhore : Boruner breghe boruna fol bohi ar fol na hoe ;  
 বহি আর ফল না ধরে । বরুণের ব্রেক্ষে বরুণা ফল বহি আর ফল না হএ ;  
 xil onuxare carzio opositit hoe.

শীল অনুসারে কার্যো উপস্থিত হএ ।

[14] B.—Bhalo eqhon coho tomi, xei Poromo Bromo ni xacari

[১৪] ব ।—ভালো এখোন কহো তুমি, সেই পরোমো ব্রমো নি সাকারী  
 hoiasilen prothibite ?

হইয়াছিলেন প্রথিবীতে ?

R.—Xei Poratpor Poromexor xacar hoiasilen, eq bar nor udhar corite.

রো ।—সেই পরাংপর পরমেশ্বর সাকার হইয়াছিলেন, এক বার নর উদ্ধার করিতে ।

B.—Tini xonxari prothibite hoiasilen ?

ব ।—তিনি সংসারী প্রথিবীতে হইয়াছিলেন ?

R.—Na ; zeno ek Poromexor bohi ditio nahi ; ze tahar conia

রো ।—না ; বেনো এক পরমেশ্বর বহি দিতীও নাই ; যে তাহার কণ্ঠা  
 biha coriben, ebong tahar camodbhaber xil nohe.

বিহা করিবেন, এবং তাহার কামোদ্ভাবের শীল নহে ।

B.—Xorir dhari hoile xocoli thaque.

ব ।—শরীর ধারী হইলে সকলি থাকে ।

R.—Hoe noroloquer eha zorme, zini Poromexor tini xacar hoile

রো ।—হএ, নরোলোকের এহা জর্মে, যিনি পরমেশ্বর তিনি সাকার হইলে  
 taha xopto mohapatogadi zoto carzio tahate zonmite na pare.

তাহা সপ্তো মহাপাতোকাদি যতো কার্যো তাহাতে জন্মিতে না পারে ।

B.—Qui caron zonmite na pare pap. pap carzio corite paren ;

ব্র।—কি কারোণ জন্মিতে না পারে পাপ। পাপ কার্যো করিতে পারেন ;  
quintu tahan pap hoe na [15] zemot ognite xocol dahon core, ogni  
কিন্তু তাহান পাপ হএ না [১৫] যেমত অগ্নিতে সকোল দাহোন করে, অগ্নি  
molin nahoe, ebong tezoxi poruxer dox nahi.

মলিন নাইএ, এবং তেজসী পুরুষের দোষ নাই।

R.—Tomi ze xocol cohila emot dhari naxi bichar <sup>43a</sup>.

রো।—তুমি যে সকোল কহিলা এমত ধারী নাশী বিচার।

B.—Eha queno coho ?

ব্র।—এহা কেনো কহো ?

R.—Cohi ze e bichar perthibir Raza Chocroboti caro bodh corile,

রো।—কহি যে এ বিচার পেরথিবির রাজা চক্রোবতী কারো বধ করিলে,  
tahare bodh corite na pare ; ebong oxoto carzio corile quichu corite na  
তাহারে বধ করিতে না পারে ; এবং অসতো কার্যো করিলে কিছু করিতে না  
pare, Poromexor bade, ebong ogni, zol, bau, mirthica zeto ihate nosto  
পারে, পরমেশ্বর বাদে ; এবং অগ্নি, জল, বায়ু, মিরথিকা, যেতো ইহাতে নষ্টো  
core, taha queho upolobhiote : naxirxter cormo ei ze nax core : quintu  
করে তাহা কেহো উপলভ্যতে <sup>43b</sup> ; নাশিষ্টের কর্মো এই যে নাশ করে। কিন্তু  
ze zon ei bosto xocol dia nostto core, taha xe dox hoe : Poromexor  
যে জন এই বস্তু সকোল দিয়া নষ্টো করে, তাহা (র) সে দোষ হএ। পরমেশ্বর  
bichar coriben ; ze mot qhorgue bodh core qhorguer dox nahi : ze  
বিচার করিবেন ; যে মত খর্গে বধ করে খর্গের দোষ নাই : যেই  
bodhe xei theque : toto prae\*\*\* xocol : Poromexor zothartho zania  
বধে সেই ঠেকে : ততো প্রাএ\*\*\* সকোল : পরমেশ্বর ষথার্থো জানিয়া

43a যে ধারা বা ধারণকারী, রক্ষাকর্তা, সেই আবার নাশী বা বিনাশ-কর্তা। একপ বিচার।

43b কেন উপলভ্যতে=কে জানে ?

[16] temot xasti diben ; ze bhalo carzio coribe, tahar mucti diben ;

[ ১৬ ] তেমত শাস্তি দিবেন ; যে ভালো কার্য্যো করিবে তাহার মুক্তি দিবেন ;

zahare coho Poromexor tahan emot carzio nohe.

যাহারে কহো পরমেশ্বর তাহান এমত কার্য্যো নহে ।

B.—Tobe que tini xoriri hoile, xoriri bhab' zonme na ?

ব্র।—তবে কি তিনি শরীরী হইলে, শরীরী ভাব জন্মে না ?

R.—Na quodachitio ; caron ei ze apone Poromexor xorir dhorile,

রো।—না কদাচিতো ; কারণ এই যে আপনে পরমেশ্বর শরীর ধরিলে, tahate odhom carzio zonmite na pare : tini Poromexor, zodi xoriri তাহাতে অধোম কার্য্যো জন্মিতে না পারে : তিনি পরমেশ্বর যদি শরীরী hoilen, tobe tahan moti dhuie e cotha <sup>43c</sup> hoe : xacar bhabe ar Poromexor হইলেন, তবে তাহান নাতি দুইয়ে এ কথা হএ। সাকার ভাবে আর পরমেশ্বর obhave, apone ze xorir dhorilen xe oti utom nirmol xompurno doeae ওভাবে, আপনে যে শরীর ধরিলেন সে অতি উত্তম নির্মল সম্পূর্ণো দয়াএ bocropate <sup>43d</sup> ocumarir <sup>43e</sup> udore Poromexor omot ; xacar moti xonnihitto বক্রপাতে অকুমারীর উদরে পরমেশ্বর ওমত <sup>43f</sup> ; সাকার মতি সন্নিহিতো hoilen eqta, e caron xorbo zitendrio, oti utom Poromo dhormo raz হইলেন একটা, এ কারণ সর্বো জিতেন্দ্রিও, অতি উত্তম পরমো ধর্মো রাজ poromo xidhi poromo xadhu moharax xochroboti, Poromexor tini পরমো সিধি পরমো সাধু মহারাজ চক্রবর্তী, পরমেশ্বর তিনি poromexor Poromo Bromo, tahate ni bicar [ 17 ] tini cono pap carzio পরমেশ্বর পরমো ব্রোমো, তাহাতে নি বিকার [ ১৭ ] তিনি কোনো পাপ কার্য্যো porox<sup>44</sup> nahi xoto carzio pore.<sup>45</sup>

পরশ নাহি সতো কার্য্যো পরে ।

43c সম্ভবতঃ প্রকৃত পাঠ “একতা” । লিপিকর-প্রমাদ, ১৫ পৃষ্ঠা উষ্টব্য ।

43d ১৭ পৃষ্ঠায় “বক্রপাতে” পাঠ আছে । বোধ হয় শুদ্ধপাঠ “বা ব্রেকপাতে” ।

43e কুমারীর । 43f অমত=মত ? অকুমারীর স্থান ? 44 পরবশ ? 45 সংকার্য্যাপর ?

B.—Eha buzhon boro car(z)io !

ব্র।—এহা বুঝোন বরো কার্যো !

R.—Eha olpete buzho : zodi cono monixer xorire bhute probex

রো।—এহা অল্পেতে বুঝো : যদি কোনো মূনিষের শরীরে ভূতে প্রবেশ  
core tahar moti quemot hoia thaque ? taha na buzho ? xe xorirer  
করে তাহার মতি কেমন হইয়া থাকে ? তাহা না বুঝো ? সে শরীরের  
procriti, ar bhuter procriti eqta hoi(a) thaque, ze carzio zoqhon core  
প্রকৃতি, আর ভূতের প্রকৃতি একতা হৈ(য়া) থাকে, যে কার্যো যখন করে  
eq icchae na core ; dhuie eqta hoia xe core ; ehate Poromexor ze xorir  
এক ইচ্ছাএ না করে ; দুইএ একতা হৈয়া সে করে ; এহাতে পরমেশ্বর যে শরীর  
dhorilen, tahate quemote pap upostit hoibeq ? ebong lohate porox  
ধরিলেন, তাহাতে কেমনে পাপ উপস্থিত হইবেক ? এবং লোহাতে পরোশ  
xoaille xoborno hoe : ehate porox malique<sup>46</sup> poratpor tini xorir dhorile  
হোয়াইলে সুবর্ণো হএ : এহাতে পরোশ মালিক পরাংপর তিনি শরীর  
quimote<sup>47</sup> xorire pap na zonme.

কিমনে শরীরে পাপ না জন্মে ।

B.—E bichar oti utom nirmol poth. Amora zeto xacar cohi emot

ব্র।—এ বিচার অতি উত্তম নির্মল পথ ; আমোরা যেতো সাকার কহি এমত  
nohe ; amora cohi, ze Poromexor xacar hoia xocol carzio coren [18]  
নহে ; আমোরা কহি, যে পরমেশ্বর সাকার হইয়া সকাল কার্যো করেন [১৮]  
ze ze mot rup topoxia core tahare xeirup prit coren.

যে যে মত রূপ তপস্তা করে তাহারে সেইরূপ প্রীত করেন ।

R.—Hoe, ze ze mot bhoze, tahar temot labh hoe ; quintu

রো।—হএ, যে যে মত ভজে, তাহার তেমত লাভ হএ ; কিন্তু

<sup>46</sup> manique=মাণিক ? অথবা পরশের মালিক ?

<sup>47</sup> কোন মতে ?

Poromexor xoriri hoia, emot carzio na coren ; zahar pap onuxare bhog  
 পরমেশ্বর শরীরী হইয়া, এমত কার্য্যো না করেন; যাহার পাপ অনুসারে ভোগ  
 deen ; ze zon cam pirit thaque, tahar(e) zoneque bhoutique bichar  
 দেন; যে জন কাম পীড়িত থাকে, তাহারে জনেকে ভৌতিকে বিচার  
 core, ze doixio biti<sup>48</sup> core, tahar(e) zoneq doixio nostto core, eha na  
 করে, যে দৈন্তো বিতি করে, তাহারে জনেক দৈন্তো নষ্টো করে, এহা না  
 buzia tomora coho, ze Poromexor xorir dhoria axia emot coriasen,  
 বুজিয়া তোমোরা কহো, যে পরমেশ্বর শরীর ধরিয়া আসিয়া এমত করিয়াছেন,  
 e codachitio nohe: tomi apone budhe<sup>49</sup> buzho. Poromo Brommer  
 এ কদাচিৎও নহে: তুমি আপোনে বুধে বুঝো। পরমো ব্রহ্মের  
 emot xil nohe, ze emot carzio coriben, taba<sup>50</sup> pap zemot tahare temot  
 এমত শীল নহে, যে এমত কার্য্যো করিবেন, তাহা পাপ যেমত তাহারে তেমত  
 xasti diasen. Tini zotharth Dhormoraz, ebong Coruna moe, Potit  
 শাস্তি দিয়াছেন। তিনি যথার্থ ধর্ম্মো রাজ, এবং করুণা মএ, পতিত  
 pabon, tahate codachitio odhom carzio na zonme.

পাবন, তাহাতে কদাচিৎও অধোম কার্য্যো না জন্মে।

B.—Coto bar Poromexor xacar dhoriasen tomora coho ?

ব।—কতো বার পরমেশ্বর সাকার ধরিয়াছেন, তোমোরা কহো?

R.—Quebol eq bar, nor mucti coren.

রো।—কেবোল এক বার, নর মুক্তি করেন।

B.—Con dexe zonmiasilen ? car ghore ? car gorbhe ? con dine ?

ব।—কোন দেশে জন্মিয়াছিলেন? কার ঘরে? কার গর্ভে? কোন্ দিনে?

R.—Nazare Belemte, stane<sup>51</sup> cule, xidha Joseph ghore, nirmol

রো।—নাজারে বেলেমতে, স্থানে, কুলে, সিধা যোসেফ ঘরে, নির্মল

<sup>48</sup> হুত্তি।

<sup>49</sup> বুধে, বুদ্ধিতে।

<sup>50</sup> যাহার? অথবা তাহা=শীল?

<sup>51</sup> স্থানে=স্থানে। নাজারে বেলেমতে স্থানে, কুলে-সিধা (সিদ্ধ) যোসেফ ঘরে।

ocumari<sup>53</sup> zitendrio Mariar gorbhe zonmiasilen xompurno doea moe  
অকুমারী জিতেল্লিও মারিয়ার গর্ভে জন্মিয়াছিলেন সম্পূর্ণে দয়া যএ  
Crepate Poromo Atuam xomete Poromexor.

ক্রেপাতে পরমো আত্মা সমেতে পরমেশ্বর।

B.—Coto bosor xorirdhari hoiasilen prothibite ? Qui carzio  
ব।—কতো বছোর শরীরধারী হইয়াছিলেন প্রথিবীতে ? কি কার্যো  
corilen ? queno axiasilen ? xexe cothae guelen ?  
করিলেন ? কেনো আসিয়াছিলেন ? শেষে কোথাএ গেলেন ?

R.—Tetix bosor prothibite silen; utom carzio coriasilen : nor mucti  
রো।—তেতিশ বছোর প্রথিবীতে ছিলেন ; উত্তম কার্যো করিয়াছিলেন : নর মুক্তি  
corite axiasilen, xex poromo xorgue xorir xomet guelen ; purnobar<sup>53</sup>  
করিতে আসিয়াছিলেন, শেষ পরমো স্বর্গে শরীর সমেত গেলেন ; পূর্ণোবার  
moha proloe bisare axiben ; xocoler xorir ar bar diben ; pap punio  
মহা প্রলএ বিচারে আসিবেন ; সকলের শরীর আর বার দিবেন ; পাপ পুণ্যো  
onuxare bhogabhog diben ononto xonquia.

অনুসারে ভোগাভোগ দিবেন অনন্তো সংক্যা<sup>54</sup>।

[20] B.—E xocol opurbo cotha ar emot xoni nahi. Ar amora

[২০] ব।—এ সকোল অপূর্বো কথা আর এমত শুনি নাই। আর আমাদের  
zoto obotar cohi, taha tomi xono ; amare tahar bichar deo ; tobe xe  
যতো অবোতার কহি, তাহা তুমি শোনো ; আমরা তাহার বিচার দেও ; তবে সে  
bhrom nostto hoe.

ত্রম নষ্টো হএ।

<sup>52</sup> কুমারী, পূর্ববঙ্গের প্রচলিত ভাষায় কুমারী অর্থে অকুমারী শব্দের প্রয়োগ অত্য়পি দেখা যায়।

<sup>53</sup> পুনর্বার।

<sup>54</sup> সংখ্যা।

R.—Zigaxa coroho amare ; tomora quemot zonere obotar coho ?

রো।—জিগাসা করোহো আমারে; তোমোরা কেমত জনেরে অবোতার কহো?  
tahar utor dibo. tomi o buzhiba xottio qui mitha.

তাহার উতোর দিবো। তুমি ও বুঝিবা সত্যো কি মিথ্য।

B —Prothom obotar amora cohi Moxio rupe bhed<sup>55</sup> udhar<sup>56</sup>

ব্র।—প্রথম অবোতার আমোরা কহি মছো রূপে ভেদ উদ্বার  
coritesilen.

করিতেছিলেন।

[21] R.—Tomora Moxiore coho Poromexor obotar ?

[২১] রো।—তোমোরা মছোরে কহো পরমেশ্বর অবোতার ?

B.—Hoe, tinirohit Moxio hoia bhed tolia dilen xomudrer tole thaquia.

ব্র।—হএ, তিনি রোহিত মছো হইয়া ভেদ তুলিয়া দিলেন সমুদ্রের তলে থাকিয়া।

R.—Tobe qui bine Poromexor Moxio na hoile xomudrer tole

রো।—তবে কি বিনে পরমেশ্বর মছো না হইলে সমুদ্রের তলে  
thaquia<sup>57</sup> bhed tolite na pariten ?

থাকিয়া ভেদ তুলিতে না পারিতেন ?

B.—Quemote pariben ? xomudro boro gohin ; ehate bine.

ব্র।—কেমতে পারিবেন ? সমুদ্রো বরো গহিন; এহাতে বিনে।

R.—Poromexor xorbo cortut<sup>58</sup> dhoren ?

রো।—পরমেশ্বর সর্বো কতুঁত ধরেন ?

B.—Hoe tini xorbo cortut dhoren ; tini xorbo corta ; eha nohe

ব্র।—হএ তিনি সর্বো কতুঁত ধরেন ; তিনি সর্বো কর্তা ; এহা নহে  
bolite parina.

বলিতে পারিনা।

55 বেদ।

56 উদ্ধার।

57 থাকিয়া, বোধ হয় এখানে অবস্থান অর্থে ব্যবহৃত

হয় নাই। তলে থাকিয়া=তল হইতে।

58 কর্তৃক।

R.—Tobe queno coho, ze bine Moxio rup na hoile bhed tulite  
রো।—তবে কেনো কহো, যে বিনে মছো রূপ না হইলে ভেদ তুলিতে  
paren. quemote ?

পারেন কেমনে ?

B.—Eha tahan mohima; nila<sup>59</sup> corilen: bhalo tomar guiane ni  
ব্র।—এহা তাহান মহিমা; নীলা করিলেন: ভালো তোমার গিয়ান নি  
loe emot ? Poromexor Poromo Brormo, eha ni coho tahan mohima?  
লএ এমত ? পরমেশ্বর পরমো ব্রহ্মো, এহা নি কহো তাহান মহিমা ?

[22] R.—Na ; emot cothae omohima Poromexorer, zahar aguiæ  
[২২] রো।—না; এমত কথাএ অমহিমা পরমেশ্বরের, যাহার আজ্ঞাএ  
xocol hoe, xe quemot emot coriben ? zahar cortut nahi xe moxio hoia  
সকোল হএ, সে কেমন এমত করিবেন ? যাহার কর্তৃত্ব নহি সে মছো হইয়া  
dhub dia pothi tole, emot nila tahan nohe ; e cupricriti bari<sup>60</sup> ; tini  
চুব দিয়া পুথি তোলে, এমত নীলা তাহান নহে ; এ কুপুরুতি বারি ; তিনি  
zodi xastre deen ; tobe tahan aguiæ morthique<sup>61</sup> coto bhed corite  
যদি শাস্ত্রে দেন ; তবে তাহান আজ্ঞাএ মুখিকে কতো ভেদ করিতে  
paren xaqhiate ? bine dhub deone bine donte raghon ze zon xocol  
পারেন সাক্ষাতে ? বিনে চুব দেওনে বিনে দন্তে রাখোন যে জোন সকোল  
corite paren, tahan thai emot nahi, ze eha bohi ar corite.  
করিতে পারেন, তাহান ঠাই এমত নহি, যে এহা বহি আর করিতে ।

B.—Eha ze coho ehato budhe toliana<sup>62</sup> e ze Poromexor emot  
ব্র।—এহা যে কহো এহাতো বুধে তলায়না এ যে পরমেশ্বর এমত  
coriasen : quintu bhed cohe ze tini Moxio obotar hoiasilen.  
করিয়াছেন : কিন্তু ভেদ কহে যে তিনি মছো অঝোতার হইয়াছিলেন ।

<sup>59</sup> লীলা, পূর্ববঙ্গে এইরূপ উচ্চারণ এখনও প্রচলিত ।

<sup>60</sup> ভারি ।

<sup>61</sup> মুহূর্ত্তকে, এক মুহূর্ত্তে । এখনও প্রচলিত ভাষায় এইরূপ প্রয়োগ দেখা যায় ।

<sup>62</sup> Tolina ? পর্তুগীজ অনুবাদ—*parce verdade*—ঠিক মনে হয়, সত্য মনে হয় ।



R.—Bhalo ami zigaxi Moxiota eqhon cothae ?

রো।—ভালো আমি জিগাসি মছোটা এখন কোথাএ ?

[23] B.—Moxio proloe hoilo tezete, zonmixilo<sup>63</sup> guia.

[২৩] ব।—মছো প্রলএ হইলো তেজেতে, জন্মিছিলো গিয়া।

R.—Poromo Brormo ze xorir dhoren tahar binax ase ?

রো।—পরমো ব্রমো যে শরীর ধরেন তাহার বিনাশ আছে ?

B.—Xorir dhorile ase.

ব।—শরীর ধরিলে আছে।

R.—Xorir dhorile binax ase paper caron: tobe tini ze Moxio

রো।—শরীর ধরিলে বিনাশ আছে পাপের কারণ: তবে তিনি যে মছো xorir hoiasilen, tahate qui pap coriasilo, ze binax hoilo ?

শরীর হইয়াছিলেন, তাহাতে কি পাপ করিয়াছিলো, যে বিনাশ হইলো ?

B.—E cothar boro theq<sup>64</sup> utor deon, amora cohi ze xorir dhorile

ব।—এ কথার বরো ঠেক উত্তোর দেওন, আমোরা কহি যে শরীর ধরিলে binax ase.

বিনাশ আছে।

R.—Xorir dhorile binax ase Poromexorer zomma<sup>64</sup> zoto, apone ze

রো।—শরীর ধরিলে বিনাশ আছে পরমেশ্বরের জন্মা যতো, আপনে যে xorir dhoren tahan binax nahi: tahan xorire pap zormena; apone শরীর ধরেন তাহান বিনাশ নahi: তাহান শরীরে পাপ জর্মনা; আপনে xorbo corta, ebong xupriciti zone, ze bhaguio cohi taha bortena,<sup>65</sup> ehate সর্বো কর্তা, এবং স্রষ্টৃকৃতি জোনে, যে ভাগ্যো কহি তাহা বর্তেনা, এহাতে Poromexor xorir dhorile que binax coribeq ? eha buzho gohine bhedia. পরমেশ্বর শরীর ধরিলে কে বিনাশ করিবেক ? এহা বুঝো গহিনে ভেদিয়া।

<sup>63</sup> অথবা—তেজেতে মিশিলো গিয়া ?

<sup>64</sup> ঠেক, ঠেকা=বাধা, স্তব্ধতা কঠিন।

<sup>64a</sup> পরমেশ্বরের জন্মা,—পরমেশ্বর হইতে জাত, পরমেশ্বর-স্রষ্টা।

<sup>65</sup> বর্তেনা=প্রবৃত্ত হয় না।

[24] B.—Tomar cotha dhorane<sup>৬৬</sup> loe o mitha, xopon mitha,

[২৪] ব্র।—তোমার কথা ধরাণে লএ ও মিথা, সপোন মিথা,  
ehar utor nahi, ar obotar cohi taha o xono.

এহার উতোর নাহি, আর অবোতার কহি তাহা ও শোনো।

R.—Ar care obotar coho ? E ze cohila eha to mitha.

রো।—আর কারে অবোতার কহো ? এ যে কহিলা এহা তো মিথা।

B.—Ar cohi Curmo obotar Poromexor hoiasilen.

ব্র।—আর কহি কুর্মো অবোতার পরমেশর হইয়াছিলেন।

R.—Qui caron Poromo Brormo Curmo hoiasilen.

রো।—কি কারোণ পরমো ব্রমো কুর্মো হইয়াছিলেন।

B.—Curmo obotar hoia prothibi dhoriasen.

ব্র।—কুর্মো অবোতার হইয়া প্রথিবী ধরিয়াছেন।

R.—Poromexor Poromo Brormo zahare coho, tini qui Curmo hoia

রো।—পরমেশর পরমো ব্রমো যাহারে কহো, তিনি কি কুর্মো হইয়া  
prothibi mosteq coria dhoriasen ?

প্রথিবী মস্তোক করিয়া ধরিয়াছেন ?

B.—Nohe ; Prothibi quemote rohibeq ? eto bhar que raquite

ব্র।—নহে প্রথিবী কেমনে রহিবেক ? এতো ভার কে রাকিতে  
pare ?

পারে ?

R.—Bhalo zqhon xristti corilen xorgo, Mongso,<sup>৬৭</sup> Patal, toqhon

রো।—ভালো যখন খ্রিস্ট করিলেন সর্গো, মঞ্চো, পাতাল, তখন

<sup>৬৬</sup> ধরাণে, ধরণে = প্রকারে, পূর্ববঙ্গের ভাষা।

<sup>৬৭</sup> মর্ত্য। এখনও প্রচলিত বাস্তবদেবীর গানে—“স্বর্গের হারিয়া হারিয়া হারিয়ায়ে। মঞ্চ লামিয়া  
ফুল ছরা দে ॥”

Poromexor cothae asilen ? qui mathar upere xristti corilen. xaqhiate  
 পরমেশ্বর কোথাএ আছিলেন ? কি মাথার উপরে সৃষ্টি করিলেন ? সাক্ষাতে  
 xristti corilen ?  
 সৃষ্টি করিলেন ?

[25] B.—Mathar opere ar xistti coren nahi, xaqhiate corilen :

[২৫] ব্র।—মাথার উপরে আর ছিষ্টি করেন নাহি, সাক্ষাতে করিলেন :  
 boro bhar deghia Curmo hoia prothibi dhorilen.

বরো ভার দেখিয়া কুমো হইয়া প্রথিবী ধরিলেন।

R.—Ze zoner aguiate xristti hoilo, taban aguiate xristti raqhite  
 রো।—যে জোনের আঙ্গাতে সৃষ্টি হইলো, তাহান আঙ্গাতে সৃষ্টি রাখিতে  
 paren : ebong raqhiasen : taban eto cortut silo xristti corite. ebong  
 পারেন ; এবং রাখিয়াছেন : তাহান এতো কর্তৃত ছিলো সৃষ্টি করিতে, এবং  
 raqhite o cortut ase : zahar cothae xristti, tahar eto bhar, tahar cothae  
 রাখিতে ও কর্তৃত আছে ; বাহার কথাএ সৃষ্টি, তাহার এতো ভার, তাহার কথাএ  
 e bhar dhorite paren : tobe se tahare xorbo corta cohi : nohile bine  
 এ ভার ধরিতে পারেন : তবে সে তাহারে সর্বো কর্তা কহি : নহিলে বিনে  
 matha dia na dhorile rohena : tobe ar tini Poromexor nohen.

মাথা দিয়া না ধরিলে রহেনা : তবে আর তিনি পরমেশ্বর নহেন।

B.—Bhalo : nohile rohibe quemote ? loque zanibe quemote ?

ব্র।—ভালো ; নহিলে রহিবে কেমতে ? লোকে জানিবে কেমতে ?  
 tahar mohitua boxoquir xohoxsra fonate rohiase : e xocol nila tahan ;  
 তাহার মহিমা বাসুকীর সহোস্ত্রা ফণাতে রহিয়াছে : এ সকোল নীলা তাহান ;  
 nohile prothibi tol "7" zae.

নহিলে প্রথিবী তল বাএ।

[26] R.—Zodi tahan cothate raqhite na paren, tobe matha dia

[২৬] রো।—যদি তাহান কথাতে রাখিতে না পারেন, তবে মাথা দিয়া  
o raqhite na paren : ar coho Curmo quixe rohiasen ?

ও রাখিতে না পারেন : আর কহো কুর্মো কিসে রহিয়াছেন ?

B.—Curmo zoler upor bhave ; bine asrae quichu rohe na.

ব।—কুর্মো জলের উপর ভাসে ; বিনে আশ্রাএ কিছু রহে না।

R.—Bhalo ; baxoqui quixe rohiase ?

রো।—ভালো ; বাসুকী কিসে রহিয়াছে ?

B.—Curmer upor.

ব।—কুর্মের উপর।

R.—Curmo quixe rohiase ?

রো।—কুর্মো কিসে রহিয়াছে ?

B.—Curmo zoler upor.

ব।—কুর্মো জলের উপর।

R.—Zol quixe[r] upor rohiase ?

রো।—জল কিসে[র] উপর রহিয়াছে ?

B.—Zor<sup>68</sup> ar quixe rohibeq ?

ব।—জর আর কিসে রহিবেক ?

R.—Tomi ze cohila bine asrae quisu na hoe ; tobe zol oti bhar ;

রো।—তুমি যে কহিলা বিনে আশ্রাএ কিছু না হএ ; তবে জল অতি ভার ;  
tahate Curmer bhor, baxoquir bhor, prothibir bhor, xocol bhor ; ze  
তাহাতে কুর্মের ভার, বাসুকীর ভার, প্রথিবীর ভার, সকোল ভার ; যে  
raqhue xe quimote ? upor rohite pare ?  
রাখে সে কিমতে ? উপর রহিতে পারে ?

B.—Poromexorer mohima. Ar tomi ze eha cohila emot hoe ; zodi

ব্র।—পরমেশরের মহিমা। আর তুমি যে এহা কহিলা এমত হএ; যদি  
bine asrae quisu na rohe [27] tahar zol xonie rohile<sup>69</sup> quemote ?  
বিনে অশ্রাএ কিছু না রহে [২৭] তাহার জল শুত্তে রহিলে কেমতে ?  
Quintu bhed cohe ze ami cohi.

কিন্তু ভেদ কহে যে আমি কহি।

R.—Bhede zeto cohiasse, tahar xocol cotha tomate beto<sup>70</sup> hoitese

রো।—ভেদে যেতো কহিয়াছে, তাহার সকোল কথা তোমাতে বেতো হইতেছে  
ebong hoibeq.

এবং হইবেক।

B.—Tobe tomi qui coho ? Quemote prothibi rohiase? e bobon<sup>71</sup>

ব্র।—তবে তুমি কি কহো? কেমতে প্রথিবী রহিয়াছে? এ বুবন  
quemote dhoriasen ?

কেমতে ধরিয়াছেন?

R.—Pormexor xorgo, mongso, patal xristi coriasen: ebong tahar

রো।—পরমেশর সর্গো, মঞ্চো, পাতাল সৃষ্টি করিয়াছেন: এবং তাহার  
agguiae xonie raqhiasen: e bubone cori<sup>72</sup> mohaghati xorgo, mongso,  
আজ্ঞাএ শুত্তে রাখিয়াছেন: এ বুবনে করি মহাক্রিতি স্বর্গো, মঞ্চো,  
patal tahan raqhiasen; xorger bitore<sup>73</sup> xomudro, prothibi ar zoto  
পাতাল তাহান রাখিয়াছেন; সর্গের বিত্তরে সমুদ্রো, প্রথিবী আর যতো  
itiadi deghi. Tini xoong cotha<sup>73</sup>, zemote cothae xristi corilen temote  
ইত্যাদি দেখি। তিনি স্বয়ং কথা, যেমতে কথাএ সৃষ্টি করিলেন তেমতে

<sup>69</sup> rohilo=রহিলো?

<sup>70</sup> বেতো=ব্যথ=ব্যর্থ।

<sup>71</sup> ভুবন।

<sup>72</sup> coria=করিয়া?

<sup>73</sup> ভিতরে।

<sup>73a</sup> “In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.”—John I, I. উপনিষদের “শব্দব্রহ্ম”। দোম আন্তোনিয়ো “শব্দ” অর্থে “কথা” ব্যবহার করিয়াছেন।

cothae raqhilen, tahan xorbo Brormo ze cohen, xei hoe, xei xe xorbo  
কথাএ রাখিলেন, তাহান সর্বো ব্রমো যে কহেন, সেই হএ, সেই সে সর্বো  
corta.

কর্তা।

B.—Tobe qui e xocol xonie rohiase ?

ব্র।—তবে কি এ সকল গুণে রহিয়াছে ?

R.—Hoe, e boro axorzio<sup>74</sup> nohe. [28] tahan thaie cono carzio  
রো।—হএ, এ বরো আচর্যো নহে। [২৮] তাহান ঠাইএ কোনো কার্যো  
coto ? ononto cutti bramancho<sup>75</sup> xoniete raqhite paren: tahan opar  
কতো ? অনন্তো কুটি ব্রমাঞ্চো গুণেতে রাখিতে পারেন: তাহান অপার  
cortut, ze tahan mohima na zane, xei cohe ze tini mostoq dia dhoria-  
কতুত, যে তাহান মহিমা না জানে, সেই কহে যে তিনি মস্তোক দিয়া ধরিয়া-  
sen, e cotha moha patoquir, ze Poromexorer mohima na zane, xei  
ছেন, এ কথা মহা পাতোকীর, যে পরমেশরের মহিমা না জানে, সেই  
cohe niropo na zania.

কহে নিরূপণ না জানিয়া।

B.—Doibe e cotha cohila: bhalo, zodi zol xonie rohiase, tobe eha

ব্র।—দৈবে এ কথা কহিলা: ভালো, যদি জল গুণে রহিয়াছে, তবে এহা  
o xonie rohite pare, tobe ze zemot cohi iha e onuchit cothar oxadio<sup>76</sup>  
ও গুণে রহিতে পারে, তবে যে যেমত কহি ইহাএ অনুচিত কথার অসাতো  
caro nahi: tobe mostoq dia dhoriben queno ? Ehate omohima xe  
কারো নাহি: তবে মস্তোক দিয়া ধরিবেন কেনো ? এহাতে অমহিমা সে  
Poromexorer cohi amora.

পরমেশরের কহি আমোরা।

<sup>74</sup> আশ্চর্য্য।

<sup>75</sup> ব্রহ্মাণ্ড।

<sup>76</sup> অসাধ্য। পূর্ববঙ্গের উচ্চারণে “খ” অনেক সময়ে “দ”য়ে পরিণত হয়।

R.—Omohima coho: xeo olpe bolo quintu moha patoq zorme,  
 রো।—অমহিমা কহো: সেও অল্লে বলো, কিন্তু মহা পাতোক জর্মে  
 emot cohile ze Poromexor mostoq dia dhoriasen tini emoti xamanio  
 এমত কহিলে যে পরমেশর মস্তোক দিয়া ধরিয়াছেন তিনি এমতি সামান্তো  
 zon.

জোন।

[29] B.—Ehao buzhilam, zemot moxio obotar temot Curmo;

[২৯] ব্র।—এহাও বুঝিলাম, যেমত মছ্যো অবোতার তেমত কুর্মো;  
 ar obotar cohi tahar bichar coho.

আর অবোতার কহি তাহার বিচার কহো।

R.—Iha zanila ze protarona, ebong xocol ei rup, bhalo zigaxa

রো।—ইহা জানিলা যে প্রতারোণা, এবং সকোল এই রূপ, ভালো জিগাসা  
 coro, ar care obotar coho?

করো, আর কারে অবোতার কহো?

B.—Boraho obotar hoiasilen Poromexor.

ব্র।—বরাহো অবোতার হইয়াছিলেন পরমেশর।

R.—Qui caron Boraho hoiasilen?

রো।—কি কারোণ বরাহো হইয়াছিলেন?

B.—Boraho hoiasilen prothibi udhar corite.

ব্র।—বরাহো হইয়াছিলেন প্রথিবী উদ্ধার করিতে।

R.—Bhalo prothibi cothae silo, ze Borahote udhar corilen?

রো।—ভালো প্রথিবী কোথাএ ছিলো, যে বরাহোতে উদ্ধার করিলেন?

B.—Xomudrer tole mirthica'' hoilo Modhu Coitor bodhe, xei

ব্র।—সমুদ্রের তলে মিথিকা হইলো মধু কৈটোর বধে, সেই

mirthica deghia apone Poromexor Boraho hoia donte coria tolilen  
মির্থিকা দেখিয়া আপনে পরমেশ্বর বরাহো ইহয়া দন্তে করিয়া তুলিলেন  
guia, tahate prothibir xtaphona<sup>78</sup> corilen.

গিয়া, তাহাতে প্রথিবীর স্তাফনা করিলেন।

[30] R.—Bhalo Modhucoitor morone mirthica hoilo? Modhu-

[৩০] রো।—ভালো মধুকৈটোর মরণে মির্থিকা ইহিলো? মধু-  
coito eto zurdo<sup>79</sup> corilo quixe? tahan xopto moha patoq quemote  
কৈটো এতো যুর্দো করিলো কিসে? তাহান সন্তো মহা পাতোক কেমনে  
zormilo? e boro onaxorzio<sup>80</sup> protarona cota<sup>80a</sup> xocol, ihar bichar coho.  
জর্মিলো? এ বরো অনাচর্য্যো প্রতারোণা কতা সকোল, ইহার বিচার কহো।

B.—Xe xocol cotha bistor chorite ase, xe bichar coron ucht nohe,

ব্র।—সে সকোল কথা বিষ্টুর চরিতে আছে, সে বিচার করোণ উচিত নহে,  
tomi cobiaso Poromexor nitio purno Brormo nirmol, ebong ami cohi  
তুমি কহিয়াছো পরমেশ্বর নিত্য পূর্ণো ব্রমো নির্মল, এবং আমি কহি  
quemote xe bichar coribo? taha buidhe<sup>80b</sup> na loe, xe xocol carzio  
কেমনে সে বিচার করিবো? তাহা বুইধে না লএ, সে সকোল কার্য্যো  
Poromexorer heno: quinto Boraho obotar cohe xoni, ihar bichar  
পরমেশ্বরের হেনো: কিন্তু বরাহো অবোতার কহে শুনি, ইহার বিচার  
qui?

কি?

R.—Ze cotha xocol bhondota zani taha coho, ze eqhon thauq<sup>81</sup>:

রো।—যে কথা সকোল ভণ্ডোতা জানি তাহা কহো, যে এখন খাউক:  
bhalo xono Boraher cotha: Boraho to Poromexor obotar nohe.

ভালো শোনো বরাহের কথা: বরাহো তো পরমেশ্বর অবোতার নহে:

78 স্থাপনা।

79 বুদ্ধ।

80 অনাশ্চর্য্য=আশ্চর্য্য, অস্বাভাবিক মত প্রাদেশিক প্রয়োগ।

80a কথা।

80b বুইধে=বুদ্ধে, বুদ্ধিতে।

81 খাঙ্ক।



[31] B.—Queno ? Baraho rupe prothibi udhar corilen xristti

[৩১] ব্র।—কেনো ? বরাহো রূপে প্রথিবী উদ্ধার করিলেন সৃষ্টি  
caron, nohile mirthica tobe zaiten quimote ?

কারোণ, নহিলে মিথিকা তবে যাইতেন কিমতে ?

R.—Bhalo, zahane opar bhum<sup>৪২</sup> xorbo corta coliq<sup>৪২\*</sup> tini queno

রো।—ভালো, যাহানে অপার ভূম সর্বো কর্তা কৈলো, তিনি কেনো  
Boraho hoia mirthica donte tolilen ? tahar cortuter hosto eto dirg,<sup>৪৩</sup>  
বরাহো হইয়া মিথিকা দন্তে তুলিলেন ? তাহার কতৃত্বের হস্তো এতো দীর্ঘ,  
ze coto ononto cutti xomudro pare, cortuter hoste xocol anite paren ;  
যে কতো অনন্তো কুটি সমুদ্রো পারে কতৃত্বের হস্তে সকোল আনিতে পারেন ;  
tini queno xuar hoia dhub dia donte coria mirthica toliben ? Poromexor  
তিনি কেনো গুয়ার হইয়া চুব দিয়া দন্তে করিয়া মিথিকা তুলিবেন ? পরমেশ্বর  
ze xei icchamoe, tahan ogoxor cono bosto nahi, tahan brom<sup>৪৪</sup> nahi,  
যে সেই ইচ্ছামএ, তাহান আগোচোর কোনো বস্ত নাহি, তাহান ব্রম নাহি,  
mirthica tolite xristti corite eq mortequ xocol corite paren, naroqui  
মিথিকা তুলিতে সৃষ্টি করিতে এক মূর্তকে সকোল করিতে পারেন, নারোকী  
zone Poromexorere toluna<sup>৪৫</sup> deo, tahan toluna nahi e bhobune.

জোনে পরমেশ্বরেরে তুলুনা দেও, তাহান তুলুনা নাহি এ ভুবনে।

[32] B.—Hoe, zoto cotha coho e olor<sup>৪৬</sup> : quintu Bhede cohiase,

[৩২] ব্র।—হএ, যতো কথা কহো এ অলড় : কিন্তু ভেদে কহিয়াছে,  
e caron cohi, nohile buidhe e xocol quisu loena. Ar Modhucoiter  
এ কারোণ কহি, নহিলে বুইধে এ সকোল কিছু লএনা। আর মধুকৈটের

৪২ ভূম (?) ।

৪২\* কহিল।

৪৩ দীর্ঘ ; পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ।

৪৪ ব্রম।

পূর্ববঙ্গের প্রচলিত উচ্চারণ।

৪৬ যাহা নড়ান যায় না, অশুভনীয়।

zormo ze heo<sup>৪৭</sup> ar zurdo taha cohile ar coto upaxio<sup>৪৮</sup> corq ? xe  
জর্মো যে হেয় আর যুর্দো, তাহা কহিলে আর কতো উপাশ্তো করো ? সে  
xocol quebol cucotha, amari buidhe na loe ; taha ami tomar thay qui  
সকোল কেবোল কুকথা, আমারি বুইধে না লএ ; তাহা আমি তোমার ঠাই কি  
zigaxa coribo ? Bhalo iha o buzhilam ar obotar cohi, tahar bichar  
জিগাসা করিবো ? ভালো ইহাও বুঝিলাম আর অবোতার কহি, তাহার বিচার  
deo amare.

দেও আমারে ।

R.—Boraho obotar ze cohila Poromexor, xe xocoli mitha,  
রো ।—বরাহো অবোতার যে কহিলা পরমেশর, সে সকোলি মিথা,  
boner<sup>৪৯</sup> bhozona.

বনের ভজোনা ।

B.—Hoe, moxio, curmo ar xuur condila,<sup>৫০</sup> eqhon ze xocol  
ব ।—হএ, মছ্যো, কুর্মো আর খুয়র কণ্ডিলা, এখোন যে সকোল  
cohibo, tahar [ bichar ? ] cohiba tobe buzhibo.

কহিবো, তাহার [ বিচার ? ] কহিবা তবে বুঝিবো ।

R.—Coho ar care obotar coho ?

রো ।—কহো আর কারে অবোতার কহো ?

B.—Noroxingo<sup>৫১</sup> obotar Poromexor.

ব ।—নরোসিংগো অবোতার পরমেশর ।

R.—Poromexor Naroxingo obotar queno hoiasilen ?

রো ।—পরমেশর নরোসিংগো অবোতার কেনো হইয়াছিলেন ?

৪৭ অথবা হেও=সেও=তাহা (?) ।

৪৮ উপহাস্ত, উপহাস ।

৪৯ অথবা বনীর=বন্তের (?) ।

৫০ কণ্ডিলা=খণ্ডিলা=খণ্ডন করিলা ।

৫১ নরসিংহ । পূর্ববঙ্গে এই প্রকার উচ্চারণ এখনও প্রচলিত ।

[33] B.—Hironio coxub<sup>93</sup> bodh corite.

[৩৩] ব্র।—হিরণ্য কস্তব বধ করিতে।

R.—Qui caron ?

রো।—কি কারোণ ?

B.—Caron ei ze xeboq roqhia corite xotur<sup>94</sup> bodhite.

ব্র।—কারোণ এই যে সেবোক রক্ষা করিতে শতুর বধিতে।

R.—Quirup xorir dhoriasilen ?

রো।—কিরূপ শরীর ধরিয়াছিলেন ?

B.—Tini cono xorir manuxer dhoran, boro dirg muq<sup>95</sup> Raqhoxer

ব্র।—তিনি কোনো শরীর মানুষের ধরণ, বরো দীর্ঘ মুক রাঙ্কোসের  
dhoran noq<sup>96</sup> xocol boro dirg, ei obotar hoiasilen, xibie o Baxe<sup>97</sup>  
ধরণ নক সকোল বরো দীর্ঘ, এই অবোতার হইয়াছিলেন, শিবে ও বাসে  
o deqhiase.

ও দেখিয়াছে।

R.—Qui rup Noroxingo zormilen ?

রো।—কি রূপ নরোসিংগো জর্মিলেন ?

B.—Raza zigaxa corilo tahan putro putradire,<sup>98</sup> ze tōr Goxani

ব্র।—রাজা জিগাসা করিলো তাহান পুত্রো পুত্রাদিরে, যে তোর গোসাঞ্জি  
o ni xtome<sup>99</sup> ase ; xei qhene Raza chott dilo xtome, tahate thaquia<sup>100</sup>  
ও নি স্তমে আছে; সেই ক্ষেণে রাজা চোট দিলো স্তমে, তাহাতে থাকিয়া  
Noroxingo obotar hoia babir hoilen.

নরোসিংগো অবোতার হইয়া বাহির হইলেন।

93 হিরণ্যকশিপু।

93 শতুর=শতুর, শত্রু।

94 মুখ।

95 নখ; পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ।

95° ব্যাস (?)।

96 প্রহ্লাদের স্থানে লিপিকর-প্রমাদ কি ?

97 স্তম্ভে, খামে।

98 হইতে।

[34] R.—Tahate thaquia bahir hoia qui carzio corilen ?

[৩৪] রো।—তাহাতে থাকিয়া বাহির হইয়া কি কার্য্য করিলেন ?

B.—Hironiore dhorilen xocol prothibi daboraia <sup>99</sup> lohia sirilen ;

ব।—হিরণ্যোরে ধরিলেন সকোল প্রথিবী দাবরাইয়া লহিয়া হিরিলেন ;  
quodachitio mari[te ? ] na paren : tahate bodilen prothibir moidhe  
কদাচিত্তে মারিতে ? ] না পারেন : তাহাতে বদিলেন ; প্রথিবীর মৈথে  
mirthu<sup>99a</sup> tahar nahi, tobe moni xocole cohilo ze soniate doria<sup>99b</sup>  
মিথু তাহার নাই, তবে মুনি সকোলে কহিলো যে শুভ্রাতে দরিয়া  
nuq<sup>99c</sup> bidaria marilen chirtocar<sup>100</sup> xobdh<sup>101</sup> coria, xei obotare cohi  
নুক বিদারিয়া মারিলেন চির্তোকার শব্দ করিয়া ; সেই অবোতারে কহি  
Noroxingo obotar.

নরোসিংগো অবোতার ।

R.—Ehar caron qui ? ze xocol prothibite marite na parilen

রো।—এহার কারণ কি ? যে সকোল প্রথিবীতে মারিতে না পারিলেন  
xoniate marilen ?

শুভ্রাতে মারিলেন ?

B.—Tahare bor diasilen prothibite mirtu na hoite, e caron xocole

ব।—তাহারে বর দিয়াছিলেন প্রথিবীতে মিথু না হইতে, এ কারণ সকোলে  
[35] cohilo prothibir bahir xoniate e tahate marile moribo, e caron  
[৩৫] কহিলো প্রথিবীর বাহির শুভ্রাতে এ তাহাতে মারিলে মরিবো, এ কারণ  
xoniate noqhe bidhariasilen, chirchircar xobdete moni potonir<sup>102</sup>  
শুভ্রাতে নখে বিধারিয়াছিলেন, চিরচিরকার শব্দেতে মুনি পতোনীর

99 চাপিয়া রাখিয়া ।

99a মিথু=মিতু=মৃত্যু ।

99b দরিয়া ।

99c নখ ।

100 চির্তোকার ।

101 শব্দ ।

102 পত্নীর ।

gorbhpāt hoilo xe moni potoni xap dilo ; ar zorme baro bossor oguian  
গর্ভপাত হইলো সে মুনি পতোনী শাপ দিলো; আর জর্মে বারো বচ্ছোর অগিয়ান  
thaquio, zemot amar gorbhpāt corili.

থাকিও, যেমত আমার গর্ভপাত করিলি।

R.—Bhalo ze zon Poromexor hoe, tahan emot crodo nahi; ar  
রো।—ভালো যে জোন পরমেশ্বর হএ, তাহান এমত ক্রোদো নাহি; আর  
emot cudhoran xorir queno dhorilen.

এমত কুধরাণ শরীর কেনো ধরিলেন।

B.—Xorir dhorilen xeboq roghia carone ; emot crodo hoiasilen.

ব্র।—শরীর ধরিলেন সেবোক রক্ষা কারোণে; এমত ক্রোদো হইয়াছিলেন।

R.—Zodi codachitio corite chaiten tobe tahan eq cothate bhoxio<sup>103</sup>

রো।—যদি কদাচিৎও করিতে চাইতেন তবে তাহান এক কথাত্তে ভস্তো  
hoe ; tini queno emot rupe bodhilen ?

হএ; তিনি কেনো এমত রূপে বোধিলেন?

B.—Purbe Hironio bor loiasilo, ze tahan hoste mirtu hoite, e

ব্র।—পূর্বের হিরণ্য বর লইয়াছিলো, যে তাহান হস্তে মিতু' হইতে, এ  
caron emot corilo.

কারোণ এমত করিলো।

[36] R.—Zoto zon more xocolei tahan hoste more ehar

[৩৬] রো।—যতো জোন মরে সকলেই তাহান হস্তে মরে এহার  
moidhe cohite paro ni ar car hoste more bine tahan  
মৈধে কহিতে পারো নি আর কার হস্তে মরে বিনে তাহান  
icchae ?

ইচ্ছাএ?

B.—Iha quemote cohibo, ze tahan icchae bine queo <sup>104</sup> more,  
 ব্র।—ইহা কেমতে কহিবো, যে তাহান ইচ্ছাএ বিনে কেও মরে,  
 e cotha cohila doro<sup>105</sup>; tothachote bhede cohiasse e poxong<sup>106</sup>.  
 এ কথা কহিলা দরো; তথাচোতে ভেদে কহিয়াছে এ পসঙ্গ।

R.—Zodi xei Noroxingo obotar Poromexor hoiten, tobe tahate  
 রো।—যদি সেই নরসিংগো অবোতার পরমেশ্বর হইতেন, তবে তাহাতে  
 emot cupott <sup>106a</sup> na zormito ; zodi xeboq roghia corite chaiten, tobe  
 এমত কুপত না জর্মিতো; যদি সেবোক রক্ষা করিতে চাইতেন তবে  
 apone ehare bachaiten ebong Hironiore crepa coria guian diton ;  
 আপোনে এহারে বাচাইতেন এবং হিরণ্যরে ক্রেপা করিয়া গিয়ান দিতেন;  
 tahate xe mucti hoito ; tobe xe corunamoe tahane cohi nohile e  
 তাহাতে সে মুক্তি হইতো; তবে সে করুণামএ তাহানে কহি, নহিলে এ  
 dhorane ze bodhe tahare cohi bhut pret danov, solgrahi zon xuxil nohe  
 ধরাণে যে বধে তাহারে কহি ভূত প্রেত দানব, হলগ্রাহী জন সুশীল নহে  
 eha buzho prane emot loe ?

এহা বুঝো প্রাণে এমত লএ ?

B.—Zeto coho condhibar cotha nohe.

ব্র।—যেতো কহো কণ্ডিবার কথা নহে।

R.—Noroxingo obotarer xorir qui hoilo ?

রো।—নরোসিংগো অবোতারের শরীর কি হইলো ?

[37] B.—Tahar xorir pat hoilo ; Tezete zormiaxilo.

[৩৭] ব্র।—তাহার শরীর পাত হইলো; তেজেতে জর্মিয়াছিলো।

R.—Probe na cohiasa tini ze xorir dhoren, tahar codachitio pat

রো।—প্রবে না কহিয়াছি তিনি যে শরীর ধরেন, তাহার কদাচিতিও পাত

<sup>104</sup> কেহ, পূর্ববঙ্গের প্রচলিত উচ্চারণ।

<sup>105</sup> দৃঢ়।

<sup>106</sup> প্রসঙ্গ।

<sup>106a</sup> কুপিত, কোপ ভাব ?

nahi ? Ze xorir pat hoe xe xorir tini dhoren nahi, e xocol bau bhut  
 নাহি ? যে শরীর পাত হএ সে শরীর তিনি ধরেন নাহি, এ সকোল বায়ু ভূত  
 xorir bhoutiquer carzio, munixio protarona coria mucti hoite na dee.  
 শরীর ভৌতিকের কার্য্যো, মূনিষ্টো প্রতারণা করিয়া মুক্তি হইতে না দে।

B.—Eha o qhondila, buzhlam ze nirmol poth tomadiguer ; tahate  
 ব্র।—এহা ও খণ্ডিলা, বুঝিলাম যে নির্মল পথ তোমাদিগের ; তাহাতে  
 cono bigari <sup>107</sup> binax nahi.  
 কোনো বিগারী বিনাশ নাহি !

R.—Ze Poromo Brormo, tahate bigar <sup>107a</sup> zormite zoguiota qui ?  
 রো।—যে পরমো ব্রমো, তাহাতে বিগার জর্মিতে যুগ্যোতা কি ?  
 ze xocol Poromexorer zorma xe xocol Poromexor nohe.  
 যে সকোল পরমেশরের জর্মা সে সকোল পরমেশর নহে।

B.—Hoe, utom coho : nirmole mola nahi, tobe ze amora cohi,  
 ব্র।—হএ, উতম কহো : নির্মলে মলা নাহি, তবে যে আমোরা কহি,  
 cholachol hoiase e creme, ar emot cotha pu[rba]por na silo : ze  
 চলাচল হইয়াছে এ ক্রেমে, আর এমত কথা পূ[র্বা]পর না ছিলো : যে  
 dhormadhormo bichar hoe, bhalo buzhibo ar obotar.  
 ধর্মাধর্মো বিচার হএ, ভালো বুঝিবো আর অবোতার।

[38] R.—Zemot ei chair <sup>108</sup> obotar buzhlila mitha, emot xocoli  
 [৩৮] রো।—যেমত এই চাইর অবোতার বুঝিলা মিথা, এমত সকোলি  
 zaniba mitha heno : zigaxa coro, ar care obotar coho ?  
 জানিবা মিথা হেনো : জিগাসা করো, আর কারে অবোতার কহো ?

B.—Ar cohi Bramon <sup>109</sup> obotar hoiasilen.

ব্র।—আর কহি ব্রামণ অবোতার হইয়াছিলেন।

<sup>107</sup> বিগারী, “ক” স্থানে “গ”, পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ। <sup>107a</sup> বিকার। পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ। <sup>108</sup> চারি।

<sup>109</sup> সম্বংশ জাত বাঙ্গালী ঝুটানের পক্ষে বামন লিখিতে ভুল করার সম্ভাবনা কম। বিদেশী লিপিকরই ভুল করিয়া থাকিবেন।

R.—Qui caron Bramon obotar hoiasilen.

রো।—কি কারোণ ব্রামণ অবোতার হইয়াছিলেন।

B.—Boli Razare solite.

ব্র।—বলি রাজারে ছিলিতে।

R.—Bolire solilen qui caron ?

রো।—বলিরে ছিলিলেন কি কারোণ ?

B.—Boli boro Dormosth<sup>110</sup> silo, moha data silo, ze zahare chahito,

ব্র।—বলি বরো ধর্মঠ ছিলো, মহা দাতা ছিলো, যে যাহারে চাহিতে  
tahare taha dito, e caron Poromexor Bramon rup hoia eq pod bhum  
তাহারে তাহা দিতো, এ কারোণ পরমেশ্বর ব্রামণ রূপ হইয়া এক পদ ভূম  
chailen guia tahar thai, raza cohilo, dilam, xex eq pod dila prothibite,  
চাইলেন গিয়া তাহার ঠাই, রাজা কহিলো, দিলাম, শেষ এক পদ দিলা প্রথিবীতে  
eq pod patale ar pod xorgue, ei rup Boli razare solilen.

এক পদ পাতালে আর পদ সর্গে, এই রূপ বলি রাজারে ছিলিলেন।

R.—E choritro<sup>111</sup> Poromexor Dhormo razer nohe ze zon [৩৭]

রো।—এ চরিত্রো পরমেশ্বর ধর্মো রাজের নহে যে জোন [৩৯]  
dhormosth, tahare tini nostto na coren zemote dhormo carzio corite  
ধর্মঠ তাহারে তিনি নষ্টো না করেন যেমতে ধর্মো কার্যো করিতে  
paren, tahare oti cripa coren.

পারেন, তাহারে অতি কৃপা করেন।

B.—Tobe ze Bramon obotar hoiasilen tahare tomi qui bōlo ?

ব্র।—তবে যে ব্রামণ অবোতার হইয়াছিলেন তাহারে তুমি কি বলো ?

R.—Ami ze cohi taha tomi buzho, zodi Poromexor hoilo Bramon;

রো।—আমি যে কহি তাহা তুমি বুঝো, যদি পরমেশ্বর হইলো ব্রামণ,

<sup>110</sup> ধর্মিঠ=ধার্মিক।

<sup>111</sup> Choritre চরিত্রে এরূপও পড়া যায়।



tobe emot sole caro Dhormo nostto coritona ; ze zon dhormo nostto  
তবে এমত ছলে কারো ধর্মো নষ্টো করিতোনা; যে জোন ধর্মো নষ্টো  
core sol coria, tahare odhormo cohi, xe Poromexor dhormo raz nohe,  
করে ছল করিয়া, তাহারে অধর্মো কহি, সে পরমেশ্বর ধর্মো রাজ নহে,  
ar tahan xorir dho[ng]xo nahi, quebol obinaxi tini, tahat<sup>112</sup> probex  
আর তাহান শরীর ধ[ং]সো নাহি, কেবোল অবিনাশী তিনি, তাহাতে প্রবেশ  
caron ; xeo temot nohe, tobe xe Thacur apone nobile e sol protarona  
কারোণ; সেও তেমত নহে, তবে সে ঠাকুর আপনে নহিলে এ ছল প্রতারোণা  
core cupircritite,<sup>113</sup> tahare na chinia Poromexor cohe oguiane.

করে কুপিরকৃতিতে, তাহারে না চিনিয়া পরমেশ্বর কহে অগ্যানে।

[40] B.—Bhalo eha to used<sup>114</sup> corila, ar obotar cohi tahar

[৪০] ব্র।—ভালো এহা তো উচ্ছেদ করিলা, আর অবোতার কহি তাহার

bichar coho.

বিচার কহো।

R.—Eha ni tomi mitha heno zanila ? tobe ar obotar cohile

রো।—এহা নি তুমি মিথা হেনো জানিলা? তবে আর অবোতার কহিলে

buzhiba xei rup mitha, bhalo ar obotar coho.

বুঝিবা সেই রূপ মিথা, ভালো আর অবোতার কহো।

B.—Ar obotar eta<sup>115</sup> zugue xri Ramo Doxorother betta,

ব্র।—আর অবোতার এতা যুগে খ্রী রামো দশরথের বেটা,

coxolia<sup>116</sup> tahan mata.

কোশল্যা তাহান মাতা।

<sup>112</sup> tahate = তাহাতে ?

<sup>113</sup> কুপ্রকৃতিতে, পূর্ব বঙ্গের উচ্চারণ। এ স্থলে “সয়তান” অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

<sup>114</sup> উচ্ছেদ।

<sup>115</sup> জেতা। লিপিকর প্রমাদ ?

<sup>116</sup> কোশল্যা।

R.—E obotar ze cohila xri Ramo qui caron obotar hoiasilen ?

রো।—এ অবোতার যে कहिला श्री रामो कि कारोण अवोতার हईयाहिलेन ?

B.—Rabon bodher caron ; xe xocol debtare costto dito Dhormo

ব্র।—রাবোণ বধের কারোণ ; সে সকোল দেবতারে কষ্টো দিতো ধর্মো  
nostto corite.

নষ্টো করিতে।

R.—Bhalo xocol choritro cohiba Ramer ; tobe buzhaibo quemote

রো।—ভালো সকোল চরিত্রো कहिवा रामेर ; তবে বুঝাইবো কেমতে  
Poromo Brormo tini.

পরমো ব্রর্মো তিনি।

B.—Ramer eq xtri, tahan nam xita, ar dui putro Lob ar cux

ব্র।—রামের এক জী, তাহান নাম সীতা, আর দুই পুত্রো লব আর কুশ  
tahan bhai Locon,<sup>117</sup> Raza<sup>118</sup> ozodia [41] baper xottio palite bonbaxi  
তাহান ভাই লকোণ, রাজা অষোধ্যা [৪১] বাপের সত্যো পালিতে বোনবাসী  
hoiasilen, tahate tahan xtriye Rabone dhoria liasilen, tahan nam xita,  
হইয়াহিলেন, তাহাতে তাহান জীয়ে রাবোণে ধরিয়া লিয়াহিলেন, তাহান নাম সীতা,  
xei xtriye Lonqhat thaquia<sup>119</sup> anite bistor zurdo corilen, Balire mari  
সেই জীয়ে লঙ্কাত থাক্যা আনিতে বিস্তর যুর্দো করিলেন, বালিরে মারি  
tahar xtri Tara Xoxivere<sup>120</sup> dilen, xe Balir bhai, tahare Razqhondo  
তাহার জী তারা স্ত্রীবেরে দিলেন, সে বালির ভাই, তাহারে রাজখণ্ডো  
dilen ; bistor Raqhiox bodh corilen ; Curmocorno<sup>121</sup> bodhilen Indrozit  
দিলেন ; বিস্তর রাখ্যোস বধ করিলেন ; কুম্বোকর্ণো বধিলেন, ইন্দ্রোজিৎ

117 লঙ্কণ।

118 রাজ্য ? Razo ?

119 লক্ষা হইতে।

120 স্ত্রীবেরে। লিপিকর প্রমাদ বলিয়াই মনে হয়।

121 কুম্বকর্ণ। প্রচলিত উচ্চারণ কুম্বোকর্ণ হইতে কুম্বোকর্ণ হইয়াছে।

bodhilen, prosate<sup>122</sup> Rabon bodhia xitare anilen: Rabone[r] xtri  
 বধিলেন, প্রছাতে রাবোণ বধিয়া সীতারে আনিলেন: রাবোণে[r] জীয়ে  
 Raboner xotto bhai Bibixonere dilen, tahar nam Mondhadori,<sup>123</sup>  
 রাবোণের ছোটো ভাই বিবীষোণেরে দিলেন, তাহার নাম মোন্ধোদরী,  
 tahare Ram bor diasilen, cohasilen, tomi zormo aioxtri hoq, e caron  
 তাহারে রাম বর দিয়াছিলেন, কহিয়াছিলেন, তুমি জর্ষো আইয়োজী হও, এ কারোণ  
 Bibixonere dilam, zamni coria Rabon bodh hoiase, tahare ar ziaite<sup>124</sup>  
 বিবীষোণেরে দিলাম, যেমনি(?) করিয়া রাবোণ বধ হইয়াছে, তাহারে আর জিয়াইতে  
 na parilen, tahar onio(?) o xita ze nite<sup>125</sup> cohilen; tahar por xitare  
 না পারিলেন, তাহার অত্মা ও সীতা যে নিতে কহিলেন; তাহার পর সীতারে  
 ania [42] bisto[r] poriqha dilen, ze Rabone ni ehare porox coriase.  
 আনিয়া [৪২] বিস্ত[র] পরীক্ষা দিলেন, যে রাবোণে নি এহারে পরোশ করিয়াছে।  
 Tahate poriqhiate xita sanca boilen, totacho Rame tahane protoe<sup>126</sup>  
 তাহাতে পরীক্ষাতে সীতা সাঁচা হইলেন, ততাতো রামে তাহানে প্রতএ  
 nohilo; ar Ramer dui putro Lob ar Cux xongue Ramer bistor zurdh  
 নহিলো; আর রামের দুই পুত্রো লব আর কুশ সংগে রামের বিস্তর যুধ  
 corilen putro na chinia, xex monixia porazoe coria dilo, prochate<sup>127</sup>  
 করিলেন পুত্রো না চিনিয়া, শেষ মুনিষ্যে পরাজএ করিয়া দিলো, প্রচাতে  
 xocol prottho<sup>127</sup> hoilo xex Razqhondo ozodiate corilen; prochate  
 সকোল প্রস্তো হইলো, শেষ রাজখণ্ডো অযোদ্ধাতে করিলেন; প্রচাতে  
 tahan poroloq hoilo. tahar atuam Poromexorete mixilo guia.  
 তাহান পরোলোক হইলো। তাহার আত্মা পরমেশ্বরেতে মিশিলো গিয়া।

122 পক্ষাতে।

123 মোন্ধোদরী (Mondhadori) ও হইতে পারে। এইরূপ উচ্চারণ এখনও শোনা যায়।

124 জীবিত করিতে।

125 অথবা xitare nite cohilen সীতারে নিতে কহিলেন? বা xitare anite cohilen সীতারে  
 আনিতে কহিলেন? 126 প্রত্যয় 127 প্রত্যয়।

[43] R —Tomi bistor to cohila, ar bistor cohite rohilo, bhalo

[৪৩] রো।—তুমি বিস্তর তো কহিলা, আর বিস্তর কহিতে রহিলো, ভালো  
ehar utor xono, taha buzhia utor amare diba, ami xocol buzhaibo.

এহার উত্তর শোনো, তাহা বুঝিয়া উত্তর আমারে দিবা, আমি সকল বুঝাইবো।

B. —Tomi e xocol cothare qui bolo ? ini l'oromexor obotar

ত্র।—তুমি এ সকল কথারে কি বলো ? ইনি পরমেশ্বর অবোতার  
nohen ?

নহেন ?

R.—Emot munixere Poromexor cohe ? camatur, cubodhi,<sup>128</sup>

রো।—এমত মুনিষেরে পরমেশ্বর কহে ? কামাতুর, কুবুধি,  
obichari, hingxoq, oguian, grihosto birzier xorir naxi, itiadi ar zoto.  
অবিচারী, হিংস্রক, অগ্যান, গৃহস্তো বৌর্যের শরীর নানী, ইত্যাদি আর যতো।  
Emot xil Poromexorer xorir dhorite na thaque. Ehane cohi Raza  
এমত শীল পরমেশ্বরের শরীর ধরিতে না থাকে। এহানে কহি রাজা  
ozodiar xurzo dhexer Poromo Bromer xristti, zemot coto cutti Raza  
অবোতার সূর্যো ধেশের, পরমো ব্রমের সৃষ্টি, যেমত কতো কুটি রাজা  
ar ar zormiasilen temote enio eq Raza, xecaler loque borbor silo  
আর আর জর্মিয়াছিলেন তেমতে ইনিও এক রাজা, সেকালের লোকে বর্বর ছিলো  
Razare Poromexor cohe ; ebong zoto bistor borbone cohe, ze dine  
রাজারে পরমেশ্বর কহে ; এবং যতো বিস্তর বর্বরে কহে, যে দিনে  
por<sup>129</sup> Razqhondho pusba<sup>130</sup> e moto xecale cohito, quintu Poromo  
পর রাজখণ্ডো পুজবা এ মতো সেকালে কহিতো, কিন্তু পরমো

<sup>128</sup> কুবুধি।

<sup>129</sup> দিনের পর ? অথবা দিন ভর ?

<sup>130</sup> পুজিবা।

Brormer Raza puza onqhar,<sup>131</sup> doittio danov raqhoxe e xocol na pare  
ব্রর্মের রাজা পূজা অংখার, দৈত্যো দানোব রাঙ্কোসে এ সকোল না পারে,  
tahan toluna tini.

তাহান তুলুনা তিনি।

[44] B.—Bhalo, eto zurdho, eto carzio xomudro badhilo eba

[৪৪] ব্র।—ভালো, এতো যুর্ধো, এতো কার্যো সমুদ্রো বাধিলো এহা  
ar queho na pare.

আর কেহো না পারে।

R.—Ze boro Raza hoe, xonio carzio<sup>132</sup> thaque queno na pare ?

রো।—যে বরো রাজা হএ, শুন্তো কার্যো থাকে কেনো না পারে ?  
e quisu boro ochorzio<sup>133</sup> nohe : Ramexor ar Langha coho, ze badhilen,  
এ কিছু বরো অচর্যো নহে : রামেশর আর লংখা কহো, যে বাধিলেন,  
e boro gohin<sup>134</sup> nohe, ebong xomudre xrot nahi, pathor zeqhane  
এ বরো গহিন নহে, এবং সমুদ্রে শ্রোত নাহি, পাথোর যেখানে  
zothae<sup>135</sup> xeiqhane rohe, ihar odhiq boro opurbo nohe : ebong oneq Raza  
যোখাএ সেইখানে রহে, ইহার অধিক বরো অপূর্বো নহে : এবং অনেক রাজা  
oneq qhane emot badhia zurdho coriase, e caron xocole Poromexor  
অনেক খানে এমত বাধিয়া যুর্ধো করিয়াছে, এ কারোণ সকোলে পরমেশর  
nohe, quintu ze dexe, ze Raza, xei dexe tahar[e] Poromexor cohito.  
নহে, কিন্তু যে দেশে, যে রাজা, সেই দেশে তাহার[ে] পরমেশর কহিতো।

B.—Tobe qui zemot ar ar Raza xocol, temot Raz[a] Ramo?

ব্র।—তবে কি যেমত আর আর রাজা সকোল, তেমত রাজা[ই] রামো ?

<sup>131</sup> অঙ্কার।

<sup>132</sup> কার্য শুন্ত ? অথবা xonio = সৈন্ত ? কার্যের উপযুক্ত সৈন্ত থাকে ?

<sup>133</sup> achorzio = অচর্যো = আশ্চর্য্য।

<sup>134</sup> গভীর, কঠিন।

<sup>135</sup> যোখায় = যুক্ত করে।

R.—Hoe, ihate xondhe<sup>135</sup> na coriba, queno grihosto coriasen[45]  
 রো।—হএ, ইহাতে সন্ধে না করিবা, কেনো গৃহস্থো করিয়াছেন[৪৫]  
 zemot tomi ami, zurdho zemot Raza ar ar xocole coriase, camatur  
 যেমত তুমি আমি, যুধো যেমত রাজা আর আর সকোলে করিয়াছে, কামাতুর  
 zemot ar ar noroq, blum<sup>136</sup> zemot xocol papi munixier, cordo<sup>137</sup>  
 যেমত আর আর নরোলোক, ভুম যেমত সকোল পাপী মুনিষের, কোর্দো  
 zemot Raza xocole coriase, ebong ar ar xocoli tomate guiapon ase,  
 যেমত রাজা সকোলে করিয়াছে, এবং আর আর সকোলি তোমাতে গ্যাপোন আছে,  
 oixoder<sup>138</sup> caron porbot aniasilen aponar pran bachaite, ar coto  
 ঔষদের কারোণ পর্বোত আনিয়াছিলেন আপোনার প্রাণ বাচাইতে, আর কতো  
 cohibo ? xorir dhongxo hoilo tahate tomi zano.

কহিবো ? শরীর ধংসো হইলো তাহাতে তুমি জানো।

B.—Bhalo ; e xocol dox zahar thaque xe Poromexor nohe.

ব্র।—ভালো ; এ সকোল দোষ যাহার থাকে সে পরমেশ্বর নহে।

R.—Poromo Brormo tini hoen, tobe bibaho corilen care ? zoto  
 রো।—পরমো ব্রমো তিনি হএন, তবে বিবাহো করিলেন কারে ? যতো  
 xristti xocol tahan, tobe qui Dhormoraz apone aponar conia bibah  
 খৃষ্টি সকোল তাহান, তবে কি ধর্মোরাজ আপনে আপোনার কন্যা বিবাহ  
 corilen baloq zormaibar caron camoder babe<sup>138a</sup> ? e xocol dox tahate  
 করিলেন বালোক জর্মাইবার কারোণ কামোদের বাবে ? এ সকোল দোষ তাহাতে  
 zormite na pare prube cohiasi, ar tahate blum nahi, zoto itiadi Rame  
 জর্মিতে না পারে প্রবে কহিয়াছি, আর তাহাতে ভুম নাই, যতো ইত্যাদি রামে  
 xil [46] Poromo Brormer nohe, Ramo Poromo Brormo xacar nohe.  
 শীল [৪৬] পরমো ব্রমের নহে, রামও পরমো ব্রমো সাকার নহে।

135 সন্দেহ।

136 blum = ভুম = ভ্রম।

137 ক্রোধো = ক্রোধ।

138 ঔষধ।

138a কামোদের ভাবে ?

B.—Bhalo ehaṇ roddila xar podartho tini nohen, bhalo ar  
 ব্র।—ভালো এহাও রোদ্দিল,<sup>139</sup> সার পদার্থো তিনি নহেন, ভালো আর  
 obotar ze cohi tahar bichar coho.  
 অবোতার যে কহি তাহার বিচার কহো।

R.—Coho qui obotar tomar coho ? macrome<sup>139a</sup> xocol tṇ mitha,  
 রো।—কহো কি অবোতার তোমার কহো ? মাক্রোমে সকোল তো মিখা,  
 ar coho.  
 আর কহো।

B.—Ar Cropo,<sup>140</sup> Poxoramo,<sup>141</sup> Boloramo.  
 ব্র।—আর ক্রপো, পশুরামো, বলোরামো।  
 R.—E xocol tin zon carzio onuxare buzHITE na parṇ ze Poromexor  
 রো।—এ সকোল তিন জন কার্য্যো অনুসারে বুঝিতে না পারো যে পরমেশ্বর  
 hoe qui nohe ?  
 হএ কি নহে ?

B.—Amara ze obotar cohi bhed mote carzio bichare prohozon  
 ব্র।—আমারা যে অবোতার কহি ভেদ মতে, কার্য্যো বিচারে প্রয়োজন  
 qui ?  
 কি ?

R.—Carzio bichar na zanile dhormadhormo chinite na pare,  
 রো।—কার্য্যো বিচার না জানিলে ধর্মাদর্শো চিনিতে না পারে,  
 monixier mot carzio coron uchit, munixio hoia poxur dhoran bhalo  
 মুনিষ্যের মত কার্য্যো করোন উচিত, মুনিষ্যো হইয়া পশুর ধরণ ভালো  
 nohe [47] ihate porinam mucti hoen[a].  
 নহে [৪৭] ইহাতে পরিণাম মুক্তি হএন[৭]।

139 রোদ্দিল = রোখিল, অথবা রোদ দিল = রোধ করিল ?

139a যথাক্রমে, অনুক্রমে ?

140 কৃপ ? কৃপাচাধ্য দর্শাধারে স্থান পাইলেন কেমন করিয়া ?

141 পরশুরাম ।

B.—E ze coho, hoe, bichar ucht, quintu mote boro theq deghi,  
 ব।—এ যে কহো, হএ, বিচাৰ উচিত, কিন্তু মতে বৰো ঠেক দেখি,  
 e caron bistor bichar na cori, quintu porinam muctir bhoe, e caron  
 এ কাৰোণ বিস্তৰ বিচাৰ না কৰি, কিন্তু পৰিণাম মুক্তির ভএ, এ কাৰোণ  
 tomar xongue bichar corite naguasi.<sup>142</sup> Dhormadhormo zanite, torite  
 তোমাৰ সঙ্গে বিচাৰ কৰিতে নাগিগাছি। ধৰ্মাধৰ্মো জানিতে, তৰিতে  
 poth coribo. xompoti e tin obotar quiup rod ? taha coho.

পথ কৰিবো। সম্পতি এ তিন অবোতাৰ কিৰূপ রোদ ? তাহা কহো।

R.—Crup, Poxoram, Boloramo, e xocol munixio pap xorir,  
 রো।—ক্ৰপ, পপ্তরাম, বলোৰামো, এ সকোল মুনিষ্যো পাপ শরীর,  
 Poromexorer zorma naxi bosto xocol, queho proporux<sup>143</sup> baxaite  
 পরমেশ্বরের জৰ্মা নাশী বস্ত সকোল, কেহো প্ৰপুৰুষ বাচাইতে  
 Bromputro<sup>144</sup> bhabilo, queho bhom caron hal choxilo, queho bhed  
 ব্ৰমপুত্ৰো ভাবিলো, কেহো ভম কাৰোণ হাল চবিলো, কেহো ভেদ  
 biromon corilo, coto din prothibite silo, xonxari hoia tahara morilo ;  
 বিরোমোন(?) কৰিলো, কতো দিন প্ৰথিবীতে ছিলো, সংসারী হইয়া তাহাৰা মৰিলো;  
 pap punio [48] onuxare bhogabbhog<sup>145</sup> paitesilo emot zonere zodi  
 পাপ পুণ্যো [৪৮] অনুসারে ভোগাভোগ পাইতেছিলো এমত জনেৰে যদি  
 Poromexor coho ; tobe xocol degho ; xocoli obotar coho Poromexor<sup>146</sup> ?  
 পরমেশ্বৰ কহো ; তবে সকোল দেখো ; সকোলি অবোতাৰ কহো পরমেশ্বৰ ?  
 emot cancha saoa<sup>147</sup> borbor ostir<sup>148</sup> ze tile tile<sup>149</sup> obotar hoite firen.  
 এমত কাঁচা ছাওয়াল বৰ্বৰ অস্তিৰ যে তিলে তিলে অবোতাৰ হইতে ফিৰেন।

142 লাগিগাছি।

143 পৰ পুৰুষ।

144 ব্ৰহ্মপুত্ৰ।

145 ভোগ এবং অভোগ, হুপ ও হুপে।

146 Poromexorer = পরমেশ্বরের ?

147 বালক।

148 অস্তিৰ।

149 ক্ষণে ক্ষণে।



B.—Tobe carzio chalaiben quemote ?

ব।—তবে কার্যো চালাইবেন কেমনে ?

R.—Tahan cothate xocol hoe, zaha iccha hoe. tini xorbo cortut

রো।—তাহান কথাতে সকোল হএ, যাহা ইচ্ছা হএ। তিনি সর্বো কতুত dhari, e caron tini Poromexor, xompoti ei caler dhorane buzho, ধারী, এ কারণে তিনি পরমেশ্বর, সম্পত্তি এই কালের ধরণে বুঝা, quintu norete Poromo Brormer toluna nahi, quintu buzhaite e কিন্তু নরেন্তে পরমো ব্রমের তুলনা নাই, কিন্তু বুঝাইতে এ puroxtap<sup>150</sup> cori, ihate dox boro, zemot eq patixa<sup>151</sup> odicari;<sup>151a</sup> zoto পুরোস্তাপ করি, ইহাতে দোষ বরো; যেমত এক পাতিশা অধিকারী; বতো carzio coren tahar xacor nofore [49] core; ze aguiæ onuxare, ar zodi কার্যো করেন তাহার চাকোর নফোরে [৪৯] করে; যে আজ্ঞাএ অনুসারে, আর যদি boro zurdho hoe; tobe bistor xena ar xenapotire aguiæ hoe zurdho বরো যুদ্ধে হএ; তবে বিস্তর সেনা আর সেনাপতিরে আজ্ঞা হএ যুদ্ধে corite, taha[r] aguiæ, tahara guia xotur porazoe core, zodi nidan<sup>152</sup> করিতে, তাহা[r] আজ্ঞাএ তাহার গিয়া শত্রুর পরাজএ করে, যদি নিদান core, hoste xotur porazoe na hoe, ar patoxahar xoman xamorti<sup>153</sup> করে, হস্তে শত্রুর পরাজএ না হএ, আর পাতোশাহার সোমান সামোৰ্তি na thaque; tobe patoxaha zurdho core, ze porazoe coruq: tobe ehate না থাকে; তবে পাতোশাহা যুদ্ধে করে, যে পরাজএ করুক: তবে এহাতে buzho; razchocroboti prothibir taha[r] aguiæ xocol carzio chole: বুঝা; রাজচক্রোবতী প্রথিবীর তাহা[r] আজ্ঞাএ সকোল কার্যো চলে: ihate Poromexor treloquer<sup>153a</sup> Raz, tahar aguiæ qui na hoe? ze tini ইহাতে পরমেশ্বর ত্রেলোকের রাজ, তাহার আজ্ঞাএ কি না হএ? যে তিনি

<sup>150</sup> প্রস্তাব।

<sup>152</sup> চরম।

<sup>151</sup> পাতিশা=পাদশাহ।

<sup>153</sup> সামর্থ্য।

<sup>151a</sup> অধিকারী, কর্তা।

<sup>153a</sup> ত্রৈলোক্যের।

mortiqhe mortiqhe<sup>154</sup> xacar hoiben ? tini qui prothibir Razare corite  
মুর্তিখে মুর্তিখে সাকার হইবেন ? তিনি কি প্রথিবীর রাজারে করিতে  
o odhom, ocortut, tomardiguer chite ni emot loe ? tahan toluna nahi,  
ও অধোম, অকতুর্ত, তোমারদিগের চিতে নি এমত লএ ? তাহান তুলনা নাই,  
tini qui caron etobar xorir dhorilen : ze carzio tini apone na corile  
তিনি কি কারোণ এতোবার শরীর ধরিলেন : যে কার্যো তিনি আপনে না করিলে  
na hoe, xe carzio uchit, quintu xe xacar ze xar tahare zanona.

না হএ, সে কার্যো উচিত, কিন্তু সে সাকার যে সার তাহারে জানানো।

[50] B.—Hoe, hoe, tahare cohi, tahane cohi christoxto bhogoban

[৫০] ব।—হএ, হএ, তাহারে কহি, তাহানে কহি কৃষ্ণোস্ত ভগোবান  
xaongo.<sup>155</sup>

সম্বোধন।

R.—Crisno Poromo Brormo obotirto<sup>156</sup> coho ; bhalo eqhone bichare  
রো।—কৃষ্ণো পরমো ব্রমো অবতীর্ণো কহো; ভালো এখানে বিচারে  
paibo ? tahan xoritro carzio buzhibo ; tini qui caron zormiasilen ?  
পাইবো ? তাহান চরিত্রো কার্যো বুঝিবো; তিনি কি কারোণ জর্মিয়াছিলেন ?  
cothae taha coho.

কোথাএ তাহা কহো।

B.—Gocule zormiasilen, Boxodeber putro Doiboquir udore, (ongxo  
ব।—গোকুলে জর্মিয়াছিলেন, বসুদেবের পুত্রো দৈবকীর উদরে, কংসো  
bodh corite ebong Ogaxor Bocaxor ; ar Rada<sup>157</sup> ar xoloxoho gopini  
বধ করিতে এবং অগাস্ত্রর বকাস্ত্রর; আর রাধা আর ষোলোশো গোপিনী  
loia crira corilen, xoporno<sup>158</sup> cotti zodhobongxo aponer taha bodhilen,  
লইয়া ক্রীড়া করিলেন, ছপর্ণো কুটি যধুবংশো আপনার তাহা বধিলেন,

154 এতি মুহূর্ত্তে।

156 অবতীর্ণ।

157 রাধা।

155 “কৃষ্ণস্ত ভগবান্ স্বয়ম্।”

158 ছাপান্ন। ৫৬।

ar Bromae goxong chori coriasilen, taha anilen, ar zoxoda saotaler  
 আর ব্রমাএ গোসঙ্গ চুরি করিয়াছিলেন, তাহা আনিলেন, আর যশোদা ছাওয়ালের  
 cale marite crisno candilen, tahar udore bromando deghilo zoxoda ;  
 কালে মারিতে কৃষ্ণে কান্দিলেন, তাহার উদরে ব্রমাণ্ডো দেখিলো যশোদা;  
 ar cali<sup>159</sup> domon corilen, tahar bixe zap<sup>160</sup> dilen, borno cala hoilo,  
 আর কালী দমোন করিলেন, তাহার বিবে জাপ দিলেন, বর্ণো কালী হইলো,  
 tahate nam crisno, cala borno crisno, ar coto gun Bromae [51]  
 তাহাতে নাম কৃষ্ণে, কালী বর্ণো কৃষ্ণে, আর কতো গুণ ব্রমাএ [৫১]  
 deghilo: eq crisno eto gopini; ei xocol choritre cohi ze oni Purno  
 দেখিলো: এক কৃষ্ণে এতো গোপিনী; এই সকোল চরিত্রে কহি যে উনি পূর্ণো  
 Brormo, zeqhane thaquia axiasilen xei taze<sup>161</sup> mixilo guia tahar xorir  
 ব্রমো, যেখানে থাকিয়া আসিয়াছিলেন সেই তাজে মিশিলো গিয়া তাহার শরীর,  
 Dahon hoilo, ebong doibovani silo, ze Purno Brormo obotinto<sup>162</sup>  
 দাহোন হইলো, এবং দৈবোবাণী ছিলো, যে পূর্ণো ব্রমো অবতীস্তো  
 hoilen, xadhu moni xocole o cohiasilo, e caron zani, ze xei Porom  
 হইলেন, সাধু মুনি সকোলে ও কহিয়াছিলো, এ কারোণ জানি, যে সেই পরম  
 Brormo crisno.

ব্রমো কৃষ্ণে ।

[52] R.—Bhalo, zeto cohila taha xonilam; ar ar zoto obotar

[৫২] রো।—ভালো, যেতো কহিলা তাহা শুনিলাম; আর আর যতো অবোতার  
 cohiaso tahare corite<sup>163</sup> crisno bistor carzio coriasen oxomblhobio.

কহিয়াছে তাহারে করিতে কৃষ্ণে বিস্তর কার্য্যো করিয়াছেন অসম্ভব্য ।

B.—Tobe queno Purno Brormo crasnere na cohiba? ar ar

ব।—তবে কেনো পূর্ণো ব্রমো কৃষ্ণেরে না কহিবা? আর আর

<sup>159</sup> কালীয় ।

<sup>160</sup> ঝাপ ।

<sup>161</sup> তেজে ।

<sup>162</sup> অবতীর্ণ ।

<sup>163</sup> তাহাদের করিতে=তাহাদের অপেক্ষা ।

obotar olpo carzio coriasilo, e caron cohilam obotinto.

অবোতার অল্পো কার্যো করিয়াছিলো, এ কারোণ কহিলাম অবোতীন্তো।

R.—Bhalo, ami eq eq zigaxa cori ; tomi buzhaio, zodi eto carzio

রো।—ভালো, আমি এক এক জিগাসা করি; তুমি বুঝাও, যদি এতো কার্যো  
Porom Brormer uchit hoe, tobe bhaloi coho, ze crisno tini apone, ar  
পরম ব্রর্মের উচিত হএ, তবে ভালোই কহো, যে কৃষ্ণো তিনি আপনে, আর  
zodi emot xil tahan nohe ; tobe crisno Poromo Brormo nohen ; ze  
যদি এমত শীল তাহান নহে; তবে কৃষ্ণো পরমো ব্রর্মো নহেন; যে  
mot ar ar obotar cohiasio eq xei ; quintu oti papi.

মত আর আর অবোতার কহিয়াছি এও সেই; কিন্তু অতি পাপী।

B.—Emot cotha tomar zoguio nohe ; bhalo amare zigaxa coroho,

ব্র।—এমত কথা তোমার যোগ্যো নহে; ভালো আমারে জিগাসা করহো,  
ami tomare zigaxa cori, tobe Dhormo thortho<sup>164</sup> [53] bichare ze  
আমি তোমারে জিগাসা করি, তবে ধর্মো তর্খো [৫৩] বিচারে যে  
thaor<sup>165</sup> hoe, tahai niropo coribo ; tomi zigaxo : cõnõ carzio crisno  
ঠাওর হএ, তাহাই নিরুপণ করিবো; তুমি জিগাসো: কোন কার্যো কৃষ্ণো  
ozuto<sup>166</sup> coriasen ami buzhai.

অযুতো করিয়াছেন, আমি বুঝাই।

R.—Xocol carzio ozucto, tobe eq eq zigaxa cori, coho tomi ;

রো।—সকোল কার্যো অযুক্তো, তবে এক এক জিগাসা করি, কহো তুমি;  
Boxodeb ar Doiboqui quemot bhab grihosto silo ?

বহুদেব আর দৈবকী কেমত ভাব গৃহস্তো ছিলো ?

B.—Zemot xocol monixio bibaho core, grihosto core, romon core,

ব্র।—যেমত সকোল মুনিক্সো বিবাহো করে, গৃহস্তো করে, রমোণ করে,

<sup>164</sup> তত্ত্ব; অথবা Dhormothartho=ধর্মতর্ক?

<sup>165</sup> ঠাহর, দৃষ্টি।

<sup>166</sup> অযুক্ত, অহুচিত।

putro conia zormae ; xei rup Doiboqui ar Boxodeber boxot.

পুত্রো কত্যা জর্মাএ; সেই রূপ দৈবকী আর বস্তুদেবের বসত।

R.—Crisner xorir quirupe gothon hoilo ?

রো।—কৃষ্ণের শরীর কিরূপে গঠোন হইলো?

B.—Poromexorer nila ; eha tomar zigaxae carzio qui ? tini

ত্র।—পরমেশরের নীলা; এহা তোমার জিগাসাএ কার্য্যো কি? তিনি  
bau bhut xorir dhorite paren, ar rocto birzier dhorite paren.

বায়ু ভূত শরীর ধরিতে পারেন, আর রক্তো বীৰ্য্যের ধরিতে পারেন।

R.—Ei caron zigaxa cori ze xacar Poromexor hoile bau bhut

রো।—এই কারোণ জিগাসা করি যে সাকার পরমেশর হইলে বায়ু ভূত  
xorir nohe ; ebong birzier nohe ; queno ? birzier xorir xocol noro  
শরীর নহে; এবং বীৰ্য্যের নহে; কেনো? বীৰ্য্যের শরীর সকোল নরো  
loquer, zahate [১৪] xopto moha patoq xocol zorme ; ebong purbo darar  
লোকের, যাহাতে [৫৪] সপ্তো মহা পাতোক সকোল জর্মে; এবং পূর্বো দারার  
pap rocto birzio ; e caron xopto moha patoq hoiase, Purno Brormo  
পাপ রক্তো বীৰ্য্যো; এ কারোণ সপ্তো মহা পাতোক হইয়াছে, পূর্ণো ব্রর্মো  
emot xacare probex na coren nirmol rupe zaha oti utom tahan zoguio  
এমত সাকারে প্রবেশ না করেন, নির্মল রূপে যাহা অতি উত্তম তাহান যোগ্যো  
xtan tahate xe probex pare , bhalo zeto carzio crisner, tahate i  
স্তান তাহাতে সে প্রবেশ পারে; ভালো যেতো কার্য্যো কৃষ্ণের, তাহাতে ই  
xocol buzhiba, coho carzio bhed : zurdh qui caron corilen ?

সকোল বুঝিবা, কহো কার্য্যো ভেদ: যুধ কি কারোণ করিলেন?

B.—Oxore xocol nostto core ; e caron xocol oxor nostto corilen

ত্র।—অস্ত্রের সকোল নষ্টো করে; এ কারোণ সকোল অস্ত্র নষ্টো করিলেন  
zurdh coria.

যুধ করিয়া।

R.—Queno ? Poromexorer aguiate morena ? e caron apone  
 য়ো।—কেনো ? পরমেশরের আগ্যাতে মরেনা ? এ কারণে আপনি  
 xorir dhoria marilen ?  
 শরীর ধরিয়া মারিলেন ?

[55] B.—Hoe, nohile bodh na hoe ; ebong xex xotur bhab

[৫৫] ব।—হএ, নহিলে বধ না হএ ; এবং শেষ শতুর ভাবে  
 bhabiasse ; tahare mucti corilen.  
 ভাবিয়াছে ; তাহারে মুক্তি করিলেন।

R.—Zodi Poromexorer aguiate na more, tobe zoto prothibir  
 য়ো।—যদি পরমেশরের আগ্যাতে না মরে, তবে যতো প্রাণিবীর  
 munixio more ; taha qui apone axia xorir dhoria xocolere maren?  
 মুনিষ্ঠো মরে ; তাহা কি আপনি আসিয়া শরীর ধরিয়া সকোলেরে মারেন ?  
 ar zahare mucti coren, Deb xadhu, moni xocolere, tahare apone xorir  
 আর যাহারে মুক্তি করেন, দেব সাধু, মুনি সকোলেরে, তাহারে আপনি শরীর  
 dhoria axia bodh coria mucti coren. Ei dui cotha zotharto, bine  
 ধরিয়া আসিয়া বধ করিয়া মুক্তি করেন। এই দুই কথা যথার্থো, বিনে  
 doe ar boctite<sup>167</sup> mucti nahi, xotro bhab Poromexorere corile mucti  
 দএ আর বক্তিতে মুক্তি নাই, শত্রু ভাব পরমেশরেরে করিলে মুক্তি  
 quemote hoibeq ? bine dhormo atuam nohile mucti nahi, ar tini apone  
 কেমতে হইবেক ? বিনে ধর্মো আত্মা নহিলে মুক্তি নাই, আর তিনি আপনি  
 xorir hoile cord, hingxa, xopto moha pato[q]adi zormite na pare :  
 শরীর হইলে কোরদ, হিংসা, সপ্তো মহা পাতো[ক]াদি জর্মিতে না পারে :  
 tahan xeboq zoto xidha,<sup>168</sup> xadhu tahara Poromexorer crepar  
 তাহান সেবোক যতো সিধা, সাধু তাহার পরমেশরের ক্রেপার

drethite<sup>169</sup> zitendrio hoe : omor hoe ; oxadhuo<sup>169a</sup> carzio zormena ehate  
 দ্রেষ্ঠিতে জিতেদ্রিও হএ ; অমর হএ ; অসাধুয় কার্ঘ্যো জর্মনো, এহাতে  
 Poromo Brormo obotinto hoile [56] quemote e xocol odhormo carzio  
 পরমো ব্রমো অবতীন্তো হইলে [৫৬] কেমতে এ সকোল অধর্মো কার্ঘ্যো  
 tahate zormibeq ? ar tahan moti que nostto coribeq ? Tini apone  
 তাহাতে জর্মিবেক ? আর তাহান মতি কে নষ্টো করিবেক ? তিনি আপনে  
 xorbo corta, xorbo zan,<sup>169b</sup> xorbo doeamohe,<sup>169c</sup> xoeong Razanio<sup>170</sup> ;  
 সর্বো কতা, সর্বো জান, সর্বো দএআমহে, স্বয়ং রাজান্ত্র(?) ;  
 nirmol, tini tahan toluna deo Crisnere ?

নির্মল, তিনি তাহান তুলুনা দেও কৃষ্ণেরে ?

B.—Bhalo, Zoxoda ze Crisner pette Brommando deqhilo xe qui ?

ব।—ভালো, যশোদা যে কৃষ্ণের পেটে ব্রহ্মাণ্ডো দেখিলো সে কি ?

R.—Bhalo Zoxoda ze Crisner pette Brommando deqhilo, xe ze

রো।—ভালো যশোদা যে কৃষ্ণের পেটে ব্রহ্মাণ্ডো দেখিলো, সে যে  
 zoxoda con xtane daraia deqhilo.

যশোদা কোন স্থানে দারাইয়া দেখিলো।

B.—Gocule, barite uthane daraia deqhilo ; ze trobhubon baloquer

ব।—গোকুলে, বাড়ীতে উঠানে দারাইয়া দেখিলো ; যে ব্রভুবোন বালোকের  
 pette bitor.<sup>171</sup>

পেটে বিতর।

R.—Tobe buzchio, e trobhubon nohe, zaha deqhilo zemot bozer

রো।—তবে বুঝিও, এ ব্রভুবোন নহে, যাহা দেখিলো, যেমত বোজের  
 bazi.<sup>172</sup>

বাজি।

<sup>169</sup> দৃষ্টিতে।

<sup>169a</sup> অসাধুজনোচিত।

<sup>169b</sup> সর্ববস্ত্র।

<sup>169c</sup> দয়াময়।

<sup>170</sup> পূর্ণগীজ অনুবাদে রাজন্তের প্রতিশব্দ caritativo=charitable=কৃপাবন্ত।

<sup>171</sup> ভিতর।

<sup>172</sup> ভোজের বাজি।

B.—Emot baloque bazi cothae xiqhilo ?

ব।—এমত বালোকে বাজি কোথাএ শিখিলো ?

[৫৭] R.—Xocol eha cohi, prothom xristti zoqhon Purno Bromo

[৫৭] রো।—সকোল এহা কহি, প্রথম সৃষ্টি যখন পূর্ণো ব্রহ্মো corilen ; tahate bistor debota xocol zormailen, taha crepar xastro<sup>173</sup> করিলেন ; তাহাতে বিস্তর দেবতা সকোল জন্মাইলেন, তাহা ক্রেপার শাস্ত্রো zaniba, tahate dui bhag hoilo, zahara<sup>173a</sup> astha raqhilo, tahara taban জানিবা, তাহাতে দুই ভাগ হইলো, যাহারা আস্থা রাখিলো, তাহারা তাহান xeboq Debogon xadhu moti cohi : zahara astha na raqhilo ; tahara সেবোক দেবোগণ সাধু মতি কহি : যাহারা আস্থা না রাখিলো ; তাহারা xape bhut hoia moha noroque porilo : bhut pret pichax zormo danov শাপে ভূত হইয়া মহা নরোকে পরিলো : ভূত প্রেত পিচাশ জর্মে দানোব cohi ; tahara probbe<sup>173b</sup> Noiracare zane, ze Purno Bromo xacar hoia কহি ; তাহারা প্রোব্বে নৈরাকারে জানে, যে পূর্ণো ব্রহ্মো সাকার হইয়া prothibi udhar coriben, Doibovani munixio xoniase, tobe munixio প্রথিবী উদ্ধার করিবেন, দৈবোবাণী মুনিষ্যো শুনিয়াছে, তবে মুনিষ্যো emot odhom hoia xorgue zaibeq ? amora debegon hoia noroque এমত অধম হইয়া সর্গে যাইবেক ? আমোরা দেবেগণ হইয়া নরোকে Bhutgon hoilam ? emot maia cori, zeno munixier bhum<sup>173c</sup> zorme, e ভূতগণ হইলাম ? এমত মায়া করি, যেনো মুনিষ্যের ভূম জর্মে, এ caron Boxodeber bettar xorire probex gorbho xonchar<sup>173c</sup> guia munixio কারোণ বস্তুদেবের বেটার শরীরে প্রবেশ গর্ভো সঞ্চার গিয়া মুনিষ্যো xorire bhut probex coria duie eq moti hoia, eto eto zurdh, eto [৫৮] শরীরে ভূত প্রবেশ করিয়া দুইএ এক মতি হইয়া, এতো এতো যুধ, এতো [৫৮]

173 xastre = শাস্ত্রে ?

173<sup>b</sup> ভ্রম ।

173<sup>a</sup> পূর্বে ।

173<sup>c</sup> xonchare = সঞ্চারে = সঞ্চার সময়ে



camodbbhab, eto poixoniota ; eto maia, ar zeto carzio coriaso<sup>174</sup>  
 কামোড্ডাব, এতো পৈশুণ্যতা ; এতো মায়া, আর যেতো কার্যো করিয়াছে  
 boro nam corilo ; e xocol carzio deqhia munixio zanibeq, ze ei xacar  
 বরো নাম করিলো ; এ সকোল কার্যো দেখিয়া মুনিষ্যো জানিবেক, যে এই সাকার  
 Poromo Brormer ; munixio dhormadhormo na buzhe, ei rup bhozile  
 পরমো ব্রর্মের ; মুনিষ্যো ধর্মার্থো না বুঝে, এই রূপ ভজিলে  
 prothibir ze cala moha noroq, tahate norer axa nite paribo ; ebong  
 প্রথিবীর, যে কালা মহা নরোক, তাহাতে নরের আশা নিতে পারিবো ; এবং  
 zodi e dexe xacar Poromo Brormer xastro aixe, tothacho ehar bichar  
 যদি এ দেশে সাকার পরমো ব্রর্মের শাস্ত্রো আইসে, তথাচো এহার বিচার  
 corite corite coto loq noroq nibo, zeto dine prochar hoe ; otoeb  
 করিতে করিতে কতো লোক নরোক নিবো, যেতো দিনে প্রচার হএ ; অতোএব  
 xei biate<sup>175</sup> Crisner xorire probex coria xocol xopto moha patoq  
 সেই ব্যতি(?) ক্রুষের শরীরে প্রবেশ করিয়া সকোল সন্তো মহা পাতোক  
 coriase, pap xorir dox hoilo ; tahar atuam xei biate moha calate loea  
 করিয়াছে, পাপ শরীর দোষ হইলো ; তাহার আত্মা সেই ব্যতি মহা কালেতে লইয়া  
 guelo ; pap onuxare tarona xorbo cale, xei buzHITE pare Dhormobonto ;  
 গেলো ; পাপ অনুসারে তারোণা সর্বো কালে, সেই বুঝিতে পারে ধর্মোবন্ত ;  
 zahar moha guian Poromexor porachoe<sup>176</sup> bhed<sup>177</sup> thaque ; xei xe  
 যাহার মহা গ্যান পরমেশ্বর পরাচএ ভেদ থাকে ; সেই সে  
 paribe bhiti<sup>178</sup> mu[c]tir niropo, ar qui ton<sup>179</sup> Crisner asilo ?  
 পারিবে ভীতি মু[ক্]তির নিরুপণ, আর কি তন ক্রুষের আছিলো ?

[59] B.—Ar xolo .xohoxri gopinire xolo xohoxri Crisno hoia

[৫৯] ব্র।—আর যোলো সহস্রী গোপীগীরে যোলো সহস্রী ক্রুষো হইয়া

174 cohiaso=কহিয়াছে ?

175 ব্যাধি ? ব্যক্তি ?

176 porichoc=পারিচয় ?

177 bhod=বোধ ?

178 bhocti=ভক্তি ?

179 তনু=শরীর।

romon corilen, eto moha tezo silo xopurno cutti zodhu bongxo  
রমোণ করিলেন, এতো মহা তেজো ছিলো ছপুর্নো কুটি বহু বংশো  
zormile tahar bodh corilen ; eto ar queho na pare.

জর্মিলে তাহার বধ করিলেন ; এতো আর কেহো না পারে ।

R.—E carzio munixier xadhio nohe, ze cotha coho, ze cuprocritir

রো।—এ কার্যো মুনিষের সাধ্যো নহে, যে কথা কহো, যে কুপ্রকৃতির  
Crisnete probex coria xei xocol rup biromona<sup>180</sup> deqhaite munixio  
কৃষ্ণেতে প্রবেশ করিয়া সেই সকোল রূপ বিরোমনো দেখাইতে মুনিষো  
nostto corite camok ze naroqui, xe camatur xtri xocolque romon coria  
নষ্টো করিতে ; কামুক যে নারোকী, সে কামাতুর স্ত্রী সকোলকে রমণ করিয়া  
probit<sup>181</sup> zormailo, zemot nidrae sole, ehate apone buzhiba ze Poromo  
প্রবিত জর্মাইলো, যেমত নিদ্রাএ ছলে, এহাতে আপনে বুঝিবা যে পরমো  
Brormo Padartho emot moti nohe ; tahan bhozonate, ze zoner bhocti  
ব্রর্মো পদার্থো এমত মতি নহে ; তাহান ভজোনাতে, যে জনের ভক্তি  
thaque, mucti thaque tahar camodbhabe xili nahi ; tahar crepae  
ধাকে, মুক্তি থাকে তাহার কামোভাবে গীলই নাই, তাহার ক্রেপাএ  
zitendrio hoe, tobe xe mucti pod pae, xoniaksi xocole ; ar [60] ze zone  
জিতেন্দ্রিও হএ, তবে সে মুক্তি পদ পাএ, সন্তাসী সকোলে ; আর [৬০] যে জোনে  
grehosto core xei eq xtri bibah coribeq, tahan aguias protipalon  
গ্রেহস্তো করে সেই এক স্ত্রী বিবাহ করিবেক, তাহান আগ্যাএ প্রতিপালোন  
coribe, tahare mucti coriben. Molongdhari<sup>181a</sup> ze panop xorir tahate,  
করিবে, তাহারে মুক্তি করিবেন । মলংধারী যে পানোপ(?) শরীর তাহাতে,  
xe xopto moha patoqadi xorme Poromo Brormo xoriri hoile tahate cono  
সে সন্তো মহা পাতোকাদি জর্মে, পরমো ব্রর্মো শরীরী হইলে তাহাতে কোনো

<sup>180</sup> বিরমণা ?

<sup>181</sup> প্রবৃত্তি ?

<sup>181a</sup> মল পরিপূর্ণ ।

comotite cubhab zormite na pare : tini apone xorbozit Dhormo Raz.

কুমতিতে কুভাব জর্মিতে না পারে : তিনি আপনে সর্বোজিত ধর্মো রাজ ।

B.—Tobe buzhilam e xocol carzio Poromexorer nohe, otoeb

ব্র।—তবে বুঝিলাম এ সকল কার্যো পরমেশরের নহে, অতোএব

Crisno Poromo Brormo obotinto nohe. Ar ze cohi colloquixo<sup>181b</sup> axia

কৃষ্ণে পরমো ব্রমো অবোতীন্তো নহে। আর যে কহি কলোকীশো আসিয়া  
zormiben xe quemon ?

জর্মিবেন সে কেমন ?

R.—Xe qui ? Tahare tomora qui bolo ? Queno colloquixo

রো।—সে কি ? তাহারে তোমারা কি বলো ? কেনো কলোকীশো

obotar hoibeq ?

অবোতার হইবেক ?

B.—Poromexor colloquixo obotar hoia xocol ecaxari coriben ;

ব্র।—পরমেশর কলোকীশো অবোতার হইয়া সকল একাচারী করিবেন ;

xocol dhormo nostto coriben.

সকল ধর্মো নষ্টো করিবেন।

R.—Poromo Brormer emot carzio nohe, ze dhormo nostto coriben,

রো।—পরমো ব্রর্মের এমত কার্যো নহে, যে ধর্মো নষ্টো করিবেন,

ar odhormo o [e]cachari coriben.

আর অধর্মো ও [এ]কাচারী করিবেন।

[61] B.—Tomardiguer xastre ni coho ze colloquixo obotar hoibe ?

[৬১] ব্র।—তোমারদিগের শাস্ত্রে নি কহো যে কলোকীশো অবোতার হইবে ?

R.—Hoe crepar xastrete liqhiasse.

রো।—হএ, ক্রেপার শাস্ত্রেতে লিখিয়াছে।

B.—Tahare qui coho ? Queno hoibeq ? Qui carzio coriben ?

ব্র।—তাহারে কি কহো ? কেনো হইবেক ? কি কার্য্যো করিবেন ?

R.—Xei monixio zormibe odhom, oguiane, tahate o bhut probex

রো।—সেই মুনিষ্যো জর্মিবে অধোম অগ্যানে, তাহাতে ও ভূত প্রবেশ coribeq, zemot Crisnote probex coriasilo : ebong zemot ar ar করিবেক, যেমত কৃষ্ণোতে প্রবেশ করিয়াছিলো : এবং যেমত আর আর obotar cohiaso ; xei rup proponchona bistor coribeq ; ami Purno Brormo অবোতার কহিয়াছো ; সেই রূপ প্রপঞ্চোনা বিস্তর করিবেক ; আমি পূর্ণো ব্রহ্মো xacar ze hoiasilam prothibite mucti corite ; ehate oneq loq tahare সাকার যে হইয়াছিলাম প্রথিবীতে মুক্তি করিতে : এহাতে অনেক লোক তাহারে bhozibe ; oneq Dhormo nostto coribeq ; prochat crepar xastrer tin ভজিবে ; অনেক ধর্মো নষ্টো করিবেক : প্রচাত ক্রেপার শাস্ত্রের তিন xidha amara<sup>182</sup> axia colire haraibeq ; tobe coli apone phatia poria সিধা আমরা আসিয়া কলিরে হারাইবেক ; তবে কলি আপনে ফাটিয়া পড়িয়া moribeq, tobe xex xocol prothibir zoto [62] loq xocole crepar xastro মরিবেক, তবে শেষ সকোল প্রথিবীর যতো [৬২] লোক সকোলে ক্রেপার শাস্ত্রো bhozibeq ; totq prochate moha proloe zoqhon Poromo Brormo icchae. ভজিবেক ; ততো প্রচাতে মহা প্রলয় যখন পরমো ব্রহ্মো ইচ্ছাএ।

B.—Tobe buzhilam xeḡ mitha : Tobe bozhibo care ? Zini Poromo

ব্র।—তবে বুঝিলাম সেও মিথ্য : তবে ভজিবো কারে ? যিনি পরমো Brormo Niranzon, tahan host podangu<sup>183</sup> quisui nahi, “apone apon ব্রহ্মো নিরাজন, তাহান হস্ত পদাঙ্গি কিছুই নাই, “আপনে আপোন dozer<sup>183a</sup> nia topoixionoti nocho chomu nocho xorbore”<sup>183b</sup> atua emot দোজের নিয়া তপতন্তি নচো চমু- নচো সর্বরে” আত্মা এমত

182 অমর ?

183 podanguo = পদাঙ্গো ?

183a dozer = দোজের = দোঙ্গর ?

183b “নচাহনচ শর্বরীম্” ?

iccha moe tahan[ə] bhozibo quemote? tahane queho cohe cuxanddo<sup>184</sup>  
 ইচ্ছা মএ তাহান[এ] ভজিবো কেমতে? তাহানে কেহো কহে কুষাণ্ডে।  
 acriti, queho cohe mangxo prindd ; <sup>185</sup> queho cohe bau rup queho  
 আকৃতি, কেহো কহে মাংসো প্রিণ্ড; কেহো কহে বাউ রূপ; কেহো  
 cohe zolrup, eha bhozonar zormo quemote hoibeq ? quirup noro  
 কহে জলরূপ, এহা ভজোনার জর্মো কেমতে হইবেক? কিরূপ নরো  
 loq<sup>186</sup> mucti hoibeq ? Tomito e xocol xacar xocoli condila, ebong  
 লোক মুক্তি হইবেক? তুমিতো এ সকল সাকার সকলি কণ্ডিলা, এবং  
 amar budhe na loilo, tahar toto heno ; tobe ehar upae coho, olpo  
 আমার বুধে না লইলো, তাহার ততো হেনো; তবে এহার উপাএ কহো, অল্লো  
 aiu munixier, ihate ni protho[m] cal gnelo, ar purnobar<sup>187</sup> bahribeq<sup>187a</sup>  
 আয়ু মুনিষ্যের, ইহাতে নি প্রথ[ম] কাল গেলো, আর পূর্ণোবার বাহরিবেক  
 na aiu munixier.  
 না আয়ু মুনিষ্যের।

[63] Din zaminou xaong prat ;

[৬৩] দিন যামিনো সাংগ প্রাত;

xixire boxonto punoraao to

শিশিরে বসন্তো পুনোরাওয়াতো

calo cririti goxoti aen

কালো ক্রীরিতি গছতি আয়ু

todopi no monchoti axa baeu<sup>188</sup>

তদপি ন মুঞ্চতি আশা বাএউ

orth, din guele raitre hoe, xit cal guele gormir cal hoe, eirupe  
 অর্থ, দিন গেলে রাইত্রে হএ, শীত কাল গেলে গরমির কাল হএ, এইরূপে

<sup>184</sup> কুষাণ্ড। <sup>185</sup> পিণ্ড। <sup>186</sup> log একরূপ পাঠও সম্ভব। <sup>187</sup> পূনর্বার। <sup>187a</sup> প্রত্যাধর্ষিত হইবে, ফিরিবে।

<sup>188</sup> দিন যামিন্তো সারস্প্রাতঃ

কালঃ ক্রীড়তি গচ্ছত্যাযু

শিশির বসন্তো পুনরায়াতঃ।

স্তদপি ন মুঞ্চত্যাশাবায়ুঃ।

anxite calite <sup>189</sup> din cal zae, emote coto zae, quintu axa core ze  
আসিতে কেলিতে দিন কাল যাএ, এমতে কতো যাএ, কিন্তু আশা করে যে  
xodae zibe.

সদাএ জীব।

R.—Etoqhone xe tobe mon dila, e boro biloghon cohila, ami o  
রো।—এতোক্হোণে সে তবে মনদিলো, এ বরো বিলক্ষণ কহিলা, আমি ও  
cohi: olobhiang zodaxu folong xorgo bhabe roho toxia dondhe Broma-  
কহি: অলভ্যাং যদাশু ফলং সর্গো ভাবে রহো তস্তা দণ্ডে ব্রমা-  
zamoe zati zona dinoncho, promado doponang nohe miti banixong  
জামএ যাতি জনা দিনোঞ্চো প্রমাদো দোপণং নহে মিতি বানীশং  
moxonti mutiong <sup>190</sup> ortho ze zone ei xocol mitha bhozona bhabe,  
মশস্তি মৃত্যং অর্থো যে জনে এই সকোল মিথা ভজোনা ভাবে,  
xe zoner mucti paibar upae nahi matro din raitre o zae, xomoe o  
সে জনের মুক্তি পাইবার উপাএ নাই মাত্রো দিন রাইত্রে ও যাএ, সমএ ও  
zae, hoeat <sup>191</sup> zae; [64] tothacho mucti poth na thacae amexa <sup>192</sup>  
যাএ, হয়াত যাএ; [৬৪] তথ্যচো মুক্তি পথ না থাকাএ আমেশা  
mondo rae, <sup>193</sup> chole papete bhulia thaque aponar xo icchae.  
মন্দো রাএ, চলে পাপেতে ভুলিয়া থাকে আপনার স ইচ্ছাএ।

B.—Boro modhur baghio <sup>194</sup> cohila, emot hoe upae coho.

ব্র।—বরো মধুর বাখ্যো কহিলা, এমত হএ উপাএ কহো।

<sup>189</sup> হাসিতে খেলিতে ?

<sup>190</sup> এই শ্লোকটির পাঠ্যোক্তার করিতে পারি নাই। ইহার বঙ্গানুবাদ একেবারে মূলানুগ বলিয়া  
মনে হয় না।

<sup>191</sup> পার্শী হয়াত=জীবন।

<sup>192</sup> হামেশা=সর্বদাই।

<sup>193</sup> পার্শী রাহ=রাস্তা, রাহে বা রায়=রাস্তায়, পথে।

<sup>194</sup> বাখ্য।

R.—Tomardiguer ar ni quisu bhozona ase ? obotar xocol por o ;

রো।—তোমারদিগের আর নি কিছু ভজোনা আছে ? অবোতার সকোল পর ও ;  
tahao coho buzhai, tobe tahao mon dibo, ague tomar chitio nixondhe  
তাহাও কহো বুঝাই, তবে তাহাও মন দিবো, আগে তোমার চিত্য নিসন্ধে  
houc.

হউক।

B.—Asen Broma, Bisno, Mohex.

ব্র।—আছেন ব্রমা, বিষ্ণু, মহেশ।

R.—E tin zon que qui carzio coren ? que xistti coriase tahan-

রো।—এ তিন জন কে কি কার্যো করেন ? কে ছিষ্ট করিয়াছে তাহান-  
diguere.

দিগেরে।

B.—Moha Bisno Adia xoti<sup>195</sup> hote utpoti ; amora cohi ze eq

ব্র।—মহা বিষ্ণু আত্ম সত্তী হতে উৎপত্তি ; আমোরা কহি যে এক  
Brormo treo deba, Brorma, Bisno, Mohexoba<sup>196</sup>, xrizon, palon naxoq.

ব্রমো ত্রেও দেবা, ব্রমা, বিষ্ণু, মহেশোবা, স্বজন, পালন, নাশক।

R.—Bhalo tomi coho ze eq Brormo treo deba, tobe Brormo tin

রো।—ভালো ভূমি কহো যে এক ব্রমো ত্রেও দেবা, তবে ব্রমো তিন  
bhag hoilen [65] tobe ei tiner pore ar nahi ?

ভাগ হইলেন [৬৫] তবে এই তিনের পরে আর নাহি ?

B.—Asen, tini Moha Bisno tahan tin gun ehana.

ব্র।—আছেন, তিনি মহা বিষ্ণু তাহান তিন গুণ এহান।

R.—Que qui gune rohiasen.

রো।—কে কি গুণে রহিয়াছেন।

<sup>195</sup> xocti = শক্তি ?

<sup>196</sup> একং ব্রহ্ম ব্রহ্মোদেবাঃ।

ব্রহ্মা বিষ্ণুঃ মহেশোবা।

B.—Rozo gun, xotio gun, tomo gun: Rozo gune Brorma xristti

ব্র।—রজো গুণ, সতো গুণ, তমো গুণ: রজো গুণে ব্রমা সৃষ্টি  
coren, xotio gune Bisno palon coren ; tomo gune xib xonghar coren ;  
করেন, সতো গুণে বিষ্ণু পালন করেন; তমো গুণে শিব সংহার করেন;  
ei tin cormo tine coren.

এই তিন কর্মো তিনে করেন।

R.—Broma ze xristti coren, hen coho, tini ni palon corite paren ?

রো।—ব্রমা যে সৃষ্টি করেন, হেন কহো, তিনি নি পালন করিতে পারেন ?  
ebong nax corite ni paren.

এবং নাশ করিতে নি পারেন ?

B.—Broma xristti coren ; palon, nax corite na paren.

ব্র।—ব্রমা সৃষ্টি করেন; পালন, নাশ করিতে না পারেন।

R.—Bisno palon coren, hen coho, tini ni xristti corite paren ?

রো।—বিষ্ণু পালন করেন, হেন কহো, তিনি নি সৃষ্টি করিতে পারেন ?  
ar ni nax corite paren ?

আর নি নাশ করিতে পারেন ?

B.—Bisno palon corta palon coren, xristti corite na paren ; ebong

ব্র।—বিষ্ণু পালন কর্তা পালন করেন, সৃষ্টি করিতে না পারেন; এবং  
nax corite na paren.

নাশ করিতে না পারেন।

[66] R.—Xib xonghar coren, hen coho tini ni xristti corite

[৬৬] রো।—শিব সংহার করেন, হেন কহো তিনি নি সৃষ্টি করিতে  
paren ? ar palon ni corite paren ?

পারেন ? আর পালন নি করিতে পারেন ?

B.—Xib xonghar corta xonghar coren, palon corite na paren

ব্র।—শিব সংহার কর্তা সংহার করেন, পালন করিতে না পারেন



ebong xristi corite na paren : ehana tin zon, tin gun xotontor ; Zahar  
এবং সৃষ্টি করিতে না পারেন : এহানা তিন জোন, তিন গুণ সতন্তর ; যাহার  
gun xei xe carzio coren, equer carzio ar <sup>197</sup> quemote coriben ?  
গুণ সেই সে কার্যো করেন, একের কার্যো আর কেমনে করিবেন ?

R.—Tobe ehana tinzon xorbo corta nohen, ehana tin zon  
রো।—তবে এহানা তিনজোন সর্বো কর্তা নহেন, এহানা তিন জোন  
stapit <sup>198</sup> onio zoner, ze zemot gun dhoren xe xei carzio coren Poromo  
স্থাপিত অত্রো জোনের, যে যেমত গুণ ধরেন সে সেই কার্যো করেন পরমো  
Brormo aguia promane ei rup tomi coho ?  
ব্রমো আগ্যা প্রমাণে এই রূপ তুমি কহো ?

B.—Hoe, emot hoe, eha na odhicari nizuto crome carzio  
ব্র।—হএ, এমত হএ, এহানা অধিকারী নিয়তো ক্রমে কার্যো  
coren.  
করেন।

R.—Tobe e tin zon Poromo Brormo nohen ; tini xotontor, zini  
রো।—তবে এ তিন জোন পরমো ব্রমো নহেন ; তিনি সতন্তর, যিনি  
e xocol paren : xrizoq paloq naxoq mucti datoq.  
এ সকোল পারেন : সৃজক পালক নাশক মুক্তি দাতক।

[67] B.—Hoe, xe ze Poromo Brormo tini Paratepor, tahane que  
[৬৭] ব্র।—হএ, সে যে পরমো ব্রমো তিনি পরাতেপর, তাহানে কে  
pae. Amora ei tin zonere bhozi ehana amardiguere xecane niben  
পাএ। আমোরা এই তিন জোনেরে ভজি এহানা আমারদিগেরে সেকানে নিবেন  
mucti coraiben.  
মুক্তি করাইবেন।

R.—Bhalo e tin zone cahare bhozen ?

রো।—ভালো, এ তিন জোনে কাহারে ভজেন ?

B.—Ehana aponare aponar bhozen eq zonere ar zon.

ব্র।—এহানা আপনারে আপনার ভজেন এক জোনেরে আর জোন।

R.—Tobe qui ehandiguer bhum ase ? eq gunere ar guno bhozen ;

রো।—তবে কি এহানদিগের ভুম আছে ? এক গুণেরে আর গুণে ভজেন ;  
e bhabonate qui labh hoibeq ? Ehan digher ze zon Poratpor Poromo  
এ ভাবনাতে কি লাভ হইবেক ? এহান দিগের জে জোন পরাংপর পরমো  
Brormo tahan xrizon ehana tahane labia<sup>199</sup> quene apone apone bhozen ;  
ব্রমো তাহান স্বজন এহানা তাহানে লাভিয়া কেনে আপনে আপনে ভজেন ;  
otoeb buzhi ze ehana borohi oguian.

অতোএব বুঝি যে এহানা বরোই অগ্যান।

B.—Na emot queno coho ? e cotha cohilam, xe nohile ehana

ব্র।—না এমত কেনো কহো ? এ কথা কহিলাম, সে নহিলে এহানা  
bhaben xei Poromo Bromere, deqho, Broma Pondhito [68] choter-  
ভাবেন সেই পরমো ব্রমেরে, দেখো, ব্রমা পণ্ডিত [৬৮] চতের-  
muque xtob coren xei Porom Bromere, deqho xib moha zugui zoguate  
মুকে স্তব করেন সেই পরম ব্রমেরে, দেখো শিব মহা যুগী যোগেতে  
Panche muqhe xei Poromo Bromere dhean.

পাঞ্চ মুখে সেই পরমো ব্রমেরে ধোয়ান।

R.—E tin zon bhozen Poromo Bromere ; tobe aponadiguer carzio

রো।—এ তিন জোন ভজেন পরমো ব্রমেরে ; তবে আপনাদিগের কার্যো  
coren mucti hoite.

করেন মুক্তি হইতে।

B.—Tahandiguer mucti raqui <sup>200</sup> tarona raqui ; moha proloe guia

ব।—তাহানদিগের মুক্তি রাকি তারোণা রাকি; মহা প্রলএ গিয়া  
Poromo Brormo niun <sup>201</sup> hoiben.

পরমো ব্রমো নিউন হইবেন।

R.—Tahana Poromo Brormete guia moha proloete niun hoiben ?

রো।—তাহানা পরমো ব্রমেতে গিয়া মহা প্রলএতে নিউন হইবেন ?  
eqhon tomora tahandiguere bhozia bhozia cothae zaiba ?  
এখন তোমারা তাহানদিগেরে ভজিয়া ভজিয়া কোথাএ যাইবা ?

B.—Zahane ze bhozi, xe xei loq hoia tahandiguer case rohibo ;

ব।—মাহানে যে ভজি, সে সেই লোক হইয়া তাহানদিগের কাছে রহিবো;  
tahana zeqhane [69] ze thaquen. Ze bhoze Bisnore, xe Bisno loq  
তাহানা যেখানে [৬৯] যে থাকেন। যে ভজে বিষ্ণুরে, সে বিষ্ণু লোক  
hoibeq, Bisno bhut hoibeq, Brorma ze bhoze, xe Brorma loq paibeq,  
হইবেক, বিষ্ণু ভূত হইবেক, ব্রমা যে ভজে, সে ব্রমা লোক পাইবেক,  
Brormo doitio hoibeq, xib ze bhoze xe xib loq hoibeq ; bhut pichax  
ব্রমো দৈত্যো হইবেক, শিব যে ভজে সে শিব লোক হইবেক; ভূত পিচাশ  
hoibeq ; mucti eq sat xocol guia niun hoibo, xei Poromo Brome.  
হইবেক; মুক্তি এক সাত সকোল গিয়া নিউন হইবো, সেই পরমো ব্রমে।

R.—Tobe moha proloe prozunto<sup>202</sup> caro mucti hoena, ei tin

রো।—তবে মহা প্রলএ প্রযুক্তো কারো মুক্তি হএনা, এই তিন  
axthate<sup>202a</sup> rohe.

আস্থাতে রহে।

<sup>200</sup> খুব সম্ভবতঃ baqui 'বাকি' স্থানে লিপিকর প্রমাণে রাকি raqui হইয়াছে।

<sup>201</sup> লীন ?

<sup>202</sup> পর্য্যন্ত।

" অবস্থাতে ?

B.—Hoe, queno na hoibeq ? Ze zon zugui moha porux Porat-  
 ব।—হএ, কেনো না হইবেক ? যে জোন যুগী মহা পুরুষ পরাং-  
 poreque bhoze xei mucti hoe.

পরেকে ভজে সেই মুক্তি হএ।

R.—Tobe tomora queno xei Poratporeq bhozia mucti na hoq ?

রো।—তবে তোমারা কেনো সেই পরাংপরেক ভজিয়া মুক্তি না হও ?

[70] B.—Tahan niropen que paibeq ? car zoguiota bhozite ?

[৭০] ব।—তাহান নিরুপোণ কে পাইবেক ? কার যুগ্যোতা ভজিতে ?  
 ononto cutti Broma, Bisno, Mohex, zahare dhiane na pae ; tahane  
 অনন্তো কুটি ব্রমা, বিষ্ণু, মহেশ, বাহারে ধ্যানে না পাই ; তাহানে  
 amora noroluque quemote bhozibo ? xocol tezite pari tobe xe tahan  
 আমোরা নরোলোকে কেমনে ভজিবো ? সকল তেজিতে পারি তবে সে তাহান  
 bhozona hoe, xtri putro itiadi xocol tiag bine xe bhozona hoe.<sup>203</sup>

ভজোনা হএ, জ্ঞী পুত্রো ইত্যাদি সকল ত্যাগ বিনে সে ভজোনা হএ।

R.—Bhalo, Broma, Bisno, Mohex, e tin zon quirup carzio

রো।—ভালো, ব্রমা, বিষ্ণু, মহেশ, এ তিন জোন কিরূপ কার্যো  
 prothibite coriasen xadhu q<sup>204</sup> coho.

প্রতিবীতে করিয়াছেন সাধু য কহো।

B.—Broma xtri putro conia xocoli ase, tini xongxari matro bhozen

ব।—ব্রমা জ্ঞী পুত্রো কণ্ডা সকলি আছে, তিনি সংসারী মাত্রো ভজেন  
 Paratporeq, ebong Bisno q xongxariq dui xtri putro xocoli ase, matro  
 পরাংপরেক, এবং বিষ্ণু ও সংসারিক, দুই জ্ঞী পুত্রো সকলি আছে, মাত্রো  
 boro bhocti Poratpore, ebong xib xongxariq dhu xtri putro [71] xocoli  
 বরো ভক্তি পরাংপরে, এবং শিব সংসারিক, হু জ্ঞী পুত্রো [৭১] সকলি  
 ase bhozen xei Bromere, ebong ihandiguer bistor mohima ase.

আছে, ভজেন সেই ব্রমেরে, এবং ইহানদিগের বিস্তর মহিমা আছে।

R.—Bromar cotha coho, quemot xadhu zon tini ?

রো।—ব্রমার কথা কহো, কেমত সাধু জোন তিনি ?

B.—Boro topoxia coriten qhirode : boro tezbonto zon tini, topoxia

ব্র।—বরো তপস্তা করিতেন ক্ষীরোদে : বরো তেজবন্তো জোন তিনি, তপস্তা corite tahate moni xocoler conia xocole quertat <sup>205</sup> coriten ; tahar eq করিতে তাহাতে মুনি সকালের কথা সকালে কেবরতাত করিতেন ; তাহার এক monir conia pette baloq zormaia Broma xe papisto <sup>206</sup> xobate <sup>207</sup> pita মুনির কথা পেটে বালোক জর্মাইয়া, ব্রমা সে পাপিষ্ঠো সবাতে পিতা cohia lozia dilo ; tahar matar cothae tahate tahaque xap dilo ; cohilo কহিয়া লজ্যা দিলো ; তাহার মাতার কথাএ, তাহাতে তাহাকে শাপ দিলো ; কহিলো o xocri chondal ! xei xape azio togad <sup>208</sup> chondal cohi ; ar coto ও শুক্রী চণ্ডাল ! সেই শাপে আজিও তগাদ চণ্ডাল কহি ; আর কতো tezbonter carzio cohibo ? ebong Bromputro ze rupe zormilo Bromar তেজোবন্তের কার্য্যো কহিবো ? এবং ব্রমপুত্রো যে রূপে জর্মিলো ব্রমার birzio ttonilo : <sup>209</sup> tahan comonddule coria porbote raqhiasilen, xei বীৰ্য্য টনিলো : তাহান কমণ্ডুলে করিয়া পর্বতে রাখিয়াছিলেন, সেই comonddul gorute xingue goxite <sup>210</sup> comonddul bhanga guelo ; tahan কমণ্ডুল গরুতে শিঙ্গে গসিতে কমণ্ডুল ভাঙ্গা গেলো ; তাহান [72] xingue birzio laguia goru probor xit hoilo ; taha Poroxuramo [৭২] শিঙ্গে বীৰ্য্য লাগিয়া গরু প্রবর চিৎ হইলো ; তাহা পরশুরামো deghia aponar purbo porux xocol udhar corite Bromo birzio bahir দেখিয়া আপনার পূর্বো পুরুষ সকোল উদ্ধার করিতে ব্রমো বীৰ্য্য বাহির corilen ; tahar nam Bromoputro, emot moha boxto Bromar. Ar করিলেন ; তাহার নাম ব্রমোপুত্রো, এমত মহা বস্ত্র ব্রমার । আর

<sup>205</sup> কৃতার্থ ।

<sup>208</sup> তাগাদ = পর্য্যস্ত ।

<sup>206</sup> পাপিষ্ঠ ।

<sup>209</sup> টলিল ।

<sup>207</sup> সভাতে ।

<sup>210</sup> ঘসিতে ।

tahan mohina ze non <sup>211</sup> Raza bivaho Doimonti <sup>212</sup> xongue, tahate zoto  
তাহান মহিমা যে নন রাজা বিবাহো দয়মন্তী সঙ্গে তাহাতে যতো  
coriasen, xe xocol tomio zano, ei cotha cobilam olpei ; xocol zaniba.  
করিয়াছেন, সে সকোল তুমিও জানো, এই কথা কহিলাম অগ্নেই ; সকোল জানিবা।

R.—Edhorane zoto carzio corilo coho ihate pap orthe amora ar  
রো।—এধরানে যতো কার্যো করিলো কহো ইহাতে পাপ অর্থে আমোরা আর  
Broma bistor cohi ; queno tinio bistor zurdh coria bodh coriasen,  
ব্রমা বিস্তর কহি ; কেনো তিনিও বিস্তর যুধ করিয়া বধ করিয়াছেন,  
Pordare buloq zormaisen, oti camodbhab [73] birzio ttoliase bistor, emot  
পরদারে বালোক জর্মাইছেন, অতি কামোদ্ভাব [৭৩] বীৰ্য্যো টলিয়াছে বিস্তর, এমত  
zoneq poratpor bodotarzier<sup>212a</sup> xeboq na cohi ; quintu zahar zemot  
জনেক পরাংপর বদোতারজিএর (?) সেবক না কহি ; কিন্তু যাহার যেমত  
punio pap onuxare xugh duqh bhog ase ; emot zoneq Rozogun na  
পুণ্যো পাপ অনুসারে সুখ দুখ ভোগ আছে ; এমত জনেক রজোগুণ না  
cohi, xadute oxadhu carzio na zorme. Oxadhu ৩ zon xo[ro]me  
কহি, সাধুতে অসাধু কার্যো না জর্মে। অসাধু য় জোন চ[র]মে  
quemote poratpare pochibeq ? Bhalo Bisnor coho, bhoctozon Boixnob  
কেমতে পরাংপরে পশিবেক ? ভালো, বিষ্ণুর কহো ভক্তোজোন বৈষ্ণব,  
tahan carzio coho.

তাহান কার্যো কহো।

B.—Bisnor dui xtri, putro utom xonxariq : ebong Poromo Bromete  
ব্র।—বিষ্ণুর দুই স্ত্রী, পুত্রো উত্তম সংসারিক : এবং পরমো ব্রমেতে  
৩ boro bho[c]ti ; ebong porupcari boro, uxa horone Crisnor nati  
ও বরো ভক্তি ; এবং পরপকারী বরো, উষা হরোণে কৃষ্ণোর নাতি

<sup>211</sup> প্রাচীন হস্ত-লিপিতে ন ও ল এক রকম, সুতরাং অনুলিখনের কালে পাট্রী সাহেবের হাতে “নল” নন  
হইয়াছেন।

<sup>212</sup> দয়মন্তী।

<sup>212a</sup> প্রকৃত পাঠ উদ্ধার করিতে পারি নাই। পরাংপরের কোন প্রতিশব্দ হওয়া সম্ভব।

Onirudreque<sup>213</sup> baxailen, Razar xongdhxe<sup>214</sup> bodh coria, ebong xongha-  
 অনিরুদ্ধকে বাচাইলেন, রাজার সংঘসে বধ করিয়া, এবং সজ্জা-  
 xor Razare nostto corilen, proponchona coria, Bisnu apone guia  
 স্ত্র রাজারে নষ্টো করিলেন, প্রপঞ্চনা করিয়া, বিষ্ণু আপনে গিয়া  
 Brondha<sup>215</sup> xoti tahare horilen, xtrir xape xonghaxor zurdh arom<sup>216</sup>  
 ব্রহ্মা সতী তাহারে হরিলেন, স্ত্রীর শাপে সজ্জাস্ত্র যুধ আরোম  
 corilo, xongdhoxe zurdh nostto [74] corilen ; xei Brondhar xape  
 করিলো, সজ্জদোষে যুধ নষ্টো [৭৪] করিলেন ; সেই ব্রহ্মার শাপে  
 Bisnor zuquitt<sup>217</sup> hoilen ; pathorer gutte ze pathor catt, tahare cohi  
 বিষ্ণুর যুক্তিত হইলেন ; পাথরের গিটে, যে পাথোর কাট, তাহারে কহি  
 xalgram ; Brondhar xotitio nostto corilen : e pape Brondha broqh  
 শালগ্রাম ; ব্রহ্মার সতীত্যা নষ্টো করিলেন : এ পাপে ব্রহ্মা ব্রহ্ম  
 hoilo toloxi, xonghaxor xongh hoilo : Bisno cohilen amar eq xat  
 হইলো তুলোসী, সজ্জাস্ত্র শঙ্খ হইলো : বিষ্ণু কহিলেন আমার এক সাত  
 thaquiba, tomar zole ami tostto hoibo ; zabot e xocol xape bimochon  
 থাকিবা, তোমার জলে আমি তুষ্টো হইবো ; যাবত এ সকোল শাপে বিমোচন  
 hoe, ebong domm<sup>218</sup> zougou bhongue xiber xathe bistor zurdh hoilo,  
 হএ, এবং দম্ম যগো ভঙ্গে শিবের সাথে বিস্তর যুধ হইলো,  
 corilen : xiber bistor xena bodhilen, moha zurdh hoe, eq zone ar zone  
 করিলেন : শিবের বিস্তর সেনা বধিলেন, মহা যুধ হএ, এক জোনে আর জোনে  
 bodhen, emot xamse<sup>219</sup> Parbati xiber xtri bivoxon hoia dui zoner  
 বধেন, এমত সংশে পার্বতী শিবের স্ত্রী বিবসন হইয়া দুই জনের

213 অনিরুদ্ধকে ।

215 ব্রহ্মা ।

217 যুক্তিত = যক্ষাগ্রস্ত ? অথবা যুক্ত = যুক্ত ?

214 সবংশে ?

216 আরস্ত ।

218 ধর্ম ?

219 সংশয়ে ।

moidhe darailen ; tobe oto costte dui zoner mirtu roghia hoilen, ebong  
মৈধে দাড়াইলেন ; তবে অতো কষ্টে হই জোনের মিতু' রখ্যা হইলেন, এবং  
coto mohima cohibo tahan ? olpe zaniba.

কতো মহিমা কহিবো তাহান ? অল্পে জানিবা ।

[75] R.—Bhalo xibere moha zugui coho tahan carzio xil coho

[৭৫] রো ।—ভালো, শিবেরে মহা যুগী কহো তাহান কার্যো শীল কহো  
xoni ?

শুনি ?

B.—Xiber eq xtri Parboti ar xtri nahi ; Parbotir dui putro Catiq

ব ।—শিবের এক স্ত্রী পার্বতী আর স্ত্রী নাই ; পার্বতীর দুই পুত্রো কাতিক  
ar Gonex, ar xtrir ar <sup>220</sup> ar moha tezobonto ; Poromo Bromer xeboq  
আর গণেশ, আর স্ত্রীর আর আর মহা তেজোবন্তো ; পরমো ব্রমের সেবক  
boro moha zugui, tahan bistor mohima.

বরো মহা যুগী, তাহান বিস্তর মহিমা ।

R.—Tobe ei tin zon Broma, Bisno, Mohex, ehara eto ocormo

রো ।—তবে এই তিন জোন ব্রমা, বিষ্ণু, মহেশ, এহারা এতো অকর্মো  
coria, xtri coria, tahare bhozito quemote ? tahardiguer oti moha  
করিয়া, স্ত্রী করিয়া, তাহারে ভজিতো কেমতে ? তাহারদিগের অতি মহা  
patoquer caron pat hoe taronae : MUNIXIO zodi xei Poromo Bromeq  
পাতোকের কারোণ পাত হএ তারোণাএ : মুনিয়ো যদি সেই পরমো ব্রমেক  
bhoze ; tobe eto pap ar na core, zodi eq ad pap hoe tobe tini  
ভজে ; তবে এতো পাপ আর না করে, যদি এক আদ পাপ হএ তবে তিনি  
corunamoe corunae nibedine <sup>221</sup> qhemen : xorir omor corite na  
করুণামএ করুণাএ নিবেদিনে ক্ষেমেন : শরীর অমর করিতে না

<sup>220</sup> “আর স্ত্রীর আর” এই তিনটি শব্দ অতিরিক্ত বলিয়া অনুমান হয় ।

<sup>221</sup> নিবেদিনে ?



[76] paren quintu axar mucti hoe ; ar ze zon xõpurno palon coria  
 [৭৬] পারেন কিন্তু আসার মুক্তি হএ; আর যে জন সম্পূর্ণ পালোন করিয়া  
 bhozite pare xe omor hoe, zemote loqhiabodhi <sup>222</sup> xidha malar diguer.  
 ভজিতে পারে সে অমর হএ, যেমতে লখ্যাবধি সিধা মালার দিগের।

B.—E bhalo cohila, e xocol coren tini xristi caron tahane cohi  
 ব।—এ ভালো কহিলা, এ সকোল করেন তিনি খ্রীষ্ট কারণ তাহানে কহি  
 Moha (Bisno) ze tini Poromo Brormo.

মহা (বিষ্ণু ?) যে তিনি পরমো ব্রহ্মো।

R.—Coho tahan utpoti ar carzio xil tobe buzhibo tini quemote  
 রো।—কহো তাহান উৎপত্তি আর কার্যো শীল তবে বুঝিবো তিনি কেমতে  
 Poromo Brormo.

পরমো ব্রহ্মো।

B.—Tini qhirod xahi bhogoban bott potre bhaxite bhaxite phiren ;  
 ব।—তিনি ক্ষীরোদ শায়ী ভগোবান বট পত্রে ভাসিতে ভাসিতে ফিরেন;  
 nidrit silen, nidrae rupe ochoitonio silen ; ar xristti corite iccha hoilo  
 নিদ্রিত ছিলেন, নিদ্রাএ রূপে অচৈতন্ত্যে ছিলেন; আর খ্রীষ্ট করিতে ইচ্ছা হইলো  
 onguer mola phelilen qhirode ; tahate Modhucoittor<sup>222a</sup> zormilo, Moha  
 অঙ্গের মলা ফেলিলেন ক্ষীরোদে; তাহাতে মধুকৈটোর জর্মিলো, মহা  
 Bisnor xat oneg zurdh corilo ; tobe Adia zormia oti boro zurdh coria  
 বিষ্ণুর সাত অনেক যুধ করিলো; তবে আদ্য জর্মিয়া অতি বরো যুধ করিয়া  
 Modhucoitor bodhilen ; xei hoilo mirthica : tobe Boraho donte coria  
 মধুকৈটোর বোধিলেন; সেই হইলো মিথিকা: তবে বরাহো দন্তে করিয়া  
 tolilen ; tomi purbe cohiaso, Broma, Bisno, Mohexque zormailen ;  
 তুলিলেন; তুমি পূর্বে কহিয়াছো, ব্রমা, বিষ্ণু, মহেশকে জর্মাইলেন;

nabhite Broma, rhide Bisno, Lolatte xib : ei rupe tin zon zormailen.  
 নাভিতে ব্রমা, হৃদে বিষ্ণু, ললাটে শিব : এই রূপে তিন জোন জর্মাইলেন।  
 eq bhed mote saeate maea zormilo ; saea douraite tin cone phirilen,  
 এক ভেদ মতে ছায়াতে মায়া জর্মিলো ; ছায়া দোড়াইতে তিন কোনে ফিরিলেন,  
 xigrogoti saeate dorilo ; <sup>223</sup> tahate colon<sup>224</sup> hoilo ; tin sidre birzio  
 শীগ্রোগতি ছায়াতে দরিলো ; তাহাতে কলোন হইলো ; তিন ছিদ্রে বীৰ্য্যো  
 porilo ; tabate e tin zon zormilen ; ar zoni chirilen, tahar mangxe  
 পরিলো ; তাহাতে এ তিন জোন জর্মিলেন ; আর যোনি চিরিলেন, তাহার মাংসে  
 porthibi, chorme xorgo, rocto birzier photte chondro ar tara, ar birzier  
 পরধিবী, চর্মে সর্গো, রক্তো বীৰ্য্যের ফোটে চন্দ্রো আর তারা, আর বীৰ্য্যের  
 dhanio ; tahar bistor procar ase : taha coto cohibo ? xocol tomio zano.  
 ধাতো ; তাহার বিস্তর প্রকার আছে : তাহা কতো কহিবো ? সকোল তুমিও জানো।

[78] R.—Ehana Moha Bisno Adia xotire coho Purno Brormo

[৭৮] রো।—এহানা মহা বিষ্ণু আত্মা সতীরে কহো পূর্ণো ব্রহ্মো  
 Poromexor ?

পরমেশ্বর ?

B.—Hoe ei duie xristti corilen xocol, bine zore quisu hoena.

ব।—হএ এই দুইএ সৃষ্টি করিলেন সকোল, বিনে জড়ে কিছু হএনা।

R.—Bine zore ze quisui na hoe taha xocolei zani, Poromexorer

রো।—বিনে জড়ে যে কিছুই না হএ তাহা সকলেই জানি, পরমেশ্বরের  
 agguiae crome nizucto zor coriasen : e caron xoriri xocol zor crome  
 আগ্যা(এ) ক্রমে নিযুক্তো জড় করিয়াছেন : এ কারোণ শরীরী সকোল জড় ক্রমে  
 zorme ; quintu Poratpor zini Poromo Brormo tahan zor nahi ; tini  
 জর্মে ; কিন্তু পরাৎপর যিনি পরমো ব্রহ্মো তাহান জড় নাহি ; তিনি  
 quebol eq nitio podartho.

কেবল এক নিত্য পদার্থো।

B.—Tini eq hoile qui tini xoxthi <sup>225</sup> sara ?

ব।—তিনি এক হইলে কি তিনি ছিষ্ট হারা ?

R.—Tini xocti sar[a] nohen, tahan xocti tahan corture <sup>226</sup> cohi,

রো।—তিনি শক্তি ছার[১] নহেন, তাহান শক্তি তাহান কতুরে কহি, xo[c]ti ze tahan bol zini Poromexor [79] tahan xocti xamorto <sup>227</sup> bol শ[ক]তি যে তাহান বল যিনি পরমেশ্বর [৭৯] তাহান শক্তি সামর্থ্য বল guian; tahan xocti doea, xocolete tini purnit; tini quebol eq Poromo গিয়ান; তাহান শক্তি দএআ, সকলেতে তিনি পূর্ণিত; তিনি কেবল এক পরমো Brormo, bine duie xocol corite paren; tahane cohi xorbo corta ব্রর্মো, বিনে দুইএ সকোল করিতে পারেন; তাহানে কহি সর্বো। কর্তা Poromexor; ze zon xtri bine xristti corite na paren tahare cohi tahan পরমেশ্বর; যে জন স্ত্রী বিনে সৃষ্টি করিতে না পারেন তাহারে কহি তাহান zorma.

জর্মা।

B.—Bhalo, bine zore cono bosto zorme ?

ব।—ভালো, বিনে জড়ে কোনো বস্তু জর্মে ?

R.—Tahan aguia xristti corite; e caron bine dneie xorir na zorme,

রো।—তাহান আগ্যা সৃষ্টি করিতে; এ কারণে বিনে দুইএ শরীর না জর্মে, ihate o tahan onugroho chahi: tobe xe duie zorme; nohile deqho ইহাতে ও তাহান অনুগ্রহো চাহি: তবে সে দুইএ জর্মে; নহিলে দেখো coto romiabodhi <sup>228</sup> xtri puruxer boxoto; tobe queno dhoxo na zorme ? কতো রম্যাবধি স্ত্রী পুরুষের বসোত; তবে কেনো ধোষ না জর্মে ?

<sup>225</sup> xisthi ( ছিষ্ট=সৃষ্টি ) স্থানে লিপিকর প্রমান। অথবা xocti=শক্তি ?

<sup>226</sup> কর্তৃত্বকে।

<sup>227</sup> সামর্থ্য।

<sup>228</sup> zomiabodhi=জম্যাবধি=জন্মাবধি ?

tahara to dui zon tobe queno opothadi <sup>229</sup> tahardiguer na hoe? bine  
তাহারা তো দুই জোন তবে কেনো অপধাদি তাহারদিগের না হএ? বিনে  
Poromexorer aguiate quisui na hoe.  
পরমেশরের আগ্যাতে কিছুই না হএ।

B.—Hoe eto coho bhalo tothacho to xib xoti duie xocol hoe ;  
ব।—হএ এতো কহো ভালো তথাচো তো শিব সতী দুইএ সকোল হএ ;  
poton <sup>230</sup> Bromar, aguiate Moha Bisnor.

পতন ব্রমার, আগ্যাএ মহা বিষ্ণু।

[80] R.—E bhalo cohila ; tahan aguiate xocol zorme : zahare

[৮০] রো—এ ভালো কহিলা ; তাহান আগ্যাএ সকোল জর্মে : যাহারে  
ze rupe nizucto coriasen xe xei rupe zorme : quintu Poromo Brormo  
যে রূপে নিযুক্তো করিয়াছেন সে সেই রূপে জর্মে : কিন্তু পরমো ব্রমো  
emot xorir dhorla camodbhab douraiben ; brome saea douraiben ? tahan  
এমত শরীর ধরিয়া কামোদ্ভাব দৌড়াইবেন ; ব্রমে ছায়া দৌড়াইবেন? তাহান  
mola ase ? nidra ase ? birzio ttolibe ? zurdh coriben ? bott potre  
মলা আছে? নিদ্রা আছে? বীর্য্যো টলিবে? যুধ করিবেন? বট পত্রে  
ghirode bhaxiben ? emot coho xocol carzio Poromo Bromer nohe.  
ক্ষীরোদে ভাসিবেন? এমত কহো সকোল কার্য্যো পরমো ব্রমের নহে।  
tini nirmol bhrom rohto <sup>231</sup> quebol toto nitio podartho.

তিনি নির্মল ভ্রম রহিতো কেবোল ততো নিত্যো পদার্থো।

B.—Hoe tini nitio Podartho ; tathacho xristtir caron xoriri

ব।—হএ তিনি নিত্যো পদার্থো ; তথাচো খ্রিষ্টির কারোণ শরীরী  
hoilen ; tabane cohi Moha Bisno : Moha Bisnor saeate maea,  
হইলেন ; তাহানে কহি মহা বিষ্ণু ; মহা বিষ্ণুর ছায়াতে মায়া,

<sup>229</sup> অপত্যাতি।

<sup>230</sup> পতন।

<sup>231</sup> rohto=রহিত। বোধ হয় লিপিকল্প প্রমাদ।

ei hoe xristti poton hoilo ; amara tahare cohi xe Poromo Brormo  
 এই হএ সৃষ্টি পতন হইলো ; আমরা তাহারে কহি সে পরমো ব্রহ্মো  
 xacar.  
 সাকার ।

[81] R.—Tini emot becoti zon bacare <sup>232</sup> qui corite na paren ৬

[৮১] রো।—তিনি এমত বেকতি জোন বাকারে কি করিতে না পারেন ?  
 ze xacar hoia emot coriben ? ze zoner cortut thaque, xe Noiracare  
 যে সাকার হইয়া এমত করিবেন ? যে জোনের কতুত থাকে, সে নৈরাকারে  
 xocol zormaite paren, xacar mot zon <sup>233</sup> qui ?  
 সকোল জর্মাইতে পারেন, সাকারের মত জোন কি ?

B.—Ami ze cohi e cotha amar bheder mul, xe xei Bisno Adia  
 ব্র।—আমি যে কহি এ কথা আমার ভেদের মূল, সে সেই বিষ্ণু আত্মা  
 amara cohi ei duiei xocol, ehana i Poromo Brormo.  
 আমরা কহি এই দুইএই সকোল এহানা ই পরমো ব্রহ্মো ।

R.—Bhalo ehandiguer carzio buzhaiba ; ehana ehana zemot ; tobe  
 রো।—ভালো এহানদিগের কার্যো বুঝাইবা ; এহানা এহানা যেমত ; তবে  
 xe tomar xondhe guchibe ; <sup>234</sup> tobe xe toto Podartho chiniba.  
 সে তোমার সন্ধে গুচিবে ; তবে সে ততো পদার্থো চিনিবা ।

B.—Carzio to xocoli cohiasi tahai tomi xocol buzhaio : xe xocol  
 ব্র।—কার্যো তো সকোলি কহিয়াছি তাহাই তুমি সকোল বুঝাও : সে সকোল  
 carzio zucto qui ozucto taha coho.  
 কার্যো যুক্তো কি অযুক্তো তাহা কহো ।

R.—Bhalo tomi ze coho Moha Bisno nidrit silen, zodi tini [82]

রো।—ভালো তুমি যে কহো মহা বিষ্ণু নিদ্রিত ছিলেন, যদি তিনি [৮২]

<sup>232</sup> বাকারে=বে+আকারে, নিরাকারে ।

<sup>233</sup> প্রয়োজন ?

<sup>234</sup> গুচিবে, পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ ।

Poromexorer xacar nitio Podartho hoen, tobe tahare quemote nidrae  
 পরমেশরের সাকার নিত্যো পদার্থো হএন, তবে তাহারে কেমতে নিজাএ  
 ocheton coribeq ? tahan alixio nahi, cono chinta nahi, bhozon nahi,  
 অচেতন করিবেক ? তাহান আলিষ্ঠো নাই, কোনো চিন্তা নাই, ভোজোন নাই,  
 ongar<sup>235</sup> nahi, tahan tini nirmol tahate mola nahi, quemote nidrae  
 অংগার নাই তাহান, তিনি নির্মল তাহাতে মলা নাই, কেমতে নিজাএ  
 potit coribeq ? ze zon xocoler boro tahane queho porazite na pare,  
 পতিত করিবেক ? যে জোন সকলের বরো তাহানে কেহো পরাজিতে না পারে,  
 tahare xe cohi Poromexor, ze xocol ortho xor.<sup>236</sup>

তাহারে সে কহি পরমেশর যে সকল অর্থে শর ।

B.—Bhalo eha buzhilam ar coho.

ব ।—ভালো, এহা বুঝিলাম আর কহো ।

R.—Ar coho ze tahan molate oxor modhucoittor zormilo, moha

রো ।—আর কহো যে তাহান মলাতে অশ্বর মধুকৈটোর জর্মিলো, মহা  
 zurdh corilo, e cotha quemote coho ? Nirmol Noiracar Poromo  
 যুধ করিলো, এ কথা কেমতে কহো ? নির্মল নৈরাকার পরমো  
 Brormo tahan mola quemote hoibeq ? ar xei 'zoner molate emot  
 ব্রর্মো তাহান মলা কেমতে হইবেক ? আর সেই জোনের মলাতে এমত  
 Cuzon na zorme, xuzoner mola nahi ebong cuzon na zorme, cuzon  
 কুজোন না জর্মে, স্কুজোনের মলা নাই এবং কুজোন না জর্মে, কুজোন  
 beati moladhari tahar molate xe cuzon zorme, tahar bhu' ase ?  
 বেয়াতি মলাধারী তাহার মলাতে সে কুজোন জর্মে, তাহার ভূম আছে ?  
 zurdh coren, carzio corite na zania.

যুধ করেন, কার্যো করিতে না জানিয়া ।

235 অংগার, অংঘার=অহকার ।

236 শর, ঈশ্বর

[83] B.—Bhalo ehaḡ buzhilam, ar coho.

[৮৩] ব্র।—ভালো এহাও বুঝিলাম, আর কহো।

R.—Ar coho ze bott potre bhaxiasen. Poromo Brormo tini ro।—আর কহো যে বট পত্রে ভাসিয়াছেন। পরমো ব্রহ্মো তিনি cahar tore asra<sup>237</sup> coria thaquiben ? tahare qui zole dhubhaite<sup>238</sup> কাহার তরে আশ্রা করিয়া থাকিবেন ? তাহারে কি জলে ডুবাইতে pare na tini boter asrate<sup>239</sup> ? e xocol Poromexorer carzio nohe : পারে না তিনি বটের আশ্রাতে ? এ সকোল পরমেশরের কার্যো নহে : tahan zorma beati xei ei mote rup thaque. tahar dhub bhoe ase ? তাহান জর্মা বেয়াতি সেই এই মতে রূপ থাকে। তাহার ঢুব ভএ আছে ? bine asrae tini xtol nohen, xaqhiate zormma quintu naxin<sup>240</sup> bott বিনে আশ্রাএ তিনি স্থল নহেন, সাক্ষাতে জর্মা কিন্তু নাশীন বট potre ba cothae silo ? bott ba cothae silo, xocoli protarona. পত্রে বা কোথাএ ছিলো ? বট বা কোথাএ ছিলো, সকোলি প্রতারোণ।

\* \* \* \* \*

[119] R.—Xagor Poromexorer xrizon, ebon[g] Gongga nodi tahan

[১১৯] রো।—সাগোর পরমেশরের স্বজোন, এবং গঙ্গা নদী তাহান xristti, ihara dui zone xongom coriase zemot xongomo xocole core, সৃষ্টি, ইহার দুই জনে সঙ্গাম করিয়াছে যেমত সঙ্গামো সকোলে করে, e xongom proqhia<sup>241</sup> zoler zole quemote mucti hoibeq. Ebong ar এ. সঙ্গাম প্রক্ষিয়া জলের জলে কেমনে মুক্তি ইইবেক। এবং আর

<sup>237</sup> আশ্রয়।

<sup>238</sup> ডুবাইতে।

<sup>239</sup> আশ্রিত ? না, আশ্রয়েতে ?

<sup>240</sup> নদীর, যাহা নষ্ট হয়।

<sup>241</sup> প্রেক্ষণ করিয়া, দেখিয়া অথবা প্রক্ষালন করিয়া, স্নান করিয়া।

porer pap doea<sup>242</sup> zol[e] moha patoq zorme, ebong aeu bodoria<sup>243</sup>  
 পরের পাপ দোয়া জল[এ] মহা পাতোক জর্মে, এবং আয়ু বদরিয়া  
 hoe ; zole lame moxio bodh core ehate moha patoq zaibeq ? Mucti  
 হএ ; জলে লামে মছো বধ করে এহাতে মহা পাতোক যাইবেক ? মুক্তি  
 bine Poratpore queho dite na pare, purbei xocol cohiasi.

বিনে পরাংপরে কেহো দিতে না পারে, পূর্বেই সকোল কহিয়াছি।

B.—E bichar mote mucti nahi ; ar bine zogue, bine Poratporque

ত্র।—এ বিচার মতে মুক্তি নাই ; আর বিনে যোগে, বিনে পরাংপরকে  
 na zanile mucti nahi ; e xotio cohila ; quintu cholachol creme iha  
 না জানিলে মুক্তি নাই ; এ সত্যো কহিলা ; কিন্তু চলাচল ক্রেমে ইহা  
 cohila ; xotio na zanile ; eqhon zani ze eha xocol mitha.

কহিলা ; সত্যো না জানিলে ; এখোন জানি যে এহা সকোল মিথ্য।

[120] R.—Emot bhom cotha ar na cohio ; ar tirtho care coho

[১২০] রো।—এমত ভোম কথা আর না কহিও ; আর তীর্থো কারে কহো  
 taha buzhai.

তাহা বুঝাই।

B.—R.—Dhorile zog xar totq caron :

ত্র।—রো।—ধরিলে যোগ সার ততো কারোণ :

Axa bes bai<sup>244</sup> cucha<sup>245</sup> ddhang poixonio heo<sup>246</sup> hoe bhoer cormo

আশা বেশ বাই কুছা ঢং পৈগুন্ত হেও হএ ভএর কর্ণো  
 buzchio caron.

বুঝিও কারোণ।

<sup>242</sup> দোয়া।

<sup>243</sup> ব+দরিয়া=নদীতে লীন।

<sup>244</sup> বেশ বাই=বেশের স্পৃহা, বিলাস আকাজক্ষ। <sup>245</sup> কুছা=কুৎসা।

<sup>246</sup> সেও, তাহাও।



te carone omuq dhorile heo naxir polon.

তে কারোণে অমুক ধরিলে হেও নাকীর পালোন।

zormo cono din Mongolbare Brormo itiadi xober buzchio palon.

জর্মো কোনো দিন মঙ্গোলবারে ব্রর্মো ইত্যাদি সবেৰ বুঝিও পালোন।

apone Brormer mohima xrystti heo bicharon.

আপনে ব্রর্মের মহিমা খ্রিস্টি হেও বিচারোণ।

## শব্দসূচী

### অ

অংখার, অংগার ( অঙ্কার ) ৪০, ৭৩  
 অকতূর্ত ৪৫  
 অকুমারী ১৪, ১৭  
 অগাম্বর ৪৫  
 অগিমান ৩২  
 অগ্যান ৩৬, ৩৯, ৫৫, ৬১  
 অচর্যো ( আশ্চর্য্য ) ৪০  
 অদিকারী ( অধিকারী ) ৪৪  
 অনাচর্যো ২৭  
 অনিরুদ্ধেকে ৬৬  
 অস্তাএ ১১  
 অপধাদি ( অপত্যাতি ) ৭১  
 অপারনিমান ( অপরিণাম ? ) ১  
 অপেরাদ ৯  
 অপোরাদ ৫, ৯  
 অবতীস্তো ( ব ) ৪৬, ৪৭, ৫০, ৫৪  
 অবতীর্তো ( ব ) ৪৫  
 অমহিমা ১৯, ২৫, ২৬

অমুক ৭৬

অমেরতো ২, ১২

অযুত ( জ ) ৪৭

অযোধার্থ ৩

অযোজ্ঞা ৩৮, ৩৯

অলড় ২৮

অসতো ১৩

অখাতো ২৫

অসম্ভব্য ৪৬

অসাতো ( ধ্য ) ২৫

অসাধুয় ৫০

### আ

আইয়োস্তী ৩৮

আইসে ৫২

আগ্যা ( জ্ঞা ) ৪৯, ৫৩, ৬৯, ৭০, ৭১

আচর্যো ২৫

আছিলেন ২২

আজ্ঞাএ ৪, ৫, ১৯, ২৪, ৪৪

আত্মাম্ ৩৮

আত্ম্য ১৭  
 আত্মা ৫৫  
 আত্ম্য ৪৯, ৫২  
 আদ ৬৭  
 আয়ারগোর ২  
 আয়ারদিগের ১, ৩, ৯, ৬০  
 আশরা ( অমর ? ) ৫৫  
 আমেশা ( হামেশা ) ৫৭  
 আরোম ( আরস্ত ) ৬৬  
 আলিস্তো ১১, ৭৩  
 আশ্রা ৭৪  
 আশ্রাএ ২৩, ২৪, ৭৪  
 আদিত্তে ( হাসিত্তে ? ) ৫৭  
 আস্থা ৯  
 আস্থাতে ( অবস্থাতে ) ৬২

ই

ইচ্ছাএ ১৫, ৩২, ৩৩, ৫৫, ৫৭  
 ইচ্ছামএ ১১, ২৮, ৫৬  
 ইহানদিগের ৬৩

উ

উচিৎ ৫, ৯  
 উচ্ছেদ ৩৬  
 উত(ত্ত)ম ১, ৯, ১১, ১২, ১৪, ১৫, ১৭, ৩৪,  
 ৪৮, ৬৫  
 উতোর ১৮, ২০, ২১, ৩৯

উৎপত্তি ৫৮, ৬৮  
 উধার ১২, ১৮, ২৬, ২৮, ৫১, ৬৪  
 উপাএ ৫৬, ৫৭  
 উপাত্তো ( উপহাস্ত ) ২৯  
 উপুস্তিত ১২, ১৫

ঋ

ঋদিস্থিতেনো ৪  
 ঋষীকেশো ৪

এ

একতা ১৫  
 এতা ( এত ) ৩৬  
 এমত ১, ২, ৫, ৭, ৮, ১৩, ১৭, ১৯, ২৪, ২৫,  
 ৩২, ৩৩, ৩৫, ৩৬, ৩৯, ৪০, ৪৩, ৪৫,  
 ৪৮, ৫১, ৫৩-৫৫, ৫৭, ৬০, ৬১, ৬৪, ৬৫,  
 ৭১, ৭২, ৭৫  
 এহা ১-৯, ১২, ১৫, ১৮, ২০, ২১, ২৪, ২৫,  
 ৩২, ৩৩, ৩৪, ৩৬, ৩৮-৪১, ৪৪, ৪৮, ৫০,  
 ৫২, ৫৩, ৫৫, ৫৬, ৫৮, ৬৭, ৭৩-৭৫  
 এহানা ৬০, ৬১, ৬৯, ৭২  
 এহানে ৩৯

ও

ওমত ১৪

ঔ

ঔষদের ৪১

ক

কণ্ডিলা ( খণ্ডিলা ) ৫৪	কুপির্কুতি ৩৬
কণ্ডিবার ৩৩	কুপৃকুতি ১৯
কদাচিতো ৫, ৬, ১২, ১৪	কুবিত ( কুরীত ? ) ১
কমণ্ডুল ৬৪	কুবুধি ৩৯
করমাস্কিতে ( কর্মাস্কিকে ) ৫	কুর্মোকর্ণো ৩৭
করহো, করোহো ১৩, ১৮, ৪৭	কুয়াণ্ডো ৫৬
করাএ ৫, ৬	কুপার ১০
করিবেক ১০, ২০, ৫০, ৫৩, ৫৫, ৭০	কুণ্ডোস্ত ৪৫
করুণামএ ৯, ৩৩, ৬৭	কেও ( কেহ ) ৩৩
করোণ ২৭, ৪২	কেমত ৬, ১০, ১৫, ১৮, ১৯, ২১, ২২, ২৪, ২৭, ৩৩, ৩৭, ৪৪, ৪৭, ৪৯, ৫০, ৫৬, ৬০, ৬৩, ৬৪, ৬৫, ৬৭, ৬৮, ৭৩, ৭৪
কর্তৃত ( কর্তৃত্ব ) ১৮, ১৯, ২২, ২৫, ২৮, ৪৪, ৭০, ৭২	কেরতাত ( কৃতার্থ ) ৬৪
কলোকোশো ( কল্লীশ ) ৫৪	কে ( থে ? ) লিতে ৫৭
কলোন ( শ্বলন ) ৬৯	কৈলো ২৮
কসাইয়া ( খসাইয়া ) ৮	কোথাএ ১৭, ২০, ২২, ২৬, ৪৫, ৫১, ৬২, ৭৪
কাতিক ৬৭	কোরদো ৪১, ৪৯
কামোন্ডাব ১২, ৫২, ৫৩, ৬৫, ৭১	কোশলা ৩৬
কামদের ( কামোদয় ? ) ৪১	ক্রপো ( ক্রপ ? ) ৪২
কারগীয় ( ? ) ১০, ১১	ক্রোপা ৩, ৯, ১৭, ২২, ২৪, ২৫, ৩৩, ৪৯, ৫১, ৫৩-৫৫, ৬৪
কিংমা ( কিংবা ) ৭	ক্রোমে ৩৪, ৭৫
কিমত ২৩, ২৮	ক্রোদো ১১, ৩২
কুছা ( কুংসা ) ৭৫	ক্ষেণে ৩০
কুটি ২৫, ২৮, ৩৯, ৪৫, ৫৩, ৬৩	ক্ষেমো, ক্ষেমেন ৯, ৬৭
কুধরাণ ১, ৩২	
কুপত ( কুপিত ) ৩৩	

ক্ষেপ ১০

খ

খণ্ডিবার ১০

খর্গে ১৩

গ

গরমির ৫৬

গরিয়াছেন ৮

গর্বে ১০

গসিতে ( ঘষিতে ) ৬৪

গহিন ১১, ১৮, ২০, ৪০

গাইত্রী ১০

গিট ৬৬

গিয়ান ( জ্ঞান ) ৯, ১০, ১৯, ৩৩, ৭০

গিয়া(ন) মোস্তো ১

গুচিবে ৭২

গৃহস্তো ৩৯, ৪১, ৪৭

গোচোনা ২

গোপীনী ৫২

গোসঙ্গ ৪৬

গোসাঞ্জে ৩০

গ্যান ৫২

গ্যাপোন ৪১

গ্রেহস্তো ৫৩

চ

চক্রোবতী ১৩

চতেরমুকে ৬১

চলাচল ৩৪

চাইর ৩৪

চিত্তে ৫, ৬, ৪৫

চিত্ত ৫৮

চিরচিরকার ৩১

চির্ভোকার ( চীৎকার ) ৩১

চোট ৩০

চৌত্তরা ( চৌশিরা ) ৮

ছ

ছপর্ণো ৪৫

ছপুর্নো ৫৩

ছলগ্রাহী ৩৩

ছাওয়াল ৪৩, ৪৬

ছষ্টি ( সৃষ্টি ) ৭০

ছিষ্টি ( সৃষ্টি ) ২২, ৫৮

জ

জন্মিছিলো ২০

জনেক ১৬, ৬৫

জন্ম ৬, ২০

জরিত ১১

জর্ম ৭, ১২, ১৩, ২০, ২৬, ২৭, ২৯, ৩০, ৩২

৩৪, ৩৮, ৩৯, ৪১, ৪৩, ৪৫, ৪৮-৫১, ৫৩

৫৬, ৬৪, ৬৫, ৬৮-৭৬

জাপ ( ঝাঁপ ) ৪৬

জিগাসা ৫, ১১, ১৮, ২০, ২৬, ২৯, ৩০, ৩৪,	তাহান ৩, ৫, ৭, ৯-১২, ১৪, ১৯, ২০, ২২-
৪৭, ৪৮	২৫, ২৭, ২৮, ৩০, ৩২, ৩৩, ৩৬-৩৮, ৪০,
জিজাসিলা ৯	৪১, ৪৪-৫১, ৫৩, ৫৫, ৫৬, ৫৮, ৬০ ৬৫,
জিতাক্রিও, জিতেক্রিও ১০, ১৪, ১৭, ৫০, ৫৩	৬৭, ৬৮, ৭০, ৭১, ৭৩, ৭৪
জিয়াইতে ৩৮	তাহারদিগের ৬৭, ৭১

ট

টনিলো ( টলিল ) ৬৪

ঠ

ঠাই ৯, ১৯, ২৫, ২৯

ঠাওর ( ঠাহর ) ৪৭

ঠেক ২০, ৪৩

ড

ঢাকাইত ৫

ঢুব ১৯, ২৮

ঢুভ ৭৪

ত

তগাদ ৬৪

ততাচো ৩৮, ৫২, ৫৭

তথাচো ৩৩, ৭১

তন ( তনু ) ৫২

তরিতে ৪৩

তর্থ ৪৭

তলায়না ( Tolina ? ) ১৯

তারোণা ৩, ৫, ৫২, ৬২, ৬৭

তুলুনা ২৮, ৪০, ৪৪, ৪৫, ৫০

তেকারণ ৭৬

তেজবন্তো ৬৪, ৬৭

তেজসী ১৩

তেজিতে ৬৩

তেজেতে ২০

তেতিশ ১৭

তেমত ১৪-১৬, ২৪, ২৬, ৩৬, ৩৯, ৪০

তোদিনে ( তদিনে ) ৬

তোমারদিগের ১, ৫৮

ত্যাঙ্গে ( তেজে ) ৪৬

ত্রভুবোন ৫০

ত্রেলক্য ৪৪

থ

থাউক ২৭

থাক্যা ৩৭

দ

দএ ৪৯

দএআ ৭০

দএআমহে ( দয়াময় ) ৫০

দঢ়তা ৩৩

দম্ম ( ধর্ম্ম ? ) ৬৬

দয়মন্তী ৬৫

দাতক ৬০

দাবরাইয়া ৩১

দিভীও ১২

দীর্গ ২৮, ৩০

দুইয়ে, দুইএ ১৪, ১৫

দুগদো ২

দুলভ ১১

দেএ ৬

দেঙন ১৯, ২০

দেবুতारे ৩৭

দৈন্তো ১৬

দোজের ( দোসের = দোসর ? ) ৫৪

দো ( ধো ) ঝা ৭৫

দ্রেষ্টিতে ( দৃষ্টিতে ) ৫০

ধ

ধ(ং)সো, ধংসো ৩৬, ৪১

ধরাণ ২১, ৩৩, ৪২, ৪৪

ধর্ম্মাধর্ম্মতোহুসারে ৩

ধর্ম্মঠ ( ধর্ম্মিষ্ঠ ) ৩৫

ধারী নাশী ১৩

ধুলভ ( ধূলভ ) ৯

ধেয়াএন ৬১

ধেশের ৩৯

ধোষ ৭০

ন

নক (খ) ৩০

নফোর ৪৪

নরসিংগো ২৯, ৩৩

না(লা)গিয়াছি ৪৩

নাঝারে ১৬

নারোকী ২, ৯, ২৮, ৫৩

নাশিষ্টের ১৩

নাশীন ৭৪

নিউন ৬২

নিদান ৪৪

নিদ্রাএ ৬৮, ৭৩

নিবৃত্তি ৪

নিয়াএ ( ছায় ) ১০

নিযুক্তো ৪, ৬০

নিরাঞ্জন ৫৫

নিরুপণ ২৫, ৪৭, ৬৩

নিসন্ধে ৫৮

নী(লী)লা ১৯, ২২

নুক ( নখ ) ৩১

নৈরাকার ১০, ৫১, ৭২, ৭৩

প

পণ্ডিত ৬১

পতেনী ( পত্নী ) ৩১, ৩২

পদাঙ্গি ৫৫

পরধিবী ৬৯

পরমেশ(্ব)র ১, ৪-৬, ৯-২২, ২৪-২৯, ৩২-৪৪,

৪৮-৪৯, ৫২, ৫৪, ৬৯-৭১, ৭৩, ৭৪

পরশ ১৪, ১৫, ৩৮

পর্যচএ ৫২

পর্যজএ ১১, ৩৮, ৪৪

পর্যজিতে ৭৩

পর্যপকার ৬৫

পর্যবেক ৬৫

প(প্র)সঙ্গ ৩৩

পাইবেক ৬২, ৬৩

পাঞ্চমুখে ৬১

পাতিশা ( পাদশাহ ) ৪৪

পাতোক ১১

পাতোশাহার ৪৪

পানোপ ( ? ) ৫৩

পাপিষ্টো ৬৪

পালিবেক ১০

পিণ্ডতো ৩

পূজবা ৩৯

পুরাধিগ্য ( ? ) ৪

পুরোস্তাপ ( প্রস্তাব ) ৪৪

পুর্গিত ৭০

পেরধিবির ১৩

পৈণ্ডন্ত ৫২, ৭৫

প্রচাত, প্রছাত ( পশ্চাৎ ) ৩৮, ৫৫

প্রতএ ( প্রত্যয় ) ৩৮

প্রত(থ)ক্ষ্যে ২, ৩

প্রথিবী ১২, ১৭, ২১-২৪, ২৬-২৮, ৩১, ৩৫,

৪৩-৪৫, ৪৯, ৫১, ৫২, ৫৫, ৬৩

প্রপঞ্চনা ৫৫, ৬৬

প্রপুরুষ ৪৩

প্রব ( = প্রব = পূর্ব ) ৬, ৩৩

প্রবর ৬৪

প্রবিত ( প্রবৃতি ? ) ৫৩

প্রবর্তি ৪

প্রযুক্তো ( পর্যাস্ত ) ৬২

প্রলএ ১৭, ২০, ৫৫, ৬২

প্রক্ষিয়া ৭৪

প্রিণ্ড ৫৬

প্রব ( পূর্ব ) ৬, ৪১

প্রোব ( পূর্ব ) ৫১

ব

বক্তি ( ভক্তি ) ৯, ৪৯

বক্রপাতে ( বা ক্রেপাতে ? ) ১৪

বছোর, বচ্ছোর ১৭, ৩২

বদরিয়া ৭৫

বদিলেন ৩১

বদোতারজিএর ( ? ) ৬৫



বন ( বর্ণ ) ১০	বুইধে ২৭-২৯
বরো ( বড় ) ১১, ১৫, ১৮, ২০, ২২, ২৫,	বুঝোন ১৫
৩০, ৩৫, ৪০, ৪৩, ৪৪, ৫২, ৫৭, ৬১,	বুধে ১৬, ১৯, ৫৬
৬৩-৬৫, ৬৭, ৬৮, ৭৩	বুবন ( ভুবন ) ২৪
বর্তে ২০	বেকতি ৭০
বসত, বসোত ৪৮, ৭০	বেটা ৩৬
বাহি ১২, ১৯	বেতো ( ব্যর্থ ) ২৪
বাই ৭৫	বেদেনা ৮
বাউ, বাএউ ৫৬	বেধের ( বেদের ) ৪
বাকারে ( বে+আকারে ) ৭২	বেমতি ৩
বাখ্যা ( ক্য ) ৫৭	বেয়াতি ৭৩, ৭৪
বাদে ২	বেলেমতে ১৬
বাবে ( ভাবে ? ) ৪১	বোজের ( ভোজের ) ৫০
বারি ( ভারী ) ১৯	বোলে ৪
বাসে ( ব্যাস ? ) ৩০	ব্যতি ( ব্যাধি ? ব্যক্তি ? ) ৫২
বাহরিবেক ৫৬	ব্রক্ষ ৬৬
বিগারী ( বিকারী ) ৩৪	ব্রক্ষা ( বৃন্দা ) ৬৬
বিতরে ( ভিতরে ) ২৪, ৫০	ব্রম(ক্ষ)ণ ২
বিতি ১৬	ব্রমপুত্রো ৪৩, ৬৪
বিধারিয়াছিলেন ৩১	ব্রমবধ ৪
বিবীষণে ৩৮	ব্রমা (ক্ষা) ৬, ৪৬, ৫৮, ৫৯, ৬১, ৬৩-৬৫, ৬৭-
বিরোমোন ( ? বিড়ম্বনা ? ) ৪৩, ৫৩	৬৯, ৭১
বিলক্ষণ ৩, ৫৭	ব্রমাঞ্চ ( ব্রক্ষাণ্ড ) ২৫
বিষ্ট ২৭	ব্রমাণ্ডো ৪৬
বিস্তি ( বিস্তর ? ) ২৬	ব্রমিয়া ৩
বিহা ১২	ব্রমো ( ব্রক্ষ ) ১১, ১২, ১৪, ৬৪, ৬৫, ৬৭

ব্রমো ( লম ) ১০

ব্রশ্মাণ্ডো ৫০

ব্রশ্মের ১৬

ব্রশ্মী ৫৮, ৫৯, ৬২

ব্রমো ১৯-২১, ২৫, ২৭, ৩৪, ৩৭, ৩৯-৪১,

৪৪-৪৮, ৫০-৫৫, ৫৮, ৬০-৬২, ৬৭-৭৪,

৭৬

ব্রাম(ক্ল)ণ ৩৪, ৩৫

ব্রেক্বে ১২

ভ

ভএ ৪৩, ৭৪, ৭৫

ভগোতা ২৭

ভম ৪৩

ভস্তো ৩২

ভুম ( ভূমা ? ) ২৮

ভুম ( লম ) ৪১, ৫১, ৬১, ৭৩

ভুম ৩৫

ভেদ ( বেদ ) ১৮, ১৯, ২৪, ২৮, ৩৩, ৪২,

৪৩, ৬৯, ৭২

ভেদ ( bhod ? = বোধ ? ) ৫২

ভেদিরে ( ? ) ১০

ভোগাভোগ ১৭, ৪৩

ভোম ( লম ) ৭৫

ভৌতিকে ১৬

ঝ

মছো ৯, ১৮-২০, ২৬, ২৯, ৭৫

১২

মঞ্চো ( মন্তা ) ২১, ২৪

মধুকোটো ২৬-২৮, ৬৮, ৭৩

মরিবেক ৫৫

মলংধারী ৫৩

মলা ১১, ৬৮, ৭৩

মহাক্ষিত ২৪

মারিয়ার ১৭

মার্থিগো ( মাৎসর্যো ) ১১

মিথা ৭, ৯, ১৮, ২১, ২৯, ৩৪, ৩৬, ৪২,

৫৭, ৭৫

মিরধিকা, মির্ধিকা ১৩, ২৬-২৮, ৬৮

মির্ভু, মির্ধু ৩১, ৩২, ৬৭

মুক (খ) ৩০

মুঢ়ের ৮

মুণে ৮

মুক্)তির ৫২

মুনিব ৫, ৩৯

মুনিষিও ৯

মুনিষো ৩, ৫, ৯, ৩৪, ৩৮, ৪১, ৪২, ৪৭,

৪৮, ৫১-৫৩, ৫৫, ৫৬, ৬৭

মুর্তেকে, মুর্ধিকে, মুর্ধিখে ১৯, ২৮, ৪৫

মৈধে ৩, ৫, ৩১, ৩২, ৬৬

মোক্কোদরী ৩৮

ষ

যকিত ( যক্ষিত = যক্ষাগ্রস্ত ? অথবা যুকুত =

যুক্ত ? ) ৬৬

ষগো ৬৬

ষথার্থো ৪৯

ষধুবংশো ৪৫

ষাইবেক ৫১, ৭৫

ষাএ ২২, ৫৭

ষাবত ৬৬

ষাহান ২৮, ৬২

যুগী ৬১, ৬৩, ৬৭

যুগো ১১, ৩৪, ৬৩

যুত ১১

যুধ ৪৮

যুর্দো ২৭, ২৯, ৩৭, ৩৮, ৪০, ৪১, ৪৮

যুর্ধ ৫১, ৬৫, ৬৬, ৬৮, ৭৩

যেতো ১৩, ১৫, ৩৩, ৪৬, ৪৮, ৫২, ৫৫

যেমত ৩, ১৩, ১৬, ২৪-২৬, ৩২, ৩৫, ৩৯,

৪১, ৪৭, ৫০, ৫৩

যোম তারোণা ৫৫, ৬০, ৬৫, ৭২

যোসেফ ১৬

## ঝ

ঝখ্যা ৬৭

ঝম্যাবধি ( জম্যাবধি = জন্মাবধি ? ) ৭০

ঝহিবেক ২১

ঝাইজ্রে ৫৬, ৫৭

ঝাএ ( রাহে = রাস্তায় ) ৫৭

ঝাকি ( বাকি ? ) ৬২

রাখোন ১৯

রাখ্যোস ৩৭

রাজখণ্ডো ৩৭, ৩৯

রাজচক্রোবতী ৪৪

রাজাছ ( ? ) ৫০

রাদা ( ধা ) ৪৫

রামেশ্বর ৪০

রোদ ৪৩

রোদ্দীলা ( রোদ্দীলা ? ) ৪২

## ল

লএ ৫, ১৯, ২৭-২৯, ৩৩, ৪৫

লএ ( লয় ) ২১

লঙয়াএন ৩, ৪, ৬

লংখা ৪০

লকোণ ( লক্ষণ ) ৩৭

লখ্যাবধি ৬৮

লঙ্কাত ৩৭

লঙ্গনা ( লঙ্গন : ৩

লজ্যা ৬৪

লহিয়া ৩১

লাবিয়া ( লড়িগা ? ) ৬১

লামে ৭৫

লিয়াছিলেন ৩৭

## শ

শ(ক)তি ৭০

শতুর ( শত্রু ) ৩০, ৪৪, ৪৯

শক ( ক ) ৩১

শর ( শ্বর, জঁশ্বর ) ১১, ৭৩

শাস্তোর ৩, ১০

শিক্ষে ৬৪

শীঘ্রোতি ৬৯

শীল ১০, ১২, ১৬, ৩৯, ৪৭, ৫৩, ৬৭, ৬৮

শুক্লী ৬৪

শুদা, শুধা ( শুধু ) ৮

শুতো ১১, ২৪, ২৫, ৩১, ৪০

শুয়ার, শুয়র ২৮, ২৯

শোলোক ৪

স

সংক্যা ( খ্যা ) ১৭

সংগে ৩৮

সংধসে ( সবংশে ? ) ৬৬

সংশে ( সংশয়ে ) ৬৬

সংসারিক ৬৩

সজ্জাস্বর ৬৬

সতগুর ৬০

সতী ( শক্তি ? ) ৫৮

সতীত্যো ৬৬

সদাএ ৫৭

সন্ধে ( সন্দেহ ) ৪১, ৭২

সপোন ২১

সমেতে ১৭

সম্পতি ৪, ৪৩, ৪৪

সয়োং ( স্বয়ং ) ৪৫

সর্গে ৩৫, ৫১, ৬৯

সর্বোজ্ঞান ( সর্বজ্ঞ ) ৭, ৫০

সর্বোজিত ৫৪

সঙ্গাএ ১১

সাকারী ১২

সাক্ষাতে, সাক্যাতে ১৯, ২২, ৭৪

সাঁচা ৩৮

সাথোক ১১

সাধুয় ৬৩

সামোর্তি, সামর্তো ৪৪, ৭৪

সিধা ( সিদ্ধা ) ১৬, ৪৯, ৫৫, ৬৮

সিধি ১০, ১৪

সুক ৬

সুপুঙ্কতি ২০

সুর্ধো ৩৯

সুজক ৬০

সেইয়া ( তাহা ) ৫

স্তমে ( স্তে ) ৩০

স্তল ৭৪

স্তানে ১৬, ৪৮, ৫০

স্তাপিত ৬০

স্তাফনা ( স্থাপনা ) ২৭

হ

হএ.(হাঁ) ৮, ১২, ১৫, ১৮, ২৫, ২৮, ২৯, ৩৪,

৪১, ৪৩, ৪৪, ৪৯, ৫৪, ৬০, ৬৩, ৬৯, ৭১

হইবেক ৭, ১০, ১৫, ২৪, ৪৯, ৫৪-৫৬, ৬১-

৬৩, ৭৩, ৭৪

হএ ( হয় ) ২, ৪, ৮, ১১-১৭, ২৪, ২৫, ৩২,

৩৪, ৪০-৪২, ৪৪, ৪৫, ৪৭, ৪৯, ৫০, ৫২,

৫৩, ৫৬, ৫৭, ৬০, ৬২, ৬৩, ৬৬, ৬৭-৬৯,

৭১, ৭৩, ৭৫

হয়াত ( হায়াত ) ৫৭

হারাইবেক ৫৫

হিরণ্যকশ্বব ৩০

হেও ( সেও ) ৭৫, ৭৬

হৈবে ৯

হৈয়া ৫, ১৫

## শুদ্ধিপত্র

				পৃষ্ঠা
16	কক্ষান্তিক	=	16 <sup>a</sup> (not 16 <sup>b</sup> ) ...	
	শুভকে	=	শুভকে ...	১১
	ভারি	=	ভারী ...	১৯
	ছরা	=	ছড়া ...	২১
	নড়ান	=	নাড়ান ...	২৮
	স্তম্ভে	=	স্তম্ভে ...	৩০
	পূজিবা	=	পূজিবা ...	৩৯
	শুভ	=	শুভ ...	৪০
	ব্রহ্মপুত্র	=	ব্রহ্মপুত্র ...	৪৩
	পারিচয়	=	পরিচয় ...	৫২
	বিরধনা	=	বিড়ধনা ...	৫৩
	দিনযামিত্তৌ	=	দিনযামিত্তৌ ...	৫৬
	শিশির বসন্তৌ	=	শিশিরবসন্তৌ ...	৫৬
	ব্রহ্ম	=	ব্রহ্মা ...	৫৮
	ব্রহ্মা	=	ব্রহ্মা ...	৫৮
	ঘসিতে	=	ঘষিতে ...	৬৪









